

國立台東大學華語文學系  
台灣語文教師碩士班碩士論文

指導教授：張學謙先生

原住民族語教師對族語教學的意見  
——以高雄市為例

研究生：陳慧美撰

中華民國九十七年十一月



國立台東大學華語文學系  
台灣語文教師碩士班碩士論文

原住民族語教師對族語教學的意見  
——以高雄市為例

研究生：陳慧美撰

指導教授：張學謙先生

中華民國九十七年十一月



國立台東大學  
學位論文考試委員審定書  
系所別：華語文學系台灣語文碩士學位班

本班 陳慧美 君

所提之論文 原住民族語教師對族語教學的意見

業經本委員會通過合於  碩士學位論文 條件  
 博士學位論文

論文學位考試委員會：

楊心言

(學位考試委員會主席)

丁鳳珍

張學謙

(指導教授)

論文學位考試日期：2008年9月20日

國立台東大學

附註：1. 一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。



## 博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 華語文學 系(所)  
語言 組 97 學年度 暑 期取得 碩 士學位之論文。

論文名稱：原住民族語教師對族語教學的意見—以高雄市為例

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

同意 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：\_\_\_\_\_，請將全文資料延後半年再公開。

### 公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
	<input checked="" type="checkbox"/>		

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：張學謙 (親筆簽名)

研究生簽名：陳慧美 (親筆正楷)

學 號：QO3895011 (務必填寫)

日 期：中華民國 97 年 9 月 20 日

1.本授權書(得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載)請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2.依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議:研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本:2008/05/29



# 謝 誌

有你們真好

感謝教授。首先感謝我的指導教授華文學系張學謙老師，在台文所三年的教誨。尤其是在撰寫論文的過程中，看到我用文字胡亂拼湊的論文，總是一次又一次的教導，一遍又一遍的修正，雖然常常被唸得滿頭包，難過得含著眼淚勉強帶著微笑聆聽教授的指導，在離開研究室之前也不忘給喪氣的我安慰與鼓勵，讓我有動力繼續往前。感謝楊允言教授，三年來不辭辛勞的往返於台東花蓮之間，讓我們在最短的時間內吸收課程最精華的部分，也感謝論文口考時給我建議的丁鳳珍老師，讓我再一次看到自己的盲點與不足。感謝台東大學華文學系所許秀霞老師、董恕明老師、林淑慧老師及林雅玲老師的教導。

感謝親人。感謝爸爸媽媽總是在我情緒低迷，想半途而廢發出求救訊號時，給我最大的安慰與支持，使我有力量繼續忍受身心的煎熬。感謝昌家三位大小帥哥幫媽媽繕打潦草的手稿，解決媽媽打字超慢的困難。感謝常常為我禱告的親人，讓每天熬夜到兩三點常吞普拿疼的我，有來自天上的眷顧不至於壞了身體。

感謝朋友。感謝秀梅主任引導我走進內心深處接觸最原本的自己。感謝廷運同學鼓勵我報考台東大學台文所，才有機會再次踏入學術的殿堂。感謝瑞祥國小的同事總是不厭其煩的接收我心中的垃圾，並適時的傳送關懷的訊息溫暖了我的心。感謝台文所的同学，陪伴我走過最艱辛的求學之路，尤其是昱祺和素卿給於我最大的幫助，有她們倆一切都搞定。

感謝族語老師。感謝所有的族語老師為族語的教學奉獻最大的心力。感謝高雄市接受訪談的 11 位族語老師，因你們侃侃而談讓我們更了解學校的推動以及族語教學的困境，尋求解決之道以落實學校的族語教學。尤其是 Lamay、Lvaus、Ayih 和 Galraygay 四位族語老師幫我很多的忙。

最後要感謝造物主，賜給我這麼多的恩典福氣，安排這麼多幫助我的親朋好友，願耶和華的祝福滿滿，願大家平安喜樂。



# 原住民族語教師對族語教學的意見--以高雄市為例

陳慧美

## 摘要

本研究透過訪談，了解族語教學在高雄市國小實施現況，探討族語老師在教學現場的教學方式及所面臨的困境，根據研究結果提出建議，作為推動族語教學的參考。

本研究所得結果如下：

- (一) 學校族語教學規劃：學校因為排課困難、師資難尋、選修的人少而無法全面開課，多數學校利用早自修、午睡或放學後教學且無族語教室，教學時段和場地的規劃及行政配合，影響族語教學的品質及效果。
- (二) 族語教師與教學：族語教師因對教職有興趣、生涯的規劃和使命感投入教學的行列，上課內容以政大九階教材為主，並將族名、傳說、歌舞等文化融入課程，注重學生的拼讀能力及正確發音，評量以朗讀及對話為主，紙筆測驗較少。
- (三) 面臨的困境：教學時數不足、輔助教材匱乏、研習內容較不實用、微薄的薪資不敷製作教具及購買獎勵品、無休息室、無法使用學校的資源、扛著筆電奔波來往於各校、覺得孤立沒有歸屬感、鐘點費遲延。
- (四) 對加分政策的看法：族語教師贊成取得族語能力認證可多加分的政策，如此可增加學習族語的動力，但對逐年遞減加分優待的方式不表同意，因為有礙原住民升學的機會。
- (五) 改進意見：族語教師希望學校能多開班並排於正課時間，有一個專屬的教室並配發教具，能按月發鐘點費，依跨校數提高交通費。

關鍵詞：都市原住民 族語教師 族語教學 母語教學

# Opinions on Teaching Mother Languages—

## Examples from Language Teaching Activities in Kaohsiung City

Tan Hui-bi

### Abstract

Since the government executes the policy of Grade 1-9 Curriculum in the primary education system, the introduction of teaching mother tongues (i.e. the indigenous languages, Hakka and Min) to elementary school curriculum helps develop the status of using and acquiring students' mother languages in schools. Through the interviews with 11 language teachers, and the teaching experiences of the writer, the up-to-date information of language teaching context in elementary schools in Kaohsiung city is revealed. Moreover, the background knowledge of the language teachers and the problems of teaching activities and assessments are also discussed in this study. As for the teaching pedagogy and the teaching environments, the suggestions and opinions from these teachers help motivate the improvement for the mother language teaching in school.

The sudden change of the curriculum brings great impact to the arrangement of syllabus. Therefore, many schools have encountered the problems of the design of teaching periods and personnel hiring. Some schools put the language learning session on the early self study period, noon break, and even on after school period. Nevertheless, the teaching environment is also neglected by the school governing system. The most obvious situation is that one can find students with various ages and languages are settled in one class learning only one language. We can easily expect the worst quality of teaching in this context.

Most language teachers use the nine-leveled language textbooks published by the NCCU (National Chengchi University). The assessments designed by the textbook writers put more emphases on oral conversation and paper-pencil testing. Although the culture including the traditional naming system, legends, songs and dancing is introduced in the textbook, the over emphases on the ability of spelling and pronunciation interfere the language teaching activities which have been under the pressure of lacking sufficient supports of teaching materials. In addition, joining seminars about how to teach mother languages in schools does not bring affective techniques and skills related to the real teaching context.

Most language teachers devote their enthusiasm and knowledge on teaching, yet,

in return, they receive their wages after the end of the semesters. This causes great problem because during the four-month semester, these teachers have no support for their daily expenses. Besides, the low payment for nonofficial teachers cannot satisfy their thirsts. They need more financial support on developing teaching resources and materials. As the needs of the sense of belonging to the teaching system grow, teachers ask for places to settle down in between the teaching sessions. The solitary condition they are in drives them away from their enthusiasm of teaching.

The privilege of adding up scores to 35% of the original one, while students get the certificate of indigenous language education, triggers the motivation of students to learn their tribal languages. However, the policy of declining the score percentage per year, which definitely influences the chances of indigenous students to enter higher education system, is not supported by indigenous language teachers. They believe that more language classes protect the rights of students on using their own tongues and learning their own cultures. They also believe that more classes can benefit those who are willing to devote themselves in teaching.

Key words : metropolitan indigenous people ; indigenous language teacher ; tribal language teaching

## **Pakayni tu pakafana no singsi tu no pangcah**

### **samaannay ku halaten nangla**

#### **Hungay**

#### **Sakidat a سوال**

I 2001 a mihcaan misatapan to 「cio nien i kowan」 hananay a dmak, Ira sato malahci ko pasifana'ay tono kafinacadan a caciyaw ,Pakayni i pitilidan pipasifana'tono yincomin acaciyaw', mangalef ko malo'ay i tokayay tamdaw,Masiwara to nangra ko caciyaw no Pangca'h, deng hawi ira sato anini i karoniyaro' ko singsi no Pangca'h.

Pakayni to matayaray ira ko mamotepay ira ko ccay a singsi i tilidan, hanomita mitengil ko nafaloco'ay nangra a سوال, ira ko loray aca, noca ka ekanaca, Kahirahira sanay to saka ngaayaw no demak pakayni to pasifana' tono Pangca'h a caciyaw, todongay sasa icelen nomita to ikol a demak.

Sakacay: saka misaicol pasifana' kami o singsi, naay orah no faloco' pasifana'en ta tosakafana'no wawa ita to caciyaw no Pangca'h,Ticoren kia masiwalaay to hananay nolitengan admak.

Sakatosa: pacacamol hananay ko taangayay ato mimingay a kaemangaminanam, caay kalecad ko fana'nangra, Awaay ko pinang to sasamaen ko demak, ngaay matatodon ko pasifana'.

Sakatolo: pakayni to pinanam romiad, ccay lipay kinaccay aca ko inanaman, kinaccay spatay polo ko fong ( 40 ) , hato cangootay ko sakafana' no wawa.

Sakaspat: pakni i todong lifon no singsi, mamangay tato, caay ka 'deng to sapiliflac niyah sanay ko sapi aca'to kahirahira no saka locek a sakadademak.

Sakalima: mikosio to sapitongal to fana'hani, arawhani away aca ko minanayan to sakafana' .

Saka'nem: i pitilidan apiharaten,caay pisakareteng piaraw to singsi no pangca'h, pipahanhanan to awa ko kamaro'an,Sano palafangay sanay ko faloco'.

Sakapito: milifonsa caay pakafolad, marepon to ko lima a folad ,Ngaay maraay ko lifon, tada i safaay no maomahay saw,awa to ko icel ami tala to hahoro.

Sakafalo: sapahekem to iraay ko minkiw no yincomin hananay, mapacakat to hatongal to tinso no sking,O nini nini to ko todongay misa icelan no wawa, arawhani miliyaw to miheca'an,Wa marowan marowa tomihecahecaan ko sapacakat a sapatongal no yincomin to tinso no sking,Haenen ko demak caay pihai ko

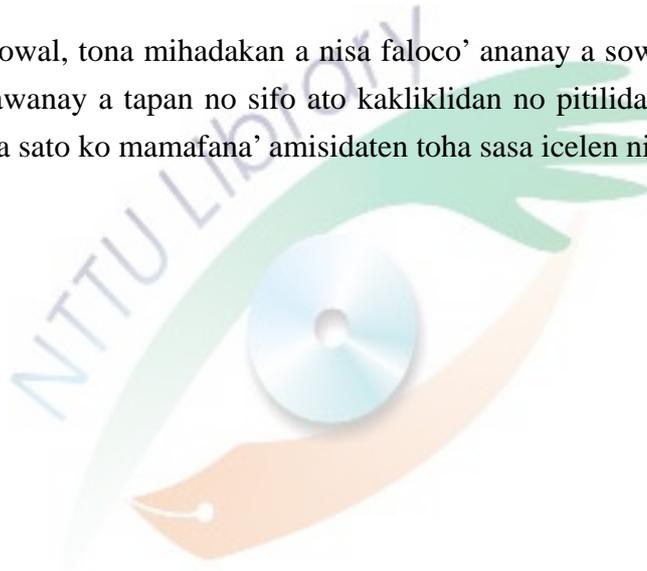
faloco.

Sakasiwa: tada cangootay to papasifanaen a kaemangay, sangaayay patongaren ngay alomanaloman ko mihatatanamay a kaemangay ,I dahidahi ko ha tamdaw tonipasifana'sako haraten,Saka matongar ko tayal sano ka idahi a matongar ko nika ira.

Sakamoetep: nanay ira ko pisaopoan to kaemangay hananay pisikedan a picodadan loma', ngaay mahongira a masolimet ko pinanam no kaemangay saan.

Sakaccay ko safaw: 「 macahiw ko kolong icowa ira ko haicel maomah 」 ,  
nanayawid patooren to folad a pafli to lifon no singsi,saka ci icel nangra a matayal.

Paikolay a sowal, tona mihadakan a nisa faloco' ananay a sowal ako , pakayni to ci todongay mikawanay a tapan no sifo ato kakliklidan no pitilidan ato kitato osingsi aca mapolon , kita sato ko mamafana' amisidaten toha sasa icelen nita to ikol.





# 目錄

<b>第一章 緒論</b> .....	1
第一節 研究背景與動機 .....	1
第二節 研究目的 .....	4
第三節 研究範圍與限制 .....	5
第四節 名詞解釋 .....	5
<b>第二章 文獻回顧</b> .....	7
第一節 原住民語言的流失 .....	7
第二節 原住民語的保存與復振 .....	10
第三節 原住民族語教學 .....	15
第四節 族語教學的相關研究 .....	25
<b>第三章 研究方法</b> .....	32
第一節 研究對象 .....	32
第二節 研究方法 .....	38
第三節 研究工具 .....	40
<b>第四章 結果分析與討論</b> .....	41
第一節 高雄市國小族語教學實施現況 .....	41

第二節 族語教學面面觀 .....	59
第三節 族語老師面臨的困境、對政策的看法及建議 .....	75
第四節 綜合討論 .....	87
<b>第五章 結論與建議.....</b>	<b>97</b>
第一節 結論 .....	97
第二節 建議 .....	101
後記.....	105
參考文獻.....	109
附錄.....	117

## 表目錄

表 2- 1	台灣地區都市原住民戶內家人主要使用語言表.....	9
表 2- 2	教育部國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程.....	21
表 2- 3	原民會族語教學支援人員研習課程.....	22
表 3- 1	高雄市各區原住民人口族群統計表.....	32
表 3- 2	高雄市 96 學年度國小原住民學生族群人數分佈統計表...	34
表 3- 3	訪談對象基本資料.....	35
表 3- 4	受訪者自評的語言能力.....	35
表 4- 1	高雄市辦理支援人員培育研習課程.....	52

## 圖目錄

圖 3- 1	高雄市原住民區域分佈圖 .....	33
圖 3- 2	高雄市原住民族別比例圖 .....	33



# 第一章 緒論

## 第一節 研究背景與動機

「姑姑，你和姑丈都是阿美族，為什麼姑丈會講阿嬤的話你不會，你都講白浪的話，為什麼迪捷哥哥兩個都不會，只會說國語？」

以上是研究者就讀幼稚園大班的姪子的童言童語，這是離開原居地到都市就學、就業，做永久或半永久居住的原住民家庭，家庭語言使用最好的寫照。

民國 50 年代起隨著時代的變遷，工業取代了傳統的農業生產，經濟大幅成長，原住民紛紛離開部落遷居到機會多、待遇高，且有較好教育環境的都市（謝高橋，1985，陳枝烈，1996），在都市形成了一個新的聚落。研究者的原生家庭，就像許多原住民一樣，因為父親從事遠洋漁業，一方面是為了討生活，另一方面考慮到親人進港時，不用再風塵僕僕的來往於城鄉。在研究者大約 5 歲（1966 年）時，全家遷居到高雄市哈瑪星。

當時人生地不熟，語言的不通常衍生衝突，最常由漢人口中聽到的就是「番仔」，此後明白「番仔」這個稱呼所夾帶的輕視和污蔑，繼之而起的是在小小的心裡累積的憤怒和自卑。研究者從小生活在閩南族群居多的地方，過著與漢人無異的生活，偶而會跟爸媽及鄰近的親族說族語，社區裡族語人口少之又少，使用族語的機會也漸漸變少了。因為與閩南族群互動越來越多，有適當的閩南語環境，沒刻意的學習不費力的就學會說尚稱流利的閩南語。入學後，正值國家推行國語政策時期，說方言（除了國語以外的言語）成了一種錯誤的行為，說自己的母語也變成一件羞恥的事。研究者曾經被罰掛著一面寫著「我要說國語」的牌子，站在司令台，因為害怕受罰，此後幾乎不再使用族語說話。因而，研究者的族語能力停留在聽的階段，也只會說些片段的族語。族語和原住民文化與我漸行漸遠，但內心卻一直存有對原鄉隱隱的關懷，有如迷失在城市森林裡的原鄉邊緣人。

拜政府對原住民的學子升學加分的優惠政策，研究者有幸進入師專就讀，就學期間，參加了一包加二包(山胞)社團，才驚覺台灣竟有這麼多不同的族群。當

時教育的課程內容，對原住民的介紹少之又少又偏向負面，來自四面八方不同的原住民族群卻有著相通的感受：「我們是白浪眼中的番仔」，是被污名為「菸酒民」的一群。原住民學長們常有感而發的勉勵學弟妹要好好讀書，民族要抬頭唯有靠教育，只有促進社會流動，提升社經地位，讓更多的族人居於高位為族人發聲，才能讓原住民找回自己。

婚後族語能力差的研究者與不會說閩南語的外子，以國語做為家庭主要語言，所以孩子只會說國語。為了讓小孩有學習族語的機會，從孩子小班開始每逢寒暑假便將小孩送到部落，期待在族語的環境下學會說自己的語言，然而卻得到令人啼笑皆非的結果，部落裡的阿公阿嬤為了與孫子溝通，很努力的學習國語，阿公阿嬤的國語進步了，孩子卻只學到一些名詞，部落純淨的語言環境被破壞了，也被外來的文化給影響了。

多數都市原住民平時只有在教會讀經或與族人互動時，才會使用族語。研究者曾觀察教會裡的語用現象，在一個 99% 以上是阿美族人的教會裡，族語使用的頻率隨著年齡的降低而減少。流利的族語只有六、七十歲左右的老者彼此交談時才聽得到，令人不勝唏噓的是，他們得用原住民式的國語和孫子說話，例如「你不乖，講你媽媽」、「我的講你的聽」；五十幾歲的中壯年彼此以族語為主，國語為輔，四五十歲的青壯年是國台語雙聲帶，甚至有全用閩南語交談者，而三十歲以下的年輕一代，大概都只使用國語說話了。在學的學生交談間偶而會夾雜兩三句原住民語，多數是在開玩笑或是以族語交談私密話題的情形下說的，族語成了象徵性的作用，族語的流失可見一般。前半世紀的人說的是族語和日語，後半世紀的人說的是逐漸生疏的母語和半生不熟的閩南語，國語漸漸成為自己思考的語言（孫大川，2000）。筆者曾經無意中聽見族語老師和剛完成一段族語學習課程的學生之間的對話。族語老師問學生：「u manan ko dating namu?」（晚餐吃什麼菜）結果每一個學生都千篇一律的回答：「futing。」（魚），就連當天吃水餃的我家兒子也回答：「futing。」，他們說老師教得太多記不起來，而記得最牢靠的就是她們常吃的 futing（魚）。語言不被使用，就算它是一門學科，終究是要被遺忘的。

近年來母語教育逐漸受到重視，政府開始重視本土教育，一方面是受到多元文化潮流的影響，另一方面是因為弱勢團體受到主流團體長久的脅迫之後，起而抗爭的自覺運動（黃士昭，1996）。1996年實施的新課程，增加了鄉土教學活動，包括鄉土語言、鄉土自然、鄉土歷史、鄉土地理及鄉土藝術，2001年實施的九年一貫課程，更將鄉土語言納入正式的課程，小學一年級開始必須從閩南語、客家語、原住民語三種本土語言中選擇一種來學，確立鄉土語言的地位，也保障了本土語言的使用和學習。尤其是對無法流利使用族語的都市原住民而言，學校的族語教學成為原住民語學習的重要管道（林修澈，2003），然而每一週一次的教學時數，尤其是對於缺乏族語環境，社區又缺乏語言支撐的都會區學子而言，雖根本無濟於事但寥勝於無。

研究者曾參加高雄市原民會主委鄂鄧·殷艾與高雄市原住民籍現職教師及族語老師的座談會。族語教師們反應了一些在學校教學的問題，例如鐘點費延誤發放、教具種類缺少、研習的內容對教學幫助不大……等。族語老師是校園族語的推手，他們種種的反應令身為一個最基層的原住民籍國小老師的研究者不解。鄉土語言納入正式課程也已七個年頭，族語在都會區學校是如何進行推廣與教學？族語教學成效之不彰，急待尋找一個可行之道。曾經聽教友談起孩子每年都勾選原住民語，可是不知為何每年還是學習閩南語，家長感到納悶，老師也沒有說明原因，根據教育部（2005）訂定「國民中小學開設本土語言選修課程應注意事項」文中第三條，各校開設本土語言選修課程時，應該充分尊重家長及學生的選擇權，學生所選習之鄉土語言類別均應開班，原住民語若是因為師資延聘困難而無法開班者，應該與家長溝通後，適度調整課程。」對於調整原民學生所選修的鄉土語言，學校似乎沒有盡到告知的責任。

教育部為了協助直轄市及縣(市)政府教育局加強推動公私立國民中小學鄉土語言之教學、推廣及研究，2006年設置了「鄉土語言指導員」，主要推動本土語言課程發展、實施及評鑑；協助教育局落實執行本土語言政策；提供教師教學資源、經驗分享、教學諮詢及意見的交流。依工作計畫到校輔導，每學年度結束時，

提出工作成果報告。依據教育部「國民中小學鄉土語言指導員設置要點」，轄區內學校校數於一百校以下者，設置一人；一百零一校以上至二百校者，設置二人；二百零一校以上者，設置三人。高雄市的國中小校數不到二百，95 學年度只有兩名鄉土語言指導員（閩南語、客家語）的編制，高雄市教育局爲了要落實國小鄉土語言及多元文化的教學，自籌款項於 96 學年度增設一位原住民籍的鄉土語言指導員，研究者有幸參與推動的行列，與兩名鄉土語言指導員一起了解教學現場的問題與困難，尋求解決方案，蒐集各項教學相關的資料，提供現場老師做參考，建立人才資料庫，提供學校師資來源，有效推動鄉土語言教學。

自從 2001 年實施九年一貫課程，鄉土語言納入語文教學領域之後，學校開放母語的使用和學習，成爲保留及發展原住民族語的重要管道。都市原住民學生散居在各個行政區，社區語言及常用語言非自己的族語的劣勢下，了解學校實施族語的情況、教學現場的問題與困難及如何在學校進行有效的族語教學，是研究者接下這個工作最當思考的，站在教學最前線的族語教師對於族語教學有第一手的觀察與體會，他們的經驗意見和建議是改善族語教學的重要依據，於是筆者想透過族語老師的訪談，探討九年一貫課程實施鄉土語言教學以來，高雄市國小實施族語教學的現況，也深入了解站在教學第一現場的族語老師的想法與教學活動，實際教學時所遭遇到的困難。本研究希望根據訪談的結果，從中找尋解決的策略，提出建議作爲未來推廣族語教育，落實族語教學的參考。

## 第二節 研究目的

基於以上的研究動機與背景，本研究的目的如下：

- 一、了解目前原住民族語教學在高雄市的國小實施的現況。
- 二、了解族語教師的背景、教學活動、教學評量、教學上所遇到的困境及對於課程實施的看法和意見。
- 三、歸納研究結果及建議，以提供推動族語教學之參考。

### 第三節 研究範圍與限制

本研究基於下列限制，無法對高雄市的族語教學實施情形作全面性的探討。

- 一、研究範圍：以高雄市各國小實施族語教學的情形為主，僅針對所訪族語教師所教的約 60 所國小概況進行了解。
- 二、研究對象：僅針對族語老師進行訪談，學校行政人員、級任老師不包括在內，所得到的資料不能說明整個高雄市族語實施的狀況。
- 三、研究內容：以族語教師對教學現場的意見為主，課堂內學生的學習態度、家長的支持度及行政人員的行政領導，都不在本研究的範圍內。

### 第四節 名詞解釋

- 一、族語教學：九年一貫課程中的本土語言主要是包含閩南語、客家語及原住民語，本研究所指的族語教學是指在國小階段實施原住民語教學為範圍，除了課堂上進行的教學活動外，還包括演講比賽、朗讀比賽、歌謠比賽、族語闖關及師資研習等。
- 二、族語教師：係指通過行政院原住民族委員會辦理的原住民族語能力認證考試，並受過族語師資 36 小時培訓課程，且實際擔任高雄市族語教學的原住民族語教學支援人員，本研究統稱族語老師。
- 三、都市原住民：指離開原居地到都市就學、就業，做永久或半永久居住的原住民。
- 四、原住民族語：指屬於南島語族 (Austronesian) 的原住民族群語言，有阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族、曹族、賽夏族、邵族、太魯閣族、噶瑪蘭族和雅美族/達悟族。



## 第二章 文獻回顧

本章分成四節，第一節探討原住民語言流失的原因，第二節為原住民語的保存與復振，第三節敘述原住民族語教學，最後第四節是族語教學的相關研究。

### 第一節 原住民語言的流失

許多學者的研究都指出台灣原住民族語言流失的現象相當普遍，有些語言甚至已經瀕臨死亡。黃宣範（1995）針對在台北讀大專的原住民學生 81 人及玉山神學院生 67 人所做的問卷調查顯示，原住民母語在父母那代流失 15.8%，到了他們這一代已經流失了 31%。林金泡（1995）在 25 所國中的母語現況調查中，發現原住民會講母語的僅 68%，說得流利的僅佔 27% 的比例。盧慧真（1997）在屏東縣泰武鄉調查做排灣族母語流失的情形，發現母語能力從五十歲以下的鄉民開始流失，三十歲以下的鄉民，母語能力流失的情況也非常嚴重。在汪明輝和浦忠勇（1995）的研究中提到，阿里山鄉七個山地村的族語能力，在 30~50 歲左右的族人還能說族語者只佔 43.3%。賴阿忠（1995）提到族語流失的情形同樣發生在人口總數占台灣原住民不到 3% 的魯凱族群。

張如慧（2001）提到行政會原住民委員會對都市原住民的調查，百分之八十以上的受訪者都贊成在國小教授原住民母語，也贊成教育子女熟悉本族傳統文化並能以流利母語交談，這顯示了原住民已漸漸對自己的民族重拾信心，而非如早年一般恥於使用母語。然而在生活中的實際現象卻是發現原住民家庭家人間常使用的語言，以國語最多（60.49%）；母語居次（35.80%）。而且與 1994 年底的調查相較，原住民家庭說國語者增加 7.17 個百分點，說母語者則減少 6.40 個百分點，五分之三的原住民之間的溝通已以國語為主。林再生（2006）也調查都會區的原住民青少年對語言的喜好情形，喜歡國語的占了 57.79%，其次是原住民語 22.90%，再其次是閩南語 4.93%，國語仍然是主流。近幾年來政府及相關單位積極推動學校族語教學，林蒔慧（2005）調查花蓮縣壽豐鄉族語能力與族語使用發現，40

歲以上的世代大都對族群的認同非常強烈。年齡層在 30 歲以下的世代則對族語大多只具備聽的能力，低年齡層的青少年族語能力仍然普遍偏低。很少人會說很流利的族語。張美昱（2004）說根據調查統計 20 歲以下能說母語的人口低於 11%，原民的年輕子弟對自己的文化像失根的蘭花，住在都市的原住民子弟已丟失了母語，甚至連住在原鄉部落的孩子也多數不會說母語，從以上原住民族語言流失的文獻回顧可知得知，無論山地或是都市，不分族群的原住民語流失的情形都相當嚴重。黃東秋(2007) 提及中生代說族群的話欲言又止，新生代說祖先的話遙不可及，可說是原住民語流失的最貼切寫照。

台灣本土語言嚴重的流失是大家有目共睹的事實。其中政府不當的語言政策是主要的原因。從語言政策發展的三個階段來看，各階段的語言政策都有所缺失（張佳琳，1993）：光復後至政府遷台階段，國民政府制定了山地國語推行辦法，教學全部以國語文為主要內容。廢除日文版的新聞及雜誌，使當時的臺灣人頓時成為文盲或半文盲（黃宣範，2004）。遷台至宣布戒嚴階段，獨尊國語以華語華文為國家唯一的語言和文字，禁止使用母語包括原住民語在內，造成各族母語的斷層，巴蘇亞·博伊哲努（2007）說原住民語言文化嚴重流失的階段，就是在台灣厲行戒嚴與同化的時期。台灣禁用方言前後約 40 年，1987 年宣佈解嚴之後，母語教育的論點才大量出現。國家語言政策及教育的結果，使用國語表達的占了大半的優勢，國語成為國人的共通語言（陳淑嬌，2007）。雖然從普及國語文到開放母語的補助教學，一直到目前將原住民語列為正式的課程等種種補救措施，但原住民學生族語學習的困難及原住民語的流失等缺憾已難以挽回。

家庭沒有使用族語說話，減弱母語習得的功能也會讓語言流失。張學謙(2003) 認為族群語言最大的危機來自於母語在家庭使用的流失。原住民為了就業、就學，自 50 年代開始紛紛移居都市，至 80 年代移入都市的人口已超過原住民總人口的三分之一以上（行政院原民會，2000）。都市原住民處於以漢文化為主流的社會，缺乏族語的學習環境，失去語言的場域，族語的學習漸漸淡忘（林再生，2006）。父母親會使用母語彼此交談，跟下一代說話的時候卻使用強勢的語言（朱紹菱，2007）原住民本身自發性的轉移使用的語言，導致使用族語的人口大量流失。根據內政部（1995）所做的調查顯示（表 2-1），移入都市的原住民，在家中主要使

用的語言，只有三成五左右使用母語，六成左右使用的語言是國語，日常生活和其他族群接觸溝通的機會頻繁，但使用母語的機會卻日漸減少，漸漸學習其他族群的語言。

	母語	國語	閩南語	客家話	日語	其他	樣本數
按地區分							
北部地區	23.37	73.40	2.22	0.32	0.45	0.24	(13,158)
中部地區	22.80	67.05	8.17	1.99	-	-	(2,461)
南部地區	28.91	65.63	5.02	0.05	0.38	-	(3,922)
東部地區	61.02	37.08	1.24	0.17	0.17	0.33	(9,037)
按不同族群分							
阿美族	44.68	51.35	3.15	0.47	0.08	0.27	(17,832)
泰雅族	19.83	77.30	1.93	-	0.93	-	(4,815)
排灣族	24.21	72.15	1.97	0.49	1.17	-	(2,642)
魯凱族	16.75	81.80	1.46	-	-	-	(4,815)
布農族	40.8	56.68	1.12	-	-	1.40	(412)
賽夏族	-	92.12	-	3.88	-	-	(361)
雅美族	7.56	92.31	-	-	-	-	(130)
卑南族	20.16	75.67	4.17	-	-	-	(1,48)
鄒族	1.61	88.35	10.04	-	-	-	(249)
全體	35.80	60.49	2.80	0.38	0.31	0.22	(29,001)
資料來源：內政部統計署編印，《中華民國八十四年台灣地區都市原住民生活狀況調查報告》，1997年，頁60、62。引自王甫昌，《當代台灣社會的族群想像》。							

根據 1999 年高雄市原民會所做的調查，高雄市原住民家庭中只有 18% 常使用族語交談，多數人已習慣使用華語。母語出現斷層的原因並非家長的母語能力不足，而是因為家庭語言使用模式造成母語流失當家庭失去了語言傳遞的功能，母語自家庭中流失更難維持生機（張學謙，1998）。

語言的流失與通婚也有關（黃宣範，1995）。由於交通便利使得族群的生活圈交流頻繁，年輕一代通婚的情形也越來越多，原住民與他族之間的通婚佔六成，原住民和原住民結婚的占四成。通婚的家庭通常不用父母的族語而用國語溝通，高達五成八的子女不會說族語，族語嚴重流失（蔡中涵，2002；郭基鼎，2007）。

綜合以上所論，原住民語言的流失，與被迫學習統治者的語言、通婚以及家庭很少使用族語有關。語言使用的人口減少，原住民語口傳的語言形式在沒有文字的記載下也漸漸的流失。

## 第二節 原住民語的保存與復振

台灣是一個多族群多語言的社會，台灣原住民的語言可能是古南島語言的擴散中心，我們應該珍惜沒有文字的台灣原住民語，重視原住民語言流失的問題，進行族語保存的工作（李壬癸，1997）。

### 一、語言復振模式

Grenoble & Whaley 根據教育的形式討論不同類型的語言復振模式，他們列出以下七種語言復振模式（Grenoble & Whaley 2006；轉引自張學謙，2006）：

- 完全浸泡式課程：這是公認最佳的方法，不過地方社區需要一些條件配合，才能執行，比如說地方要有足夠的族語說話者，要獲得社區支持，要有足夠的經濟資源，也要有族語的學科教材。
- 部分浸泡或雙語課程：也就是一些課使用族語上課，一些課使用社會通行語。通常是過渡性的，學生大概只能認識一些有限的族語。
- 族語作為第二語言或「外語」：瀕危語言缺乏族語使用者，在學校以「外語」課程的方式進行族語教授。
- 社區為主的計畫：以在地的學習風格為架構，聚焦於語言使用的領域而非教導，將族語使用自然的融入部落社區活動。直接解決創造族語使用領域的問題。
- 師傅帶徒弟：以日常生活為主題，用活動進行族語的學習，特別是口語。
- 語言恢復計畫：語言的重生是已經沒有使用的語言，又重獲生機繼續使用。希伯來語和澳洲的 Kaurna 語是語言的重生少數的例子。

- 語言記錄為語言復振奠基：語言記錄是語言復振的基礎工作。語言學家需要記錄語言的各個層面，讓後代子孫得以了解該語言實際使用的情況。

## 二、語言的保存與復振

語言記錄是語言復振的模式之一。有語言而沒有文字的民族，不能只靠口傳來保存語言文化，必須透過母語的書寫輔助，將母語文字化才是才能有效的挽救母語流失的危機（張學謙，1996）。希伯來語之所以能維繫的秘訣之一，就是因為語言有文字記錄，有文字記錄的語言是不會斷根的（黃東秋，2003）。台灣各族群的語言不能僅以口語的形式得到保存與發展，孫大川說（2001）：「母語是通往祖靈的護照」，振興母語除了要充分認知原住民的價值，設立官方或民間的原住民語言生態復振機構，並用拼音文字將歷史、祭典，古調記錄下來，將文化書面化及檔案化來保存母語。

歷年來台灣南島語言的書寫系統有羅馬字、漢字、日文片假名、注音符號以及國際音標這幾種不同的方式，以國際音標或羅馬字最恰當，因為記音最精確、所需的符號最少、打字印刷、詞典的編排方便、檢查查尋也最方便（李壬癸，2007）。2005年12月15日教育部和行政院原民會共同公佈了「原住民族語言書寫系統」，讓沒有文字的原住民建立一個規範化及標準化的書寫，也確立了自己的主體性。在2007年也運用這套系統舉辦第一屆原住民文學創作獎和學生的族語能力認證。文字書寫系統的推廣，使族人熟識本族語之文字書寫系統，提昇族語學習成效，以文字來保存母語。

面對一個瀕臨滅絕的語言，族語教育常常被視為語言復振的良方。透過學校的再育，促使社會部落的族人對母語的重視，結合地方菁英，教會人士和階層力量，重建一個良好的學習使用環境（黃美金，1994；吳文泰，1996）。教育部（1993）公佈的「國民小學課程標準」實施要點中，增設每週一節「鄉土教學活動」，由各校依地方的特性彈性安排鄉土語言學習或鄉土文化有關的教學活動，提供國小學生有學習鄉土語言的機會。最早實施族語教學的學校是1990年台北縣烏來國中小試辦的泰雅族族語教學。2001年九年一貫課程將族語列為語文領域的必修課程，讓母語提升為正式的一門教學科目。

然而學習語言需要時間，Hinton（1994）估計學習一種語言要達到基本的口語溝通能力大約要 500 小時（轉引自張學謙，2007）。每週一節的族語教學，似乎無法達到學習的成效。德米亞·魯路灣（2006）認為對早已喪失族語能力的原住民來說，族語的學習無異是學習另一種完全生疏的語言，只流於形式上口說族語，但實質無關原來母語所承載的歷史文化傳統，學習效果必然不彰。張建成（2000）提出，只有讓族語成為教學語言，才有復興的希望，未來的政策應該朝著雙語教育的方向規劃。

陳美如（1998）認為學習語言要把握「關鍵期」，十歲以前所習的語言不容易忘記，族語學習要從小開始，建議設立原住民幼稚園。毛利人為了挽救即將滅種的母語，成立了母語幼稚園，並極力爭取語言權使毛利語成為官方的語言。在 1988 年紐西蘭教育部的全國課程計畫裡，規定每一個學生都必需學共通與英語外，學生除了母語以外，最少再學另一種語言，讓毛利人的學生有機會學習母語，也讓其族群的學生對毛利語有基本的了解，肯定各族群的價值。

「原住民族語認證」係為族語復振的模式之一。行政院原住民族委員會於 2001 年辦理第一次全國原住民族語言能力認證考試。2002 年至 2004 辦理了三次族語認證考試。2005 年停辦後於 2007 年恢復，此次報考人數有 2,168 位，比前次（2004 年）考試之報考人數（911 人）增加 1,257 人，族語認證考試已逐漸受到原住民族人的重視與認同。原住民族語認證考試對原住民語言的影響，不僅僅是提升了原住民族語的價值，也讓族語登上了國家級考試的水準（陳誼誠，2007）。

黃美金（2007）認為這四次的族語認證考試目的並不相同。2001 年第一屆原住民族語言能力認證考試，除了保存及傳承原住民族語言，主要是因應教育部九年一貫課程中所需要大量的原住民族語言教師。第二次的認證考試，儲備族語教師之目的已不迫切，希望藉由族語能力認證，保存、傳承及推展原住民族語，提升族語能力。其餘二次認證考試，為的是鼓勵原住民及有興趣之非原住民學習與使用族語，提昇聽、說、讀、寫的能力，其次是提供認證合格者充實有關的專門知識及研習機會，培養振興族語認同感及使命感，積極參與族語振興的工作。

另外，這四次的考試均是單一級別的考試，幾乎沒有辦法區辨應試者真正族

語能力之高低，也無法顯現合格者是否兼具聽、說、讀、寫四種族語能力（黃美金，2007）。

教育部於2006年修正發布「原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法」改變了原住民學生升學優待辦法，優待辦法將分兩階段施行，第一階段是從九十六學年度取得認證的原住民學生參加升學考試，可加分35%，未通過認證的學生，加分25%。第二階段則從九十九學年度，通過認證的原住民學生參加升學考試，仍有35%的加分優惠，未通過「原住民學生文化及語言能力證明考試」者。其加分比率將從百分之二十五逐年遞減至百分之十。教育部與原民會認為這是提供原住民學生取得族語認證之具體誘因，可以保障原住民學生升學的權益兼顧原住民學生學習族語的作用，並喚起原住民家長重視子女的族語教育問題，也是保存及延續原住民語言及文化的方式之一。

利用通過升學族語認證多加百分之十加的方式，鼓勵原住民學生學習族語，提升學生的族語能力。瓦歷斯·貝林(2006)認為族語認證可以維護原住民族的語言文化，並保障升學的機會。施正峰(2005)覺得這有助於促進原住民族語言的活力，讓年輕一代及父母更重視族語。浦忠成(2002)希望藉此能刺激原住民意願認同語學習。林光輝(2007)覺得族語認證升學優待只是手段，終極目的還是學好自己的族語，提升族語能力、族語的能見度與認同感。

雖然有許多學者肯定族語認證對於提振母語的功能，但也有另一派的學者持不同的想法。林志光(2007)認為透過升學優待加分的機制，來提昇原住民重視族語能力，好像是一種條件的交換。黃東秋(2004)覺得尚未營造原住民語言文化生態與情境，就考母語，是斷送原住民文化、語言發展的機會。孫大川(2004)則認為要等到語言空間完善及教學設備成熟時，再舉行原住民文化及語言能力證明考試，以免促進原住民語言的衰敗。巴蘇亞·博伊努哲(2007)認為原住民學生若不具備足以辨識其血緣身份與族群認同的文化證據，甚至沒有學習本族語言文化的意願，卻憑著血統身分享受特殊的優待，恐怕也難讓其他族群認同。

要有效的挽救各族母語流失，張學謙(1998)認為建立一個母語家庭，才能促進母語保存。在母語的環境下自然習得的語言，能夠常常使用更具有語言的活

力，更能讓母語永續發展。除了建立一個說母語家庭，也可以建立母語學校。張學謙（2007）提出師徒制的語言學習方式，師徒制的語言學習是要學習者透過傾聽、說話和詢問等非正式的方式，和當地人學習語言，兩者聚會的時候，只能使用族語，營造一個語言浸泡的環境。學校可以結合社區進行語言體驗式教學活動或是舉辦族語假日營隊，讓學生浸泡在族語環境學習母語、使用母語。就像紐西蘭毛利族人浸滲式的教學一樣，進入校內只能使用毛利語進行教學及溝通。

營造母語的情境可增加原住民語的能見度，「原住民語言景觀」可以提升弱勢族群的族與活力與地位（張學謙，1998）。告示牌、路標、招牌，地名、街道名、政府機關、車站、學校、市政大樓、公園的名稱，商店或商業機構的店名招牌，廣告看板、貼在公車或私人汽車上的廣告等公共場合，全部用原住民語來標示，就像紐西蘭的地名有許多是毛利語拼音。原住民部落的街名、地名、路牌也可以採用雙語路牌，漢字上面有拼音文字，日常生活的公共語言景觀當中就有「人權」就有「多元文化教育」（余伯泉、張學謙，1998）。

要保存與復振原住民語言，巴蘇亞·博伊努哲（2007）希望國家用最大的經費資源，營造語言文化的運轉空間，給予族語實際的學習價值。將原住民語言訂為公定語言、以族語書寫公文、開設原住民語言學習課程、原住民行政考試加考族語、學校族語師資等同於一般教師，在公私立機構從事有關原住民事務者須能使用基本的族語、法庭設置族語傳譯，甚而以基本的族語作為原住民身分的證據。

## 小結

挽救原住民的語言，原住民學生優待加分的措施不是唯一的一條路，行之多年的原住民升學加分優惠制度，僅能維持教育機會均等的「形勢正義」。依據戶籍身分，而給予優惠待遇的作法，使原住民家庭強調學業的重要，而忽略了子女對族群文化的認同（譚光鼎，1999）。語言的復甦，也不是光靠政府制訂政策即可，是要各族群的人民打從心裡對語言的重視。如同紐西蘭毛利族從下而上展開語言復興運動並真正落實於生活中，而不是只有喊喊口號而已，最後成功的挽救即將消失毛利族語（張學謙，1996）。語言要活起來，就是將「語言」當作是一種產

品來做行銷（林再生，2006），讓「它」的能見度提高，耳朵聽得見，嘴巴說的多，眼睛不陌生，手寫展智慧（黃東秋，2007）。

### 第三節 原住民族語教學

原住民族語教學原本屬於鄉土教育的範圍，經歷幾次課程標準的修訂才成為正式的一門教學科目。以下就政策、九年一貫原住民語課程、教材、師資族語及族語教學五方面分別敘述。

#### 一、政策

在教育部尚未對地方政府釋放學生學習母語的教育權時，1990年宜蘭縣教育局就奉縣長的指示成立「本土語言推行委員會暨教材編輯委員會」，進行本土語言教學的規劃，選定二十所國中、小學校開始實驗教學，於1992年二月全面實施國中、小學的本土語言教學。台北縣首先由泰雅語教學做起，再次推及鶴佬語、客語。屏東縣則是在1993年三月同時實施鶴佬語、客語、排灣語、魯凱語四種母語教學（謝麗君，1997）。

教育部1993公佈了「國民小學課程標準」實施要點，明文規定自1996年8月起。國小三年級開始逐年增設每週一節的「鄉土教學活動」，各校可依地方的特性彈性安排鄉土語言學習或鄉土文化有關的教學活動。有些學校進行鄉土地理或鄉土歷史的教學，有些學校則推動當地的鄉土藝術，有些學校就利用團體活動時間實施鄉土語言教學，各校在實施上有所差異。

2000年教育部公佈了「九年一貫課程綱要」，並於2001年開始實施。九年一貫課程將各科整併成領域教學，有七大領域和六大議題，目的在培養學生帶著走的能力。七大領域中「語文領域」包含「本國語文」與「英語」，本國語文又分成國語文和鄉土語言（閩南語、客家語、原住民）。在「九年一貫課程綱要」裡規定“國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選習。學校亦得依地區特性及學校資源開設閩南語、客家語、原住民語以外之鄉土語言供學生選習”，讓鄉土語言提升為正式

的一門教學科目，打破了以往獨尊國語文的課程設計，是近年來教育上的一大改革（林于弘，2004）。

## 二、九年一貫原住民族語課程

依據九年一貫實施教學要點，原住民族語教學之本質為文化教學故原住民族語教學，應依據原住民文化的屬性、族群差異、居住地區等條件規劃彈性方式，積極營造貼近族群文化的族語學習環境，以自然輕鬆的方式學習族語。原住民族語課程教材包含影音教材及平面教材，依據學生興趣、需要及能力編製，內容力求淺顯、活潑和實用，學校正式族語課程教材外，宜編製族群民謠、民間故事、俗諺、習俗及相關文學作品的讀本，提供補充教學及學生自學的材料。學習應重視拼音能力，第一、二階段以聽、說能力的培養為主，讀、寫為輔；第三階段則力求聽、說、讀、寫四種能力均衡發展。教學實施必須與族群文化之學習結合，並與部落社區互動，使族語的教學能夠符合實際的需求。遴聘原住民族耆老或具相關專長人士。族語教學的目標首重培養實際運用的能力，並藉由語文的學習認識族群相關的歷史文化。

族語的評量方式，依據階段學習的重點，訂定實際評量的方式，除針對學習過程的具體表現和學習態度等項目進行評量外，同時亦可採取檔案綜合評量方式，就其整體學習作為與表現進行全面的評量。各階段的能力評量，宜用口頭演練與實際溝通的方式進行。原住民族語教學與評量應建立適當的準則，使學生對於族語的學習，能有高度的興趣，其學習成就亦能維持基本水準，避免因評量的形式化而使學習窄化，或因評量鬆散而無法激勵學習。

教師實施教學及評量時最主要的依據是能力指標，語文學習的能力指標包含聆聽能力、說話能力、音標系統應用能力、閱讀能力、寫作能力等五項能力，但是根據洪志彰（2006）對卑南族語教學的研究，卻發現原住民學生不管在「聽」「說」「讀」「寫」的能力上都很難達到教育部訂定的語言能力指標，建議原住民族語學習的能力指標應該按照實際的情形，結合族語教師及學者重新訂定一套能力指標作為教學者的參考。

## 三、原住民族語教材

原住民族語教材之編纂工作自一九八七年國內解嚴後，就一直沒間斷過。前後已達十七年之久，在政大九階教材尚未完成之前，各縣市大多有自編的教材。黃美金（2007）將原住民族語教材的編輯情形分成三個階段：（1）1995年前：由各縣市政府部門、民間團體及個人的族語教材編輯。但對於符號的選擇不適當，記音也不正確，教材沒有多樣化；（2）1995~1998年：為了配合教育部自三年級開始教授鄉土語言的政策，耗資五千多萬元編輯了泰雅語、賽夏語、賽德克語、布農語、鄒語、排灣語、魯凱語、卑南語、阿美語、噶瑪蘭語、雅美語、河洛語、客家語等十三種語言之鄉土語言教材。但編輯範圍僅限於該校所在之地域，編輯委員未參加教材編輯的研習，欠缺教材編輯的原理原則之涵養；（3）2002~2005年：教育部與行政院院住民委員會為因應九年一貫每週必須學習一種鄉土語言的課程，委託政大編輯了九階族語教材。但是因為直接由華文翻成族語，族語不夠道地自然，標點符號使用也不正確。

政大編輯的九階族語教材，類別共達十二族語四十種方言，每一方言則各有九冊教材，每冊教材都包括學習手冊及教師手冊，九階族語教材內容，每階段有三個主題，每個主題有三至四課的課文，總共十課。每冊皆以「聽一聽、學一學、講一講和看一看」的方式教學，學生可以從課文中習得詞彙，再透過詞彙複習、句型練習和看圖練習等來複習，可達到重複練習之效果。為了因應族語教學的多媒體需求，族語教材內容，也全部搬上了網站，登載在政大原住民族語言教育文化中心的「族語教室」網頁，提供電子檔案下載（一至九階）以及線上有聲教材（一至三階）。有聲教材的部分，包括課文的逐字發音，逐句發音，以培養聽說能力，讓學生可以利用網路加強學習。

林修澈（2006）認為政大版的族語九階教材，尊重各民族各種不同說話人的主體性，因應族語的在地性，使各種「話」均有機會展呈現其語言活力，族語老師可以按照不同的族及不同的話，選擇符合本身需求的教材。九階教材課程與現代生活結合，設計符合各族需求及族與特色的內容，讓傳統文化得以在教材內展現。教材內容以簡單、常用、流通的單詞為主，句型以基本常用為主，課程的安排也由簡而繁循序漸進。插圖內容是聘請原住民藝術家根據各族的服飾、景物配合課本繪製，精準美觀圖文並茂，而且編寫的陣容龐大，各階編寫人員總數均在

250 人上下，但是編寫人員專業素質不足，初次編寫的內容要一再修訂的校正而延誤了彙整編排的工作。

黃美金（2004）覺得九階教材編輯方式能符合循序漸進之原則。教材主題生活化，每課的生字(詞)數量大致適宜；所教授的會話、字彙與句型尚能相互配合；教材字體大小適宜印刷清楚，而版面設計大致美觀清爽；教材之漢譯部份編排獨立，與原住民族語之內容部份不會相互衝突、語言結構「一符號一音」記音精準度較以前的高。但是九階教材中欠缺書寫文字系統(或語音符號)之教學，應該加入發音、閱讀及書寫練習、長篇故事等題材。有些教材的對話或課文內容未能妥適地反映該族文化。語言結構漢譯版本，所呈現的族語顯得不夠道地自然或不夠口語化，施教對象均設定為正規教育體制中之國中、小學生學習，並未考慮到最適合學習族語之學齡前兒童及失學或中學畢業已就職之青少年社會人士等。

吳新生（2007）覺得泰雅族賽考利克語九階教材版面清晰美觀、插圖很生動，教材主題生活化但是層面不夠多元，各階教材較缺乏神話傳說、生命禮俗、禁忌及節慶祭典等相關之題材，未能充分反映本族文化特色。蘇美娟（2007）認為此教材中新興社會所產生的新事物，有的沿用泰雅人日常習慣使用的外來借詞，例如「otobay」摩托車及「basu」公共汽車，有的以創新字取代日常習慣使用的外來借詞，有的捨棄日常已使用的外來詞，如「seto」學生改用「mqwas biru」讀書，「kuki」飛機改用「kululaka」飛的箱子，使用的詞彙不同容易造成誤解，所以應建立一套原則或標準。

許韋晟（2007）分析九年一貫教材德路固語時發現教材的詞彙安排不夠妥當，低階的教材出現長而困難的字，如 mqlahang mnarux 護士；而高階的教材卻出現日常生活常見且簡單的動物，教材內容轉換的過程，是以華語句子轉成族語句子，產生許多必須要配合華語對照翻譯的句子，也使得部分句子偏向書面化的，而非口語化。劉曉蓓（2007）覺得北部阿美語九階教材的優點是主題生活化、教材部分反映該族群之文化特色、已教過的單字和句型會反覆出現，但是詞彙部分的插圖沒有切中主題、教材只有課文、詞彙、和句型，而練習題單調、無變化，沒有互動式的活動練習，補充詞彙的漢譯有些錯誤需要校正。

從 1990 年原住民族語教學開始至今已有 17 年頭，國內原住民的族語教材，包括族人個別所編纂之教材，學校、教會、縣市文化中心、教育相關部門等團隊集體編輯之教材已有相當數量。九階教材是目前國小及國中族語教學之主要教材，族語老師為了因應將來學生參加升學族語能力認證，目前也都採用政大版的九階教材作為教學的主要內容。

#### 四、族語師資

##### (一) 師資來源

原住民族語師資來源有兩類，一是由現職教師，經過三十六小時的培訓課程即可擔任族語教師，二是原住民族語教學支援人員，他們不具教師的身分。原住民族語教學支援人員，所指的就是在學校推動九年一貫鄉土語言教學時，走進學校內擔任族語教學的族語老師們。他們雖然並沒有合格教師的身份，不過，同樣都是在正式的課堂教室裡教學。他們不只要會說族語而已，還必須通過行政院原住民族委員會辦理的原住民族語能力認證考試，並參加族語師資的三十六小時培訓課程。每一學期初要參加各個學校的支援教學人員甄試，甄試通過後，方能正式進入學校教族語（rata mayaw，2005）。

依照教育部（2004）「國民中小學教學支援工作人員聘任辦法」規定，各校聘任的族語教師須通過行政院原住民族委員會辦理之原住民族語言能力認證，公開甄選並經教師評審委員會審查通過後，由校長聘任之，其聘任期間，每次最長為一學年。但未達一學期者，得逕由校長聘任之。教學支援人員表現良好，經教師評審委員會審查通過者，得免甄選續聘一學年，並以免甄選二次為限。學校優先晉用認證合格之支援教師，領有合格證書的支援教師，每節課 320 元，至於未取得證書者到校擔任支援教師仍一節課 260 元計。族語老師雖然稱為教學支援人員，在族語教學上所付出的心力與一般教師相比往往是過之而無不及。族語老師站在族語振興第一線貢獻心力。

為因應九年一貫鄉土語言教學之實施，教育部於 2001 年，研訂原住民族語種子師資培訓課程計 72 小時。培訓過程發現在職原住民族籍老師之族語能力幾已喪失，有 820 位「種子教師」參加了原住民族語師資之培訓，實際上稱職之族語

教師人數卻遠低於此數據，現行「九年一貫原住民族語言課程」幾乎由族語教學支援教師擔任，在職教師大多未能負擔教學課程（邱文隆，2008）。

## （二）族語師資之培訓

族語教學要順利推展，充足且稱職的族語教師是重要的因素之一，師資的培訓是一項重要的工作。為了加強族語教師的族語能力及教學能力，教育部在 2001 年曾辦過一次 72 小時的「原住民族語言種子教師培訓」（見表 2-1），有 820 位「種子教師」參加了原住民族語師資之培訓。培訓的課程內容包括：18 小時的原住民族語言文化課程、22 小時的原住民族語言結構課程、32 小時的原住民族語教學專業課程。因為非強制性，所以有許多國小在職的原住民族老師沒有參加，族語能力不佳的也未被強制加強學習族語（黃美金，2006），培訓過程也發現在職原住民族老師之族語能力幾乎已經喪失（邱文隆，2008），洪志彰(2006) 提到實施卑南族語教的學校，原住民族籍的教師人數過低，該族群的教師雖擁有母語能力但缺乏母語及文化傳承的熱情，有的根本沒有使用本族語言的能力。師資仍然不足。

表 2-2 教育部國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程

類別	科目名稱	時數	授課重點
原住 民語 言文 化課 程	台灣語言概論	2	含台灣（原住民）語言種類及分布情形
	台灣原住民文化概論	4	含文化習俗、祭儀
	台灣原住民歷史	4	
	台灣原住民口傳文學	4	含神話傳說、民間故事、俗諺
	台灣原住民表達藝術	4	含歌謠、舞蹈、(陶藝、雕刻、編織、圖繪)
	小計	18	
原住 民語 言結 構課 程	語音及書寫系統	8	含語音/書寫系統、發音練習、記音實務練習/書寫練習
	詞彙及語法結構	10	含詞彙結構、語法結構
	語言田野調查方法概論	4	含語言田調意義、語言田調步驟、語言田調內容
	小計	22	
原住 民族 語教 學專 業課 程	原住民族語教材教法	8	含族語聽、說、讀、寫教學法；發音、詞彙、句型教學法
	原住民族語教材編纂	4	含教材編纂原則（強調與生活、文化結合的教材）、平面教材及有聲教材的介紹及編纂練習
	原住民族語教學活動設計	4	含聽說讀寫教學活動設計、主題式教學活動設計、童謠教唱、遊戲
	原住民族語教學觀摩與實習	8	含教學觀摩、試教
	原住民族語教學媒體應用	4	含教學媒體的選擇、各類媒體的應用方法、電腦媒體的應用
	原住民族語教學評量	4	含多元評量方式、評量原則與技巧、及檔案評量等之介紹與應用
	小計	32	
合計		72	

原民會因應 90 學年度實施「九年一貫課程原住民族語言課程」龐大族語師資人數，為通過「原住民族語言認證考試」的人員辦理 36 小時的「族語教學支援人員研習班」（見表 2-2）期能培訓稱職之族語支援教師。研習課程包括 2 小時原住民族語言文化課程，18 小時的原住民族語言結構課程（含語音及書寫系統、詞彙及語法結構）、16 小時的原住民族語教學專業課程。目前已有近 4000 名通過族語認證合格者參加前開研習課程，並領有畢業證書，國中小擔任族語教學資源教師，由此一研習課程養成之族語師資擔任，研習課程之時數僅 36 小時，對於族語教學

的專業本質學能上之強化仍顯不足（邱文隆，2008）。

表 2-3 原民會族語教學支援人員研習課程

科目名稱	時數	授課重點
台灣語言概論	2	含台灣（原住民）語言種類及其分布情形
語音及書寫系統	8	含語音/書寫系統、發音練習、記音實務練習/書寫練習
詞彙及語法結構	10	含詞彙結構、語法結構
原住民族語教材教法	8	含族語聽、說、讀、寫教學法；發音、詞彙、句型教學法
原住民族語教學觀摩與實習	8	含教學觀摩、試教
合計	36	

族語老師須要具備的專業素養，不是端賴幾十小時的研習就能養成的。黃美金（2006）覺得正規的族語老師至今仍然缺少，建議在大學開設完整的原住民族語師資學程，包括正規的師資培育 38 學分，正規師資培育就是職前教育，培育的課程應包括以下三類：

（1）二十學分的台灣原住民語言文化學程：包括台灣語言概論、台灣原住民文化概論、台灣原住民文學、台灣原住民歷史、台灣原住民藝術、台灣原住民教育、台灣原住民自然生態、台灣原住民議題、田野調查方法概論等九個科目，希望藉此培育出對台灣原住民族語言及文化資產有所了解之族語教師。

（2）八學分的台灣原住民語言訓練課程：連續修習兩學年（四學期）的台灣原住民語言訓練，內容含發音、聽講、會話、閱讀練習、寫作等，以加強聽、說、讀、寫原住民族語四種語言能力。

（3）十學分的台灣原住民語言教育專業課程：包括台灣原住民族語教材教法、台灣原住民族語教學觀摩與實習、台灣原住民族語教學評量、台灣原住民族語教學活動設計、多元文化教育等五個科目

這些完整的原住民族語師資學程，黃美金（2006）認為得由國內師範校院及

一般大學的語言學系、研究所或相關系所開設，並且鼓勵原住民青年族人在大學四學年中修習完畢，日後能擔任稱職之族語教師，將所學貢獻給族人。

## 五、族語教學

母語教學具有增進倫理親情、保存學術資源、促進社會多元化活潑化及充實固有文化的價值（鍾吉雄，1994），以學生的母語來教導學生，有助於弱勢族群的兒童認識自己的文化，並建立對自己文化的自信（王麗瑛，2002），學童在學習族語之後對自己族群趨向於正面的認同，經由教材課程的設計及老師有效的教學，學童對族語學習的態度從沒興趣轉變為願意學習（吳淑慧，2005）。

### （一）族語教學法

有效的教學能提升學生族語的學習，也可以提高教學的效果，下列介紹三種適合族語教學的方法：

#### 1.直接教學法

直接講述教學法是以文字圖片或口頭形式，讓學生主動瞭解上課材料，並傾聽教學者的講解，經由大量的師生問答來建立口頭溝通的技巧，是一種對於語言聽、說能力上有相當不錯的成效之教學方式，學生可以藉助直接教學法的示範模仿、引導學習。在小規模的班級中，經由大量的師生問答來建立口頭溝通的技巧，用許多的時間逐一與學生互動，瞭解學生個別差異。

#### 2.溝通式教學法

溝通式教學法引進自第二語言習得理論，又稱作溝通式語言教學法 (Communicative Language Teaching) 簡稱 CLT。著重在溝通的能力，不是侷限於文法或語言上的功能，學習者能夠流暢的使用語言並達到有意義的溝通，不強調有組織的語言，語言的流暢性大於正確性。溝通式教學法是以學生為重心，老師的工作不是將語言切成片段，而是替學生營造第二語言學習的情境。溝通式語言教學讓學生學到的不再是片片斷斷的語言結構，而是依據情境的對話能力，學生真正的能夠使用語言與他人做有意義的互動，但是很難具體的掌控教學步驟及教學目

標，紙筆測驗也很難看出教學的成效，學生的文法觀念也會較為薄弱（曾玉棻，2005）。溝通式教學法以學習者為中心，透過活動練習培養學習者的溝通應用能力。在教學歷程中，教學者營造豐富而快樂的語言學習環境，設計不同的活動，兼顧語言之正確性與流暢性，但不做過度要求，讓學習者與教師或是與其他學習者有更多語言的互動，以增加學習者使用及接觸該語言。

### 3. 文化相容教學法。

「文化相容課程」(Culturally Relevant Curriculum；通常亦稱作「文化相容教學法」/Culturally Compatible Pedagogy 與「文化回應教學法」/Culturally Responsive Pedagogy) 使學生能藉著其文化精髓，統整其知識、技能，與態度，使其得到身體的、認知的、社會的、情緒的，與政治的全人發展 (Bopp 等人，1984；Ladson-Billings，1994)。「文化相容課程」旨於幫助學生獲得文化的成就，亦幫助他們分辨自己的與主流的文化；它亦旨於建立老師、家長，與社區人士正面的合夥關係(partnership)，這種合夥關係可能增加學生的成就感(Ladson-Billings，1994)。很多研究顯示文化相容教育方式的正面成效，因此認定其能改善教育。重要的是，它讓一個多元的學生人口，增進其閱讀的成就與學業的表現，且培養其對學科領域與學校的正面態度(Beck，1981; Cardelle，1986；Indian Nations At Risk Task Force，1991；Matthews & Smith，1994； Skinner，1991；Vogt，Jordan & Tharp，1987；The White House Conference on Indian Education，1992；轉引自江秀英，2007：161)。

#### (二) 族語教學的原則

浦忠成（2002）對於族語的教學提出一些原則，可以做為族語教學的參考。

- (1) 教學內容要與實際生活有所連結，如此才能提高學生學習族語的動機，學起來才有興趣。
- (2) 課程教材要與族群文化內涵聯繫，因為語言裡有太多的文化意涵，如此語言的學習才能正確深入。
- (3) 配合部落裡的歲時節令及慶典儀式，營造適當的族語教學與學習的情境，讓族語的學習更活潑更生活。
- (4) 突顯語言學習的趣味，生動活潑的族語教學模式趣味化的學習，可以大大的

提昇小朋友學習的興趣。

- (5) 族語學習的目的是要回歸於溝通的效能，學習者不僅能在課堂中能應用族語，也能在家庭、部落甚而族群的語言環境裡自在的以族語表達意見、聆聽與回饋。族語教學不只是課程而已，而是務使學習者在各個學習階段中，習得其應有的族語能力。
- (6) 注意教學內容與秩序的安排：族語教學的內容固然要盡量容納族群文化的內涵，其前後秩序的排列與安排也應依據其程度的難易、結構的單純與複雜、內容的抽象與具體，以及深奧或淺顯等因素加以篩選與配置，同時對於有牽涉到民族歷史或族群關係的材料，也應在運用之前詳細評估其合宜性。

#### 第四節 族語教學的相關研究

母語教育的推動及學習除了社區和家庭要共同配合外，學校是一個不可或缺的部份，尤其是自 2001 年九月起各國中小實施九年一貫課程，已將鄉土語言(閩南語，客家與原住民語)納入本國語言學習領域入課程之一了，近年來關於母語教學的議題，漸漸受到學者專家的重視，常以問卷調查、訪談或是實地觀察的研究方式來探討鄉土語言教學現況及實施成效實施的情況。

現階段母語教育的實施，面臨多重的困境與問題。江文瑜(1996)總結各縣市所整理出推行母語教學上面臨了師資缺乏、教材編纂不易、經費不足、時數不夠、文字標音尚未統一、語彙流失等困難。施任芳(2002)以問卷調查屏東縣推動鄉土語言的情形，發現社區沒有使用母語、學生家長不支持，認為學習母語沒有用，還有教學時間不足，教材偏重於生活語言、歌謠和童唸，根本無法達成族群的文化尊重集保存。林惠文(2004)以問卷調查高雄縣及屏東縣的族語老師，得知族語教學目前面臨了節數不夠、學生意願低、師資不夠專業、族語環境處於劣勢地位，教材取得不易等問題。洪志彰(2006)研究台東縣原住民卑南族語的教學，發現族語老師有很強的使命感，但是家庭、學校缺乏生活化的族語環境，加上缺乏教學媒體，所以學生的學習效果不佳。游麗芬(2005)針對雲林縣閩南語教學支援人員做訪談，發現雲林縣閩南語師資全採外聘支援人員，閩南語課程在學校是

屬於補救教學，縣市政府辦的專業研習太少，閩南語教學支援人員需自立自強加入民間協會才有更多的研習管道。閩南語老師的教學工作無保障、沒有安全感又缺乏閩南語學習環境，以致讓閩南語老師有無力感，資源的缺乏、教材的不適用，也不知如何向學校取得所需的教學資源，常常要自己準備。各憑功夫顯本領。陳清正 (2002) 研究河洛語的教學，曾玉棻(2005)針對全國國小做客家話教學現況調查研究，也都顯示類似的問題。

根據行政院原民會 (2001) 委託新竹師院調查全省三百所學校所做的報告，將實施原住民課程教學時遇到的困難，有下列五方面：1) 師資方面：師資尋求不易、發音不準、耆老不熱心母語推動、族語老師非專任請代課不易；2) 教材方面：教材不足，編輯困難；3) 教學方面：排課困難、教學時數不足，無特定評量、無法滿足各族群學生的需求、學生學習意願低學習被動、回家缺乏練習、家長配合度不高、混齡上課學生程度差異太大，教材不適合個別差異、注音符號對羅馬拼音學習干擾、無拼音基礎、學生不會聽語和說；4) 教具方面：缺乏教具、音樂及視聽器材；5) 缺乏學習環境：家庭社區說族語場地日漸減少、家長族語不流利無法落實於家庭。黃美金 (2005) 參加教育部第二次鄉土語言訪視評鑑工作時，看到大多學校對原住民語教學的不重視，尤其是原住民學生大多而採取混齡方式開課，加上利用非正課時間上課，造成學生選習動機低落，上課地點的不當，使原住民言教學成效難以提升。

根據各縣市鄉土語言指導員一年來到校訪視輔導的紀錄 (引自國民教育社群網, 2007)，發現各縣市實施原住民族語教學都面臨相似的問題，原住民語的拼音容易和英語拼音混淆，學習拼音對學生而言是另一種負擔，混齡教學模式和學生程度懸殊常使得教學的成效不彰。族語書寫的格式及標點符號沒有一定的規範，教材配發慢往往影響上課進度，缺乏族語的情境佈置、教學資源不足、教學時數太少、老師無法掌握進度等因素都影響教學的成效。另外，缺乏族語學習的環境，因為族語只在學校學習並未落實到家庭，父母家長本身不重視甚至不會說族語無法指導孩子。幾乎沒有學校有安排族語老師的休息室及固定的族語教室，族語老師沒有備課的地方。

鄉土語言納入正式課程已經七年，各縣市推動鄉土語言也逐漸展現佳機，但仍有一些不足之處。游純澤（2008）表示台北縣在學生升學優待辦法修正之後，國民中學族語課開班數已從 95 學年度的 8 個班成長到 96 學年度的 69 班，族語開班率提升不少，但是在都會區推動原住民族語教學工作，最大的困境是無法營造一個理想的學習情境。族語教師大部分仍然仰賴外聘的支援教師，每學年會定期召開全縣原住民籍教師及教學支援教師的座談會。採區域策略聯盟方式共聘族語教師，解決師資不足的問題，讓學校有固定的族語教師，族語教師也有一定的授課時數。

賴建雄（2008）提到花蓮縣族語開課率高達 90%，族語教學師資大多是通過認證之教學支援人員。教材以政大九階教材的前三階為主，並搭配各鄉鎮所出版及自編的族語教材，族語教師認為九階教材的內容仍有改善的空間。學校在推動族語教學時，行政人員不甚重視（重視者微乎其微）鄉土語言教學及台灣母語日，只有族語教師一頭熱。雖然輔助教具缺乏，但是學校並沒有相關的經費可以提供族語教師來製作教具，學生對鄉土語言的學習興趣缺缺。

詹素娥（2008）對於南投縣實施族語的教學也有一些看法，由於現職教師的族語專業能力不足，所以族語教學師資有 95% 來自教學支援人員，但是教學支援人員的教學能力、教育專業不足，難以控制教學進度與教學常規，缺乏情意的培養，教學常淪為說說唱唱，傳輸片段的知識。而教材不足與師資輪替尋常，是導致教學內容停滯在第一、二階的原因。原鄉地區的族語課在第一至第七節正式課程內實施。而都會地區仍未依規定，族語課程大多安排在晨光時間及午休時間。

林依建（2008）談到屏東縣的族語師資陣容，有通過通認證的教學支援人員、4 名正職教師以及沒有認證或研習的 7 名老師。族語支援教師人員認為「跨校教學的教師每學期領取 4000 元的交通補助費，無跨校教學的教師每學期領取 2000 元交通補助費」的規定，對屏東縣的來說此補助款項的規定卻不合時宜。因為屏東縣邊幅較廣各校距離較遠。

綜合以上，實施多年的族語教學所面臨的問題似乎一直在重複，族語師資缺乏，大多仰賴通過認證的教學支援人員擔任教學，族語老師班級經營弱、缺乏輔

助教材、師資良莠不齊、鐘點費及交通費太低等。

族語教學真正的問題在於師資，是否具有足夠的能力教母語。黃美金（1998）認為一位稱職的原住民母語教師應具備專業的知識及個人的涵養。除了要通曉語言教學理論和教學法，也要熟悉教育心理學，還要了解基本的語言學明白原住民語言的各種結構。有教學熱誠及幽默感，積極的參與社區活動，多與家長聯繫了解學生，且有繼續進修的精神，多參加研討會、工作坊及研讀書籍。

林英津（1999）認為教母語的老師，至少要具備完整的普通教育學理及實務的訓練；基礎語言學，特別是「兒童語言習得」的訓練；充分的母語能力，能聽能說還要能以語言解釋語言。蔡中涵（2001）認為尼泊爾政府讓師資回部落學習母語的做法可以作為參考，1997年尼泊爾政府的德里普班大學設立了語言學院並開設碩士班招收研究生。在碩士班二年的課程中，有一年的時間研究生必須回部落做田野調查和學習母語，這種教學方式比較生活化，可以學到活生生的母語。林惠文（2004）提到族語教學是一個民族語言文化保存與傳播的重要工作，這重要的工作使命落在執行族語教學工作人員身上。如果教師教學只停留在符號教授，背後的文化背景一概不知，那麼所教授的言語只是一種說話形式。

林志光（2007）提到身為一名族語老師具備的教學能力愈多愈好，尤其編寫教案的能力和溝通式教學法的運用能力，是族語教學中基本及重要的能力。蘇美娟（2007）認為母語教師應兼具專業知能，熟練母語的語音系統，能分辨方言差，對母語的音韻規律有清楚的認知；明瞭母語的語法規律（包含構詞、詞序、焦點、格位、時貌、人稱代名詞）；且能比較出母語與華語在語法上的差異；瞭解傳統泰雅人對語言使用場合及對象的禁忌；最重要的是要接受孩子學習路上的挫敗，老師的寬容、專業的教學態度使孩子們不再畏懼上母語課。

族語學習幾乎完仰賴每星期一節課四十分鐘的教學，原住民學生講最多族語是上族語課的時候，有效的族語教學顯得很重要。林光輝（2000）認為族語課應該注重師生之間的互動，採用兒歌、歌謠、唱遊等等較活潑、多元、生活化的教

學方式，並且充分運用現有的科技媒體設施來教學，可以提高教學成效。王麗英（2002）利用協同行動研究方案，提供改善教學的方法來提升教學成效。巴蘇亞·博伊哲努（2007）和黃美金（2007）認為族語教學要生動、活潑有趣，要配合歌曲、遊戲、說故事等活動，以實物、錄音帶、錄影帶、多媒體幻燈片、教學光碟等教學媒體做輔助，提升學生的學習動機。教學生動、活潑、有趣，學生學習母語動機自然提高，學習成效也自然提昇。林志光（2007）提到要使學習的效果提高，並且有意義，所學的就必須和實際生活要有必要的連結，如此學生學起來才有興趣，加強其學習族語的動機。

朱昭菱（2007）認為鄉土語言教學成敗的關鍵在於重建學生鄉土語言的語言環境。黃東秋（2007）覺得要營造一個多語言教室，讓學生有用到語言的機會與環境，可增進族語教學的效能。黃美金（2007）建議學校要營造一個族語學習的環境，張貼常用的族語及介紹族群文化之海報、擺置族群文物，利用時間播放族語教材或群族歌謠，以族語廣播師生在校內適時使用族語對話。林怡頻、李宜臻、徐意欣（2008）三個人觀察了 11 所學校推動鄉土語言的情形，她們發現在部落的學校具有族語和文化環境的優勢，學校大都能善用社會的資源並與社區家庭結合，打造族語學習的情境，將文化融入於教學。位於新竹縣尖石鄉的尖石國中有族語教學網，讓學生的學習族語不受時間和空間的限制。屏東縣春日鄉古華國小和高雄縣茂林鄉多納國小都設置原住民資源教室，藉由實際的文物加深學生的印象。茂林國小、新社國小、多納國小則鼓勵學生在家庭使用母語交談。屬於都會區的台北市東新國小，雖然無法營造族群文化情境，但是利用學校完善的視訊設備做全校性的族語教學，讓原住民學生與其他族群學生共同學習，培養學生多元文化的素質。學校行政對鄉土語言教學的規劃，往往決定族語教學在學校的地位。

江秀英（2007）用深度訪談方式及教室觀察，探討兩位國小資深的原住民老師的族語教學，發現六個有效的教學策略：1）邀請有傳統智慧的族人到教室，教授學生傳統的木雕、刺繡與項鍊等手工藝術，製作竹掃把或草蓆等生活器具，讓社區人士參與教學；2）將語言與文化融入於各學科領域中，把傳統的原住民歌謠和舞蹈、童年遊戲融入音樂與體育課的教學，使學生有興趣與動機學習自己的族語和文化；3）善用口說故事；原住民一直有口述傳說的文化，口述傳說對他

們的生活來說很重要； 4) 把學生的生活經驗融入原住民族語言教學中，讓學生能連結他們的日常生活經驗與學校經驗； 5) 玩語言遊戲讓學生有興趣學習也讓他們比較容易記住族語的生字； 6) 利用實際的物品輔助族語的學習。

這兩位原住民老師還運用「文化相容」的方式來教學： 1) 他們用中文的比例大過於母語，但是課堂上使用族語的比例隨著年級增加而增加，課外時也盡量與學生說族語，試圖營造說母語的環境； 2) 將與學生生活習慣有關的人（媽媽、祖父母，與社區人士等）和事物（打獵、捕魚蝦、工寮、穀倉、食物，與生活器具等）融入母語教學中，讓學生們容易了解老師的教學內容，也讓他們比較有興趣和老師有熱絡的互動； 3) 學校與教學的環境上多佈置成與其原住民文化有關的情境，這對學生的族群認同亦有助益； 4) 讓學生親自動手做傳統的手工藝品與生活器具，而且採用「師徒法」的方式，由自己或社區專業人士來示範，教導學生們如何做好手工藝品和生活器具，讓他們學會生活技能； 5) 把原住民學生喜歡的音樂、舞蹈、運動、聽故事，與戶外教學等學生們喜愛的活動形式，放在母語教學中，讓下一代快樂地學習母語及其文化。

胡小明（2006）提到布農族老師的教學方式用歌謠、神話及影片讓學生體驗布農族的文化，以自我介紹歌謠及神話演出來作為評量的方式。陳詠、陳瑜齋、林怡蘋（2008）三個人也採訪七位族語教師，發現九階教材雖然是族語能力考試的範圍，但族語教師不一定會以此為教材，有的教師就採用縣政府編撰的或教會編撰的版本，甚至自編教材，泰雅族卓老師把泰雅族的傳說故事、傳統文化用繪畫的方式呈現，利用小朋友都愛看繪本的心理，以繪本當做上課的內容，讓學生在閱讀過後，使用族語做心得的分享。泰雅族羅老師教學時會加入音樂、歌舞提高孩子學習族語的樂趣，跟著孩子唱唱歌，上課氣氛活潑生動，鄒族安老師常常帶著跟課本有關的文物來上課，藉由感官的學習加深印象。布農族張老師則盡量要求小朋友以族語對話，使用族語向老師問好，使母語生活化。阿美族方老師營造了一個族語環境，開設「樂舞班」讓孩子能浸淫在傳統的文化裡學習，排灣族高老師則認為回部落學習才是最好的學習方式。魯凱族卡來凱老師知道小朋友非

常喜歡唱族語歌謠，上課必備電子琴透過音樂的輔助，讓小朋友更容易進入族語的學習。



### 第三章 研究方法

本研究旨在探討高雄市族語教學實施現況，主要透過訪談及文件進行資料分析，據以陳述研究發現。本章共分成四節，第一節研究對象，第二節研究方法，第三節研究工具，第四節研究流程，說明如下：

#### 第一節 研究對象

##### 一、研究場域

##### (一) 高雄市原住民人口

高雄市是南台灣第一大都市，自民國四五十年代，東部的阿美族人遷入，落籍於鼓山（哈瑪星）一帶，從事漁撈的工作，由於在前鎮區闢建新漁港，原住民又隨著船遷往前鎮，六十年代原住民遷入高雄市的人口增加，並集居在前鎮區，七十年代十大建設陸續完成，高雄市就業與發展機會擴增，吸引另一波的人口移入（高雄市原民，2000），根據 96 年度各區原住民民族別註記（如表 3-1）。

表 3-1 高雄市各區原住民人口族群統計表

區域	總計	阿美族	泰雅族	排灣族	布農族	魯凱族	卑南族	鄒族	賽夏族	雅美族	邵族	噶瑪蘭族	大魯閣族	尙未申報
全市	10439	5159	534	2478	925	523	298	107	26	20	10	17	164	168
鹽埕	71	23	14	23	3	1	1	0	0	1	0	1	1	3
鼓山	545	194	43	147	58	48	19	5	0	2	3	3	11	12
左營	1572	494	140	477	225	49	54	20	8	3	5	1	73	23
楠梓	1518	523	114	379	294	72	47	17	2	5	1	6	32	26
三民	10211	26	71	338	93	46	54	27	4	1	1	0	15	10
新興	134	41	9	50	20	5	8	0	0	0	0	0	1	0
前金	46	13	5	11	10	3	1	3	0	0	0	0	0	0
苓雅	536	208	34	159	42	30	26	18	4	0	0	3	8	4
前鎮	1890	1293	40	286	65	112	29	11	7	7	0	3	15	22
旗津	123	19	8	25	7	53	6	4	0	0	0	0	0	1
小港	2973	1990	56	583	108	104	53	2	1	1	0	0	8	67

資料來源：高雄市原民會（2007 年 8 月）

高雄市原住民人口目前有 10439 人，佔高雄市全市人口 1517889 人的 0.68%，分居於全市十一個行政區如圖（3- 1）。其中以小港區 2973 人最多，其次為前鎮區有 1,890 人，左營區第三有 1,572 人，楠梓區第四有 1,518 人，以上四個地區原住民人數所佔的比例已高於全市原住民人口數的 76.26%。原住民最少的是前金區只有 46 人，其次為鹽埕區 71 人，由於前鎮區之貨櫃碼頭及工業設施較多，較需要勞力工作，所以前鎮小港地區較多人，而鹽埕區、前金區最少。

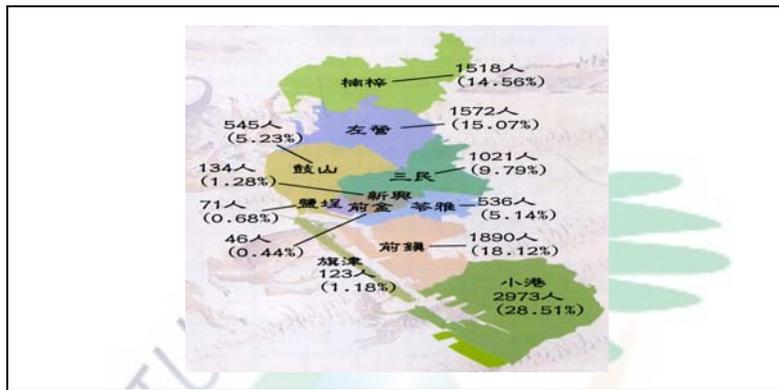


圖 3-2 高雄市原住民區域分佈圖

資料來源：高雄市原民會 96 年 8 月統計

就族別分佈而言（圖 3-2），高雄市原住民中以阿美族最多 5,159 人，近全市原住民一半人口(49.47%)；排灣族為第二 2,478 人，約佔 23.76%；布農族第三 925 人，約 8.87%；泰雅族第四 534 人，約 5.12%；魯凱族第五 523 人，約 5.01%；卑南族第六 298 人，約 2.86%；其他約 4.91%。最少的族群是邵族 10 人。

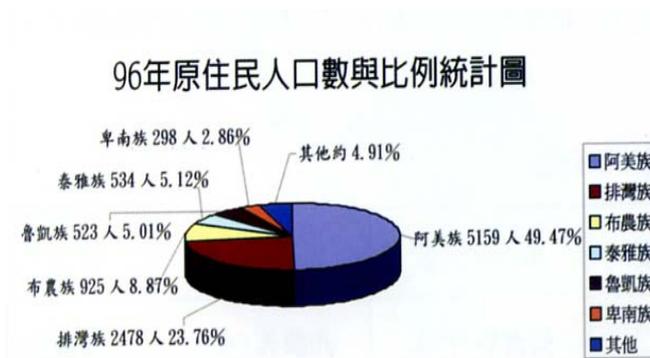


圖 3-2 高雄市民原住民族別比例圖

資料來源：高雄市原民會 96 年 8 月統計

(二) 各行政區國小原住民學生分布：

高雄市共有十一個行政區，87 所國小高雄市國小原住民分散在各區，原住民的學生共有 1198 人（如表 3-2），其中阿美族及排灣族人數較多，邵族、噶瑪蘭族最少。小港區、楠梓區、前鎮區及左營區，除了學校數較多，所以原住民學生多之外，也是因為原住民大都集中住在這些區域。

表 3-2 高雄市 96 學年度國小原住民學生族群人數分佈統計表

區域	阿美族	泰雅族	排灣族	布農族	卑南族	鄒族	魯凱族	賽夏族	雅美族	邵族	噶瑪蘭族	大魯閣族	其他	合計
旗津區 (3 校)	5	1	2	1	0	0	7	0	0	0	0	0	0	16
新興區 (4 校)	4	3	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	14
小港區 (14 校)	160	13	73	12	6	0	19	0	0	0	0	0	2	285
鼓山區 (7 校)	29	4	15	9	1	0	3	0	0	0	0	0	1	62
苓雅區 (8 校)	20	5	16	3	2	2	2	0	0	0	0	0	0	50
楠梓區 (9 校)	88	17	46	38	4	1	9	1	2	0	0	0	2	208
前金區 (2 校)	0	0	4	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	6
前鎮區 (13 校)	144	4	31	10	1	0	15	0	2	0	0	0	2	219
三民區 (14 校)	37	6	42	10	6	5	0	0	0	0	0	0	1	114
左營區 (12 校)	67	11	59	30	4	2	6	4	2	2	0	0	10	197
鹽埕區 (3 校)	3	0	2	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	8
87 校	546	62	324	110	28	13	70	4	21	8	1	1	10	1198

資料來源：高雄市教育局（2007）

## 二、研究對象

目前實際在高雄市國小擔任族語教學的族語教師共有 17 位，其中阿美族 10 人、排灣族 4 人、魯凱族 2 人、布農族 1 人。本研究所訪談的對象有 11 位，有阿美族、排灣族、魯凱族和布農族，訪談對象的基本資料如表（3-3），訪談的對象年齡介於中壯年，除了 A1 老師、L1 老師及 L2 老師有另外的工作外，其他的族語老師皆專職於族語教學。

表 3-3 訪談對象基本資料

代號	年齡	性別	認證日期	認證語族	教學年資	每週授課數	跨校數	訪談日期	備註
A1	46	男	90	阿美族語	1	1	1	2007/12/14	
A2	48	男	90	阿美族語	3	23	7	2008/01/04	
A3	46	男	92	阿美族語	3	20	9	2008/01/31	
A4	48	女	91	阿美族語	5	18	7	2008/02/14	
A5	58	男	90	阿美族語	5	22	11	2008/01/19	
B1	46	男	90	布農族語	3	17	8	2008/01/24	
P1	52	女	93	排灣族語	3	14	6	2008/02/14	
P2	42	女	92	排灣族語	2	24	10	2008/01/17	
P3	53	男	91	排灣族語	5	19	10	2008/01/10	
L1	52	女	92	魯凱族語	2	6	4	2008/01/24	
L2	38	女	93	魯凱族語	2	6	3	2008/01/22	

A：Amis 阿美族；B：Bunun；布農族；P：Paiwan 排灣族；L：Lukai 魯凱族

根據訪談大綱的內容，族語老師認為自己的語言能力如表（3-4），族語老師大都因為求學或工作的因素才搬離原鄉，年齡在四、五十歲左右都接受過國語教育，所以國語、族語都很流利，台語都不算流利但基本上可以和人溝通，客家話幾乎沒有接觸或使用，因此受訪的族語老師就不會了，但是 B1 老師的太太是客家人，所以他多少會聽一些說一些。

表 3-4 受訪者自評的語言能力

代號 語言	A1	A2	A3	A4	A5	B1	P1	P2	P3	L1	L2
族語	6	6	6	6	5	6	6	6	6	6	5
國語	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
台語	4	4	4	4	4	4	5	5	3	4	4
客語	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1	1

6 表示非常流利；5 表示流利；4 表示太流利；3 表示非常不流利；2 表示只會聽不會說；1 表示不會聽也不會說。

(一) A1 老師：阿美族名「Kafotol」

從小住在台東縣原鄉部落，一直到十八歲高中畢業才離開部落到高雄工作，在都市生活一住就將近三十年的時間。在腦海裡始終沒忘記自小母親所教導給他的母語（阿美語），爲了能更完整的保留祖先文化，尤其是逐漸勢微且面臨消失的族語危機，讓他有一種使命感。爲使自己能對族人文化有更多更完整的了解，自職業軍人的工作退伍之後就投入族語復振的工作，他相信只有更努力更認真，喚起族人共同的努力與用心，不管將來的結果如何，至少留下曾經付出過的足跡。

(二) A2 老師：阿美族名「Marota」

十八歲離開原鄉，在台汽客運公司服務擔任駕駛員的工作將近十六年，本想可以穩定的工作到退休，但理想永遠跟不上時代的改變，廢省之後台汽客運公司轉民營，面臨現實生活的變化，經過思考後決定參加原民會爲振興族語而舉辦族語認證考試，後續參加支援教師培訓研習，正式成爲族語支援老師，常參與許多族語演講、朗讀、歌舞競賽等活動及教材編纂工作。尤其培訓兩個女兒代表高雄市參加全國原住民族語演講比賽得到不錯的成績。

(三) A3 老師：阿美族名爲「Lamay」

士官學校畢業後開始多年的軍旅生活，服滿退役後，因爲擁有棒球裁判證，所以常常擔任正式棒球比賽的裁判，也領有計程車職業駕照，偶而兼職當起計程車司機。後來參加族語認證取得合格證書，並參加族語支援教師研習，有機會實際參與第一線族語教學工作，發現這是一件很有意義的事情。雖然支援老師鐘點很難滿足生計，但認爲這是一種良心事業，對文化傳承有極大的影響，既然有發揚原住民族群傳統文化的重大責任，唯有肯犧牲奉獻的熱忱，大家齊心努力，共同開創往後族語復振的願景。

(四) A4 老師：阿美族名「Amuy」

早在學校還沒正式將鄉土語言列入九年一貫課程時就從事族語復振工作，因她在族語方面有較多的接觸，加上對本族語言有濃厚的興趣，常常找機會到小學擔任族語教學的義工，也因此族語教學的工作從未間斷，直到族語教學九年一貫

列入中小學課程，不斷參加各種研習、族語相關研討會、族語言就論聞發表會等，希望能更充實族語教學知識，增加未來的學上的經驗，目前擔任國中及國小族語教支援教師。

(五) A5 老師：阿美族名「Masaw」

在非原住民的家庭長大，直到八年前才恢復原住民身分，因此不斷的努力學習族語，並通過了阿美族語認證。舞蹈科班出身的他從事專業舞蹈的工作，因流著原住民的血，充滿了熱愛原住民舞蹈的細胞，也充滿對族語教學的熱愛，常把所學的現代舞蹈、結合傳統文化，重新詮釋阿美族的歌舞，增添阿美族群的特色。

(六) B1 老師：布農族名「Ayih」

士官長退役後，就擔任高雄市原民會就業輔導中心輔導員一職，在一次偶然的機會參與原住民就業博覽會，發現族人的小孩都不會說族（母）語，將來原住民的語言會很快就要面臨死亡，意識到這問題很嚴重，憑著一股使命感與責任感，毅然決然放棄原來的工作，全心全意投入族語教學，取得布農族族語認證後，做個全職的族語支援教師到現在。

(七) P1 老師：排灣族名「Lvaus」

本身是阿美族，年輕時有一段時間擔任代課老師及代理老師，因嫁給排灣族青年，為能融入部落族群而開始學習排灣族語，能用流利的排灣族語與人溝通，並取得排灣族語言認證，後來又通過阿美族語認證考試，本身對各種族語學習產生興趣，對於魯凱族語略懂一些，目前擔任排灣族語支援教師，未來希望能多為族語工作付出一點力量，盡力挽救即將失落的族語，能夠重新將語言復振起來，乃是她最大成就。

(八) P2 老師：排灣族名「Iiljulc」

因先生是高雄市排灣族同鄉會理事長，常常接觸族人及協助舉辦各項族群同鄉會活動，發現離鄉到都市生活的族人，本身及兒女對族語逐漸生疏，甚至已經無法朗朗上口說族語，也因此決心付出時間去探究有關排灣族更深層的文化精

髓，每個月固定回原鄉部落與部落耆老對話請益，期望能更真誠的把原住民美好文化傳達給更多人，不光是排灣族的孩子，目前是全職的族語支援教師，教導在都市長大的族人認真學習族語。

(九) P3 老師：排灣族名「Puljaljuyan」

目前擔任基督教會牧師，平時以族語用聖經的內容教導族人正確的人生觀，他體認到文化傳承的工作，必須先從最基礎根本的族語做起。所以在教會設置語言巢教導教友學習族語，也經常鼓勵族人參加族語認證，知道怎樣運用族語深入了解各族群的需要與不足，通過族語認證後，正好有機會到學校擔任族語教學的工作

(十) L1 老師：魯凱族名「Galraygay」

爸爸是排灣族，媽媽是魯凱族，因為從小在魯凱族的部落長大，所以習得魯凱族語並通過魯凱族語認證，父親最大的心願望是希望她能學會爸爸的族語，遺憾自己的排灣語不熟不流利，所以積極的學習排灣語。熱愛魯凱族的文化，本身有個人工作室，從事原住民傳統服飾製作與銷售，並兼職擔任魯凱語支援教師的工作，期望能有更多的時間投入文化傳承的工作。

(十一) L2 老師：魯凱族名「Ubange」

目前從事護士工作，與孩子共同學習族語。看到現今族語教學語傳承正如火如荼的進行，知道族語傳承的重要性。參加原住民族語認證，也參加族語教學研習，起初並沒有打算成為族語支援教師，因緣際會卻擔任族語教學，為了能配合教學族語的時間，要常常與同事調班，雖然有點辛苦，但覺得很有意義也做的很有價值，只要有機會一定她會續做下去，不計代價只為了使族語復甦起來。

## 第二節 研究方法

### 一、研究方法

本研究根據研究目的，參考江文瑜 (1996)、王麗瑛 (2002)、洪志彰 (2006)

等人所編制的問卷來設計訪問大綱(附錄一)，採用半結構的訪談方式，對受訪者提出問題，同時也鼓勵受訪者參與，提出自己感興趣的問題，瞭解受訪者的所思所想和情緒反應。

## 二、研究步驟

(一) 尋找受訪者：採用滾雪球的抽樣方式。這是一種透過知情人士不斷擴大樣本量的方式，請樣本提供對這類事情瞭解的人，再進行訪談，如此一環套一環的往下追問，樣本像一個雪球一樣越滾越大，直到抽取的樣本足夠大，收集到的資訊達到了飽和為止，此抽樣方式的缺點是，找到的被研究者很可能都具有類似的特點或觀點。研究者先從任教的學校的族語老師開始訪談，再請他推薦可訪談的對象。

(二) 與受訪者協商有關事宜：就訪談的時間、地點等具體的事宜與對方達成共識。在提出協商研究時，遵循 4C 原則 (Maxwell, 1994 轉引自陳向明, 2002)。透過一定的人際關係與受訪者建立信任和友好的「關係」(connections)；研究者心胸要坦蕩，願意與受訪者「交流」(communication) 自己的意見和感受；尊重受訪者的風俗習慣，「禮貌」(courtesy) 地注意傾聽他們的心聲；指的是在受訪者需要幫助的時候，主動為他們排憂解難，使研究成爲一種相互受益「合作」(cooperation) 的行爲。但最重要的是獲得受訪者的信任後，其他一切問題便都可以迎刃而解了。

(三) 進行訪談：依照約好的時間，提早到達訪談的地點，訪談時要注意，提問、傾聽及回應，訪談的問題由淺入深、由簡入繁。研究者訪談的地點以咖啡坊或速食店爲主要。

(四) 繕寫訪談逐字稿：質的研究的目的是要藉由受訪者自己的語言，瞭解他們建構世界的方式，因此將受訪者的話一字不漏地記錄下來，可保持第一手資料，如果可能的話，對訪談進行現場錄音或錄影更好。能藉由影像去揣測受訪者內心深層的涵義。

(五) 進行整理和分析：將所蒐集的原始資料按照所訪談的內容先分類，使其系統化和條理化，分析後再對原始資料進行意義解釋。

### 第三節 研究工具

本研究探討族語教師對於課程實施上的意見，例如：教學活動、教學評量、學生學習態度、教材使用的意見、教學遇到困難或需要的協助、教學所須具備的能力等。另外是要了解教材內容的教學成效、族語教師對進修等意見。再者希望族語教師提供關於教學上或課程的意見與看法及建議。

根據所要探討的問題編製了訪談大綱，大綱內容包括，族語老師的基本資料、語言能力及教學現場三個部份（附錄二），族語老師的基本資料包括性別、年齡、族別、族名、認證日期、認證語系及族語教學年資，語言能力是指族語老師的原住民族語、國語、台語及客語聽說的能力，教學現場的問題屬開放式的包括學校原住民族語開課的情形、教學時段的安排、教學場所的規劃、教材的使用、族語師資的聘用、培育及舉辦原住民相關的活動。族語教師的背景、教學方式、教學困境及對課程實施的看法。

## 第四章 結果分析與討論

本研究主要藉由訪談族語老師所得的資料，探討九十學年度（2001）開始將鄉土語言教育納入正式課程後，族語老師在高雄市國民小學進行教學的現況，以及族語老師教學的經驗與困境。本章共分四節，第一節有關高雄市國民小學規畫族語教學的情形，第二節描述族語老師的教學經驗，第三節是族語老師所面臨的困境、對政策的看法及建議，第四節針對訪談結果做分析與討論。

### 第一節 高雄市國小族語教學實施現況

本節就學校族語教學的規畫包括開課的情形、教學時段的安排、教學場所的規劃、族語教材的使用、族語師資的聘用及族語師資的培育、原住民語活動等方面，逐一探討分析高雄市原住民族語教學現況，族語老師的對於行政上的看法。

#### 一、開課情形

高雄市對鄉土教育相當重視，1992 年教育部將鄉土教學活動列入正式課程時，高雄市教育局就成立國中小鄉土資源中心，出版鄉土語言教材。2001 年教育部實施九年一貫課程，明定國小每週實施 1 節鄉土語言課程，國小以選擇閩南語、客家語或原住民語之中修習一種語言，國中一~三年級以選修方式學習鄉土語言（教育局，2001）。高雄市教育局為落實鄉土語言政策，分別設置原住民語，客家語、閩南語等鄉土語言教育資源中心，以協助推展鄉土教育工作，包括編輯教材、師資培訓及規劃辦理各項活動。

高雄市教育局在 92 學年度向教育部提出原住民族學童族語開課的申請，93 學年度爭取將近 200 萬的經費，來補助學校開設原住民課程，從最初的 30 班到今年度約 124 班，開課的學校和班級數不斷的成長（李素真，2004）。高雄市共有 87 所國小，國小原住民學生共 1162 人，約佔全市國小學生 109913 人的 1%，根據高雄市政府 96 學年度國民中小學鄉土語言開課概況統計資料（教育局，2007），開設閩南語課程的有 87 所國小共開 4107 班，修習的學生有 105721 人；開設客家語課程的有 67 所國小，修習的學生有 5730 人，共開班 246 班；開設原住民語課

程的有 46 所國小，共開 124 班 744 人選修，其中還包括三十餘位漢族學生。96 學年度（2007）原住民族語開班節數共 192 節，其中阿美族語 103 節，占 53%、排灣族語 61 節，31%，布農族語 16 節，占 8%魯凱族語 12 節，占 6%。有 41 所學校礙於修習的人數太少、找不到其他族群師資及排課困難等因素未開族語課，目前高雄市國小尚無法全面多元開課。但與 95 年度的只有 35 所學校開課比起來。原住民族語開課情形有增加的趨勢。

在 87 所國小中，校內有原住民學生的有共 82 所，有 41 所學校無法依學生選習意願來開課，其中包括有原住民學生而沒有開班的學校，學校因為排課有困難、選習的人數太少，找不到適合的師資還有經費不足而無法開課。另外原住民學生人數太少，又分別屬於不同的族群，也造成雖然九年一貫課程將鄉土語言納入教學已推行六年，高雄市的鄉土語言主要還是以佔大多數的閩南語作為推廣的目標，原住民族語仍無法全面實施教學。

為了因應原住民學生人數少，又分別屬於不同的族群，高雄市國小有許多學校以跑班或抽離原班級後混班教學，學生來自各年級，混齡的結果造成族語老師教學上的困擾，以下是擔任族語教師的受訪者對混齡混族的看法：

（一）語言程度不一的問題：各年級的學生的，學習能力也不同，混齡混族的上課方式，教學無法同時顧及到每位學生的語言程度及能力，說話溫和的 A4 老師為此感到頭痛，他說：

因為學習能力不同，高年級的他們已經都會了，低年級才剛學，沒有辦法這樣子同時學習，因為程度不同，最讓我頭痛的（A4-20080214）。

（二）無法兼顧高低年級不同的進度：低年級注重「聽」「說」的部分，高年級已開始學習「讀」「寫」，課程內容無法調整，混齡教學造成低年級學生無法跟上進度，L1 老師這樣認為

上級單位能夠將低中年級放在一起，高年級另外，因為五六年級已經學了蠻多年，一二年級過來，是不是必須要從基礎來教，通常這種情形的話，我就沒有去特別去弄這個一二年級，照常這樣子進度（L1-20080114）。

(三)班級管理的問題：低年級自制力較差，秩序較難控制，常影響高年級上課，老師很想請調皮的學生離開，卻又不能剝奪他的受教權，聲音宏亮的 A3 老師說：

一二年級會上課的時候跑來跑去比較調皮，然後跑來跑去會影響到中高年級的來上課這樣子 (A3-20080131)。

黃美金 (2007) 認為混齡混族的族語教學方式，無法顧及學生修習族語時間的長短，也無法考慮學生語言能力的參差不齊，教學效果有待商榷。混齡混族也不是沒有優點，P1 老師就將學生混齡當做是一種教學的優勢，用童軍的榮譽制度，將學生加以編組，由高年級的同學當小老師負責指導低年級，以小組的表現為各組的成績，並於學期末頒獎，他發現賦予高年級的責任，大多能盡力的指導，甚至利用下課時間焦急的指導學習很慢的低年級同學 (訪 P1-20080214)。或許在混齡混族教學相當普遍的情形下研發適合的教學法是未來急需努力的方向。

## 二、教學時段的安排：

依據教育部 (2005) 國民中小學開設鄉土語言選修課程應注意事項規定，「國民小學每週應開設一節以上之鄉土語言選修課程，含於語文領域時間內，於第一節至第七節正式課程時間實施，並得依學校資源狀況，利用彈性時間、晨光活動或課後活動時間，另行酌增授課節數；國民中學應開設鄉土語言選修課程或社團活動，鼓勵學生依其意願自由選習。各校開設原住民語選修課程，排課或師資延聘確有困難者，得專案報各該直轄市、縣(市)政府教育局(以下簡稱教育局)同意後，利用第一節至第七節正式課程以外時間實施。」

高雄市各國小將族語教學的時間安排在晨光時間 (7:50~8:40) 及午睡時間 (12:30~1:20) 的學校最多，有的學校從晨光時間開始上到第一節 (9:20) 結束，或是午睡時間上到下午第一節 (12:40~2:20) 連上兩節，有的學校是排在星期三下午放學、星期五放學 4:00 之後，能安排在第一節至第七節正式課程裡上課的學校不多。對於這樣的教學時間，站在教學第一現場的族語教師，有以下的意見：

(一) 利用晨光時間來教學，學生學習狀況不佳之外，還會經常缺席。A4 老師提到他所教學的九所學校，大多把時間安排在早自習或是課後輔導的時間或是中午午休的時間，只是早上小朋友要做打掃的工作無法準時來上課，月考前夕也因為原班級班要考前複習或測驗而沒來上課。A5 和 A3 老師都談到比賽之前校隊要集訓，體育班的學生要加練上課時間不能來，影響族語的學習，有時還要打教室分機去催學生來上課，他們說：

早自修時間還要早上打掃清掃區域，那小朋友就是在學習來說，就是會影響，要常常打電話去催，因為要來不來的，教室都有分機，所以打電話問導師，一星期上族語課的時間，就不用掃地升旗 (A5-20080119)。

早自修有個缺點啊！因為他們有是打掃時間，進教室的也不會準時，那些體育班學生會常常因為他們常常要練習，不能每次來上母語課，這也會影響到他們學習的進度 (A3-20080131)。

(二) 族語教學時間既然安排在早修時段，就應該讓學生專心的上課，不要再安排其他的事情，也不要因為學生沒有完成回家功課，就被導師留在教室補寫而無法準時上課 (訪 A1 紀錄)，一週才一節族語課，應該保障孩子的受教權益，因此 p1 老師表示：

除了○○國小安排在課堂上，其它的學校都在早自習不然就是中午，早自習有的人都是要打球做什麼的，那我就覺得它一個禮拜只上一堂課，應該很尊重那個小朋友的學習的權利，不要說把它佔的滿滿的 (P1-20080214)。

(三) 午睡時間並不適合上課。因為學生上半天課疲累了需要休息，也因為沒午睡，而影響下午的精神，一星期才一節課族語課，上課精神不佳的情況下，學習效果也不好。A3 和 P2 老師很替學生感到委屈，他們說：

午睡安排上母語也不好，但沒有其他時間可安排，覺得小朋友很委屈，有些小朋友會抱怨，但請小朋友要忍耐 (P2-20080117)。

我教很多學校，有的中午時間哦，有的小朋友問我：『老師啊，我好想睡覺怎麼辦啊？』，有的小朋友會轉眼睛：『能不能讓我休息一下？』那我當然

是希望用小朋友真正的上第一大節到第四大節，下午的正常的時段來參加上課（A3-20080131）。

（四）教學時段以學校老師及學生能配合為主，B1 老師基本上認為七點五十早自修的時段，頭腦是比較清醒的時候，與 A4 老師一樣覺得學生是不愛睡午覺，喜歡午睡時間來上課的，利用那個時段他很配合學校及學生本身的意願

學生是不愛睡午覺的，所以說他們希望要求學校這個時段，有的學生是希望那個自修七點五十……頭腦比較清醒的時候，我就會很配合學校就說看那個學生自己本身的意願，希望在哪個時段（B1-20080124）。

（五）面對學生精神不濟的情形，族語老師只得讓他們先休息十到二十分鐘，但已經佔用上課的時間。P1 老師表示可是小朋友懶洋洋的無精打采，若馬上上課的話成效也不好，那勢必讓他們休息一下，甚至於先跟學生聊一聊，瞭解父母親有沒有關心孩子在校學母語的情形，減輕一下他們的那個壓力（訪 P1 紀錄）。

學校因為排課上的困難、遷就族語老師的時間，或是因為原住民家長不希望影響學生的正課等因素，將族語教學安排在早修或午睡，甚至放學後，這些時段都不是正課時間，雖然多數族語老師都希望排在正課時段，但有些小朋友喜歡，因為可以不用午睡及逃避安親班，有些行政人員認為應該優先選擇學習社區大多數人說的語言，族語可於課後或利用其他時間再學：

這個地區是使用閩南語的社區，大家都要學會閩南語，包括原住民學生，將來都會跟閩南人溝通，但也不能放棄學習自己的母語，所以安排放學時間，上完再去安親班（到校輔導紀錄）。

依據學校的作息，12：20~1：20 是學生午間靜息的時間，用來做教學原本就不妥當，筆者認為師長看待原住民學生學習族語的態度，會影響他的做法，如果他認為族語學習是件重要的事，就不會因為要掃地或是沒寫作業而剝奪學生學習族語的權益，當別的同学早自修的時候聽故事聽音樂，中午睡覺的時候，他卻要

去學習他的母語，學習母語是一件不快樂的事，如何能有效的學習？

### 三、教學場所的規劃

營造學習的環境有助於學習的效果，從訪談中，感到族語老師對教學場所安排不甚滿意又無力改變的無奈。因學生採用抽離及跑班的方式來上課，學校必需額外的準備一個教學的場所，但礙於空間不足，所以沒有專屬教室，於是利用輔導室、視聽教室，志工媽媽教室來上課，還有專科教室，如 e 化教室、自然教室、文教室、視聽教室等，還有放學後才使用的安親班教室上課，甚至在同一間教室有兩個族語班各自的角落上課，只有幾所國小有專屬的原住民語教室，一提到上課的地點，族語老師似乎有很多的抱怨，以下是受訪者的感受：

(一) 上課的地點常有人走動影響上課。A4 老師就感慨的說可憐啊原住民，不但沒有正式的教室，上課時四週還有走來走去的人，影響著上課，他說：

一提到教室，我們就真的是很可憐，沒有正式的一個教室，在上課的時候，旁邊都有人在走動，……會影響我們，希望自己有'Amis 的教室比較好做事就對了 (A4-20080214)。

(二) 教室的隔音效果不好，常受到麥克風干擾教學。B1 老師在一個隔音效果很差的教室上課，隔壁班老師麥克風音量不時傳來干擾他上課，由於他沒有用麥克風上課，為了克服那些干擾，也不讓學生分心，於是將靜態的學習轉換成唱歌、跳舞、玩遊戲等動態的活動，用聲音把學生的注意力吸引過來 (訪 B1 紀錄-20080124)。A3 老師的教室是新的，但沒有窗戶空氣不流通，所以夏天的時候，電扇怎麼吹熱氣都在裡面循環。上課時間又逢學校朝會升旗常受到學校播音系統的干擾，如果遇到學校辦慶祝活動表演節目的時候，根本無法上課，直到將近八點半，他們的玩樂結束了，才可以上課，他很困擾可是又沒辦法 (訪 A3 紀錄-20080131)。

(三) 擺放許多歷年來校長和家長會長的照片的校史室，泛黃的照片讓學生感到陰森，又在整棟大樓的邊間，學生覺得像殯儀館。P2 老師認為校史室不是一個恰當的教學場所，他說：

有一次在校史室上課，孩子說：老師為什麼我們要在這裡上課，上面掛了那麼多人，就是歷任校長和家長會長的照片，還有獎杯獎牌，燈光又不足，又再整棟大樓的角落，小朋友說很像殯儀館耶（P2-20080122）。

（四）教室的用途若相互衝突，就要改變上課的地點。在志工教室上課，如果遇到學校要使用，就要更改上課的地點，辦公室若有老師要休息，又得調整教學的音量，A3 老師曾經因為學校老師要在上課的地點午睡，而被趕到別的地方上課，讓他覺得不受重視，一氣之下叫選修族語的學生全部進教室。他忿忿的說：

中午的十二點四十到一點二十剛好是辦公室老師休息的時候，大聲講話也不是，要教小聲也不是，要顧及老師……只要教室被用到，我就跑到教務處後面的桌子上課，那個老師對我很不客氣，『原住民老師，我們要睡覺耶。你這樣上課我沒有辦法休息，你去到別的地方上課。』……我就覺得很有點脾氣反應，我說：『好，既然這樣，同學回去了，今天不要上課啊。』，我就回去了……（A3-20080131）。

（五）教室長沒有情境布置、設備也不足。上課的地點基本上要有桌椅和白板。P1 老師認為族語上課的地點無論在自然教室、會議室、課輔班、圖書室……等，教室要有桌椅也要有黑板，且要作情境佈置，因為環境環境具有潛移默化的功能（訪 P1 紀錄-20080214）。

學校因為空間不足，沒有多餘的空間可以做為族語教學的場所，大致而言，學校安排族語教學的地點多不妥當。因為不是專屬的教室，無法作情境的佈置，經常改變上課的地點，讓學生和老師像游牧民族一樣居無定所，選修族語的學生沒有一個適當的學習環境。在訪談過程中，P1、A3、L1 三位老師興奮的告訴筆者，○○國小有專屬的族語教室，可以讓他們好好的上完四節課，而且是他們自己一個人使用，下課時間可以在教室互相分享教學心得，還可以聯合上課學習其他族群的語言。於是筆者特地去看，卻失望而回，所謂的專屬教室充其量只是一間個廢棄的空間。

滿懷興奮之心，來到族語老師口中「專屬的原住民教室」，看了之後心中替

族語老師和原住民學生抱屈，覺得族語老師很善良很知足。教室裡只有零星的幾張桌椅，窗戶下斜放著一張滿是灰塵的桌子，牆上是壁癌斑斑，還有一張掉落在地的壁報紙。另一間教室的牆邊，有好幾堆未發完的教科書灑落在地，後面有兩張半摺疊的躺椅，上頭有兩個枕頭以及沒摺的棉被呢！這不像教室，倒像儲藏室。族語老師說跟別的學校比起來好多了，至少是自己一個人在用，不用被別人趕。也想佈置，但是學校沒有說，們也不敢隨便亂用，更何況也沒有資源。(觀察筆記)

#### 四、教材的使用

政大九階教材尚未推出之前，教學阿美族語的族語教師採用的教材是原住民族教育資源中心明正國小所編制的六冊阿美族讀本，排灣族語、魯凱族語及布農族語則使用屏東縣所編的教材，族語教師也會自編教材作為補充。族語老師為了因應原住民學生將來要參加升學族語能力認證，目前都採用政大版的九階教材作為教學的主要內容。對於政大九階教材的內容族語老師有不同的看法：

(一) 都市原住民學童因為缺乏族語學習的環境，家庭又很少使用，幾乎沒有族語能力，九階教材句子太多對都市的原住民學生而言太難了，B1 老師說：

九階教材對都市原住民來講已經是超過了他們的負荷，那個是適合在山上小孩子的，因為他們其實是完完整整從零開始學，你一下子要教他們多，沒辦法 (B120080124)。

(二) 九階教材內容對族語能力好的同學顯得太少又太簡單，直接由華文翻成的族語和實際的用語不同，L1 老師和 P1 老師都覺得不實用，教學時還是以九階教材為主，但是要補充之前曾經使用過的教材。L1 老師說：

剛開始是用○○國小所出版的教材，現在就把這二個教材合併起來一起教。政大版的教材太少了又太簡單了，那我就會把以前的族語教材一起來教，再把一些文化課程摻雜在裡面教。政大版的教材，說實在話很不實用，用魯凱語這樣子唸，但政大版的並不是。還是要告訴小朋友說：還有另外一個講法 (L1-20080124)。

(三) 九階教材除了內容不實用之外，插圖將原住民畫得太難看，讓學生感到疑惑，引不起小朋友的學習興趣。P1 老師提到：

內容有太多不符合原住民原先的生活化語言，不太實用也無法融入家庭化的生活用語，更談不上小朋友會去使用，插圖實在是讓小朋友感到奇怪會問老師為什的麼要化成這樣好難看喔！難道原住民都長成這樣嗎？引起不了小朋友的興趣 (P1-20080124)。

(四) 九階教材的內文使用書寫符號系統來記音，族語老師覺得對學童而言有比較困難，若有注音符號作為輔助的工具，將有助於學生學習拼讀。卻又擔心學生依賴注音符號而影響羅馬拼音的學習。A4 老師和 A3 老師說：

○○國小那個教材有注音，小朋友比較容易學習，政大版都是用羅馬拼音，小朋友可能學起來比較困難一點 (A4-20080214)。

教育部行政院所發布的教材，它逐項逐項很有步驟的在教小朋友。資源中心教材內容當然很多，它下面有注音，這樣會養成小孩子會看注音的習慣 (A3-20080131)。

(五) 教材內容循序漸進，難易度適中，但是內容錯誤需要更正的部份，課本的插圖有時太突兀顏色顯得單調些。A1 老師分成內容與插圖來說：

內容由簡而繁，由淺入深，由易而難，難易度算適中。但還是有一些內容印錯或翻譯錯誤，例如海岸阿美第一階 49 頁補充詞彙印的是「sapad 這個、koninan 木板」，正確是「sapad 木板、koninan 這個」，顛倒了需要改進，有的老師並沒有發現照常使用的話會誤導學生。圖畫有些是黑白有些是彩色的有些單調，背景很多完全是白色也，甚至與課文內容無關的圖畫也出現，隨便充數也是無多大意義，海岸美第一階 19 頁是人物對話問候叫什麼名字，卻無端出現兩隻猴子，應該多以彩色印刷為主，讓學生有清礎生動之視覺觀感 (A1-20071224)。

雖然族語老師對九階教材的內容、插圖、書寫方式有些意見，但是為了因應將來原住民學生參加族語能力優待加分的考試，目前族語老師還是以政大九階教

材中的一~三階為主要的教材。

#### 五、族語師資的聘用：

爲了能充分提供母語師資，行政院原民會自 2002 年舉辦第一次原住民族語言能力認證考試，2003、2004、2007 年也都有舉辦能力認證，還有 36 小時的族語師資培訓研習。爲了方便學校聘用族語老師，高雄市原民會或原住民教育資源中心都建立族語師資人力資料庫。2004 年高雄市原住民教育資源中心透過口試和教學的方式公開聯合甄選族語老師，提供給各校作爲聘用族語老師的參考。目前在高雄市擔任原住民族語教學的族語教師，皆由通過族語認證且參加過 36 小時師資研習的教學支援人員。教學的族語老師共有 17 位，其中阿美族 10 人、排灣族 4 人、魯凱族 2 人、布農族 1 人。13 族群的原住民學生分散在不同學校。

根據訪談的內容得知，目前學校聘用族語老師的有兩種方式，由開課的各校與族語老師直接聯絡協調，或是由原本就在學校擔任族語老師來推薦。對於學校聘任族語老師的方式，P1 老師覺得學校聘用未經過甄選管道的族語老師有失公平，因爲他覺得通過甄選可以保持族語教師一定的教學品質，教育局應該主動提供名單給各校參考，才不會有學校找不到族語老師的情形。她說：

妳考好有什麼用？有的學校沒有聘用你啊！還要上網說誰要來教？沒有向○○國小詢問嗎？教育局就以這個考上的這些老師來給各個學校，讓它們從這些老師來教我們學校要開課，而不是這個族語老師介紹；那個族語老師介紹，那我們想說那我們考那個幹嘛（L1-20080124）！

有位族語老師只教一學期，下學期卻不再聘用。他沒有參加 93 年的公開甄選，所以校方認爲他不符聘用資格。爲什麼別的學校的族語老師沒有參加甄選也可以受聘。一國兩制怎麼對？真的覺得很不公平（A1-20071224）。

對於原住民教育資源中心公開甄選又限制錄取名額，B1 老師和 A5 老師覺得師資已經不足了，不該有名額的限制，以免影響學校開課而剝奪學生學習族語權利；A5 老師更是認爲通過族語認證，然後有參加過三十六小時的研習的支援人員就可以當族語老師了（訪 B1、A5 紀錄）。

P1 老師覺得既然上級單位規定聘用族語教師應該公開甄選，就要遵守國家規定，而且試教對族語老師是一種考驗。他說

我覺得這是給自己一個考驗，提供每個老師有機會輪流在台上。這是國家的一個工作，還是照政府的規定，這樣子的無所謂啦，我不怕 (P120080124)。

對於族語老師的資格認定及聘用方式不一，造成校方及族語老師的困擾，有的認為只要有參加族語認證又參加過 36 小時的研習就好，不一定要公開甄選，甄試讓人望之怯步，而造成師資的不足。有的行政人員則表示一切按照規定行事，使得族語老師無法在下學期繼續上課。行政人員應該要熟悉相關的法令，減少行政上的困擾，以免影響族語老師的權益。

#### 六、族語師資的培育

充足且稱職的族語老師是族語教學推展重要因素 (黃美金, 2006)。師資的培訓是一項重要的工作。為了提升族語教師的專業知能，提高族語的教學效益與品質，高雄市原住民族教育資源中心會舉辦研習課程，讓各族群族語授課資源老師有互動學習及相互觀摩交流的機會。96 年度辦理過的研習課程如下：

表 4-1 高雄市辦理支援人員培育研習課程			
研習名稱	九十五年度原住民族語種子教師培訓研習	原住民族語種子教師進階班	鄉土語言教學支援工作人員培訓研習
時數	40 小時	36 小時	24 小時
地點	前鎮國中	明正國小	明正國小
研習課程	<p>原住民族傳統文化與歷史事件。</p> <p>文化保存與族語流失現況。</p> <p>原住民族教育過去現在與未來。</p> <p>原住民族傳統祭儀宇宙觀。</p> <p>南島語系論述記音與符號。</p> <p>原住民族拼音與書寫系統。</p> <p>族語交裁交法族語教學教案設計。</p> <p>教學媒體運用教學觀摩與實作演練。</p> <p>教學媒體運用</p>	<p>(一) 原住民族語言結構課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 語音及書寫系統。</li> <li>2. 詞彙及語法系統。</li> <li>3. 語言田野調查方法概論。</li> </ol> <p>(二) 原住民族語教學專業課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 原住民族語教材教法。</li> <li>2. 原住民族語教材編纂。</li> <li>3. 原住民族語教學活動設計。</li> <li>4. 原住民族語教學觀摩與實習。</li> <li>5. 原住民族語教學媒體應用。</li> <li>6. 原住民族語教學評量。</li> </ol> <p>(三) 原住民族語言文化課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 台灣原住民族表達藝術。</li> </ol>	<p>(一) 鄉土語言教學概要課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 鄉土語言能力指標解讀。</li> <li>2. 台灣鄉土語言教學導論。</li> <li>3. 鄉土語言融入領域統整課程。</li> <li>4. 學生認知發展與心理。</li> </ol> <p>(二) 鄉土語言能力訓練課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 班級經營與教室管理。</li> <li>2. 電腦文書處理及簡報系統。</li> </ol> <p>(三) 鄉土語言教學專業課程：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 教材叫法及資源運用。</li> <li>2. 教學活動設計與教案編寫。</li> <li>3. 模擬教學與實務演練。</li> <li>4. 鄉土語言多元評量。</li> </ol>
<p>資料來源：高雄市原住民族教育資源中心（2007），筆者整理。  <a href="http://www.mcps.kh.edu.tw/amis_center/96grade/one.htm">http://www.mcps.kh.edu.tw/amis_center/96grade/one.htm</a> 高雄市明正國小  <a href="http://163.32.156.230/indigenous/uploads/upfile/12_950908.swf">http://163.32.156.230/indigenous/uploads/upfile/12_950908.swf</a> 高雄市前鎮國中</p>			

原住民族教育資源中心所舉辦的師資培訓研習課程，課程內容的安排參照教育部（2006）支援教師研習課程，包括原住民文化及原住民語言結構，教案設計及多元評量，教學媒體的應用及簡易的文書處理等。

#### （一）對於研習的課程內容

B1 老師和 A4 老師認為研習課程很有幫助，為了充實自我的教學能力，他們幾乎什麼課程都參加：

已經參加了我自己都數不清楚了有多少，台北、屏東、高雄市甚至高雄縣的我都有，那個時數我也搞不清楚到底是有多。甚至我還跨過去參加排灣族的教學瞭解一下排灣族跟布農族有什麼不一樣……只要有研習我統統都會去參加不會缺席的（B1-20080124）。

因為我沒有什麼學歷文憑的，當然～我也是要說跟著這個課程，那個對我還是有幫助的。為了要充實自己，都會去參加哦（A4-20080214）。

高雄市舉辦的族語教師研習課程內容相當多樣，提供許多和文化相關的課程供族語老師研習，P3 老師的印象中，他參加過許多文化類的研習及教材的編輯，他說：

只要有研習我都好像都有參加，歌謠的研習，舞蹈的研習；文化方面的研習，然後就是教材裡面編教材的研習比較多啦（P3-20080110）。

從訪談中筆者感受到族語老師都很踴躍參加各類研習，但對於研習的課程有些意見。P1 老師希望研習課程的安排實務要多於理論，尤其是演示教學讓他覺得最實用，因為可以從中學到教學及班級經營的方法，他說：

研習課程對我印象最深的是演示教學。因為學員們不是受過正統的師資教育，很盼望學習到許多的教學方法及班級經營的一些實務經驗來提升自己的教學參考增進教學專業（P1-20080214）。

A4 老師都很樂意參加研習，也很上進，對於研習有些看法及需求。他覺得班級經營和教材編輯的課程已經足夠了，希望多開一些和文化、祭典有關的課程

(訪 A4-20080214)。離開部落遷居到高雄超過十年以上的 A1 老師和 A2 老師，希望研習課程加入原住民舞蹈和歌謠的部分，還有原住民的一些樂器方面的介紹。A3 老師希望能有製作教學媒體的研習，可以運用在課堂上。

## (二) 對於授課老師的專業和族別

對於授課的老師，族語老師希望能由有經驗有實務的老師來教，不要聘請只有理論基礎而沒有實務經驗的教授，而且最好授課者本身就是原住民，不但了解自己的文化也，可以將研習的課程運用在教學上學以致用。P1 老師說：

比如說是排灣族文化，必須是要請一位在排灣族裡面有經驗有實務很好的一個老師來教，不要老是給我們很好的一個教授，而對排灣族不熟悉，向○○教授本身就是我們自己的族群，又是在教這一類的語言的老師。理論當然對我們老師是有一點點的增長知識而已，但是對於我們的實際的教學好像沒有什麼成效也我們沒有辦法學以致用 (P1-20080214)。

## (二) 對於授課的老師使用的語言

族語老師的閩南語能力，只有普通的對話及基本的生活用語，授課的老師全程用閩南語上課，對於閩南語不熟的族語老師而言，上起課來相當吃力。

他們表示：

你那個很深的部份我們聽不懂啊！那這樣不是很輕視我們，你是台灣人沒錯呀！但是你來教原住民怎麼可以講台語呢？我的台語破破爛爛的對不對？ (L1-20080124)。

老師教我們如何教？怎麼寫教材？怎麼把這個變成歌謠，他教的這個樣子就很簡單的，我們沒有那個學者講的那種話，我們都聽不懂 (P3-20080110)。

## (四) 對於研習資訊的流通

族語老師都喜歡參加研習，因為研習資訊不流暢，讓族語老師錯過了許多研習的機會，尤其有關歷史文化或是語法結構方面的研習。P2 老師說：

參加研習多少會有收穫，有些研習很想去參加，例如：原住民文化、原住民的歷史或是學習較深奧的詞彙，還有文法，原住民是有文法的，演講稿寫多了，才發現跟部落老人家的說法有些落差，研習的訊息不太流通，常會錯過研習的機會（P2-20080117）。

族語老師對研習的看法及需求可以綜合如下，希望研習的課程安排理論的部份少些，多一些實務經驗最好是能夠立即用在族語教學上；也希望增加一些藝術方面的課程，例如舞蹈、音樂等；另外請授課的老師盡量用大家都聽得懂得語言來上課。免得影響學習效果；研習的訊息應該掛在原住民教育資源中心及教育局的網站，讓更多族語老師知道研習管道，以便找機會參加研習增加自己的專門知能。

#### 六、原住民語活動：

原住民族教育資源教學中心為了鼓勵學校重視原住民學生族語教育，提升學生學習母語的興趣，驗收學生學習成果，每年都會舉辦原住民族語言競賽、闖關活動及歌謠比賽，希望透過活動培養原住民學生主動使用母語，了解族群的語言及文化。這三項原住民族語活動大致的狀況如下：

- （一）原住民族語言闖關活動：活動內容包含課文朗讀、自我介紹、生活用語大考驗及原住民文化常識的搶答，通過的學生可獲得過關獎品即過關證明書。
- （二）原住民族語言競賽：透過族語朗讀的競賽，提升原住民學生學習族語的興趣。朗讀的內容：阿美族語以明正國小編印課本第3冊、第4冊為主，排灣族語以政大編輯教材第1階和第3階為主，布農族是政大編輯教材第2階，魯凱族語則朗讀政大編輯教材第1階。
- （三）原住民族傳統歌謠比賽：為了鼓勵本市原住民學童學習傳統歌謠，在歡樂的學習氣氛中認識原住民族傳統歌謠的豐富內涵，每隊以原住民之傳統歌謠呈現，評判的標準包括族語的準確度、節奏及音準儀態（服裝、儀容、態度、表情、動作）。

對於原住民資源中心所辦活動，族語老師非常支持且全力以赴。族語老師希

望學生都能來參加活動。並告訴動學生參加活動是一種榮譽，一種鼓勵，學生會搶著要來參加，學校也會將得獎的訊息甚至比賽照片也掛上學校網頁，給學生很大的增強，也讓學生覺得很有成就感。L1 老師說：

○○小朋友很棒，我的小朋友得到歌謠比賽第一名，學校還有給他們獎學金也！我就覺得說：吔！而且放在他們學校的那個網站，我的學生就很有那個成就感，○○國小的主任就做的很好（L1-20080124）。

B1 老師說代表學校參加原住民族教育資源中心所舉辦的各類活動，不但是一種榮譽，而且說母語就是認同自己，就是一個完整的族人，還可以跟長輩溝通，族語言是原住民身份認同的身分證。平埔族因為沒有語言，所以不能成為原住民的一族。B1 老師說：

我們布農族也希望能代表學校來參加這個闖關、歌謠比賽、說母語說故事啦，他們覺得是榮譽感，因為我告訴他們你要會講母語了你才是真正的完整的一個布農族人。平埔族他們就是沒有語言，他們多麼的渴望希望是原住民。語言是很身為一個原住民的條件。會講語言了之後你回山上了就跟阿公阿嬤在聊聊天，你講母語了阿公阿嬤多高興啊，甚至於過年的時候給你紅包那紅包很大耶（B1-20080124）。

雖然原住民資源中心希望藉由活動來增強學生學習動機，並做一個學習的驗收，但有些學校卻因為接送問題而無法讓學生參加，讓花很多時間甚至利用課餘的時間訓練學生的族語老師，感到很挫敗也很無奈。L1 老師說：

小朋友的歌謠比賽或朗讀比賽，有的學校還不想帶小朋友過來，要求我們族語老師自己帶，因為已經下課。我覺得有開課的學校，一定要強迫他來參加。我們很認真的教他們的台風，希望他能夠上台，學校因為沒有人帶就說不用他們參加，就這樣一句話，我們族語老師會很有挫折。那我們也沒辦法，那麼遠我們教那麼多學校，那我要去戴哪一個學校的（L1-20080124）。

活動進行並沒有分低、中、高年級，活動的內容和獎品都一樣，讓 P3

老師覺得闖關活動熱鬧有餘，但無法測出學生的族語能力。他說：

小朋友喜歡參加，但未分低、中、高年級，高年級應該要有拼讀的能力，但每次都是生活用語。內容要分級，獎品也要分級，闖關過後用鉛筆或鉛筆盒當獎品應付應付沒有挑戰性（P3-20080110）。

對於參加闖關活動品之後所得到的獎品是文具，L1 老師不甚滿意認為獎品吸引不了小朋友，有時還得自掏腰包請客、買原住民的東西來鼓勵學生。希望主辦單位用點心思，不要為辦活動而辦活動。她說：

族語闖關的時候，每次都是原子筆，根本就吸引不了小朋友。有經費為什麼不讓小朋友有優越感呢？我的小朋友歌謠比賽不是第一就是第二，朗讀也是。學生說老師只有我們一個人只分一百塊或五十塊，我聽了我自己都會很難過，有時候我還會自掏腰包，請他們吃麥當勞或是買糖果給他們吃，另外買原住民的東西來作獎品鼓勵他們，他們就會很開心（L1-20080124）。

由於族語老師在學校的時間只有上族語課的時候，為了學生要參加比賽，只好佔用一些上課的時間做指導而影響上課進度：

練歌謠可以讓小朋友學歌學詞彙，但是會影響上課的進度，因為只能運用上課的時間來教比賽的項目。去年朗讀課文，今年朗讀教育局出版的母語百分百，是有範圍的，但朗讀應該是讀不知道的文章，但課堂上老師沒有教，小朋友似乎也不會（A2-20080131）。

想利用朗讀比賽來測驗學生的拼讀能力，又怕比賽時學生不會讀，族語老師感到很矛盾。演講的題目不夠生活化，有許多新興的名詞無法用族語表達，演講時間又太長，寫比賽的稿子不但成了老師的一個負擔，小朋友也覺得壓力很大。P3 老師表示：

演講題目較不生活化，且演講時間太長，老師寫稿很辛苦，小朋友背三天還背到哭。題目應該偏向原住民的題材，科學、幾分之幾，原住民語沒有這些詞彙，要如何去說，捷運、高鐵是現代名詞，要如何用族語來說，只能用形容或解釋的方式來說了。自編教材比賽以高雄為主題，有些詞也無

法書寫 (P3-20080217)。

原住民資源中心辦的語言闖關、語言競賽及傳統歌謠比賽，雖然能提升學生學習母語的興趣，也可驗收學生學習成果，因為礙於接送問題及比賽人數規定，不是每一位選修族語的小朋友都能參加。族語老師都肯定資源中心所辦的活動及必要性，但對於活動的內容和獎品有待改進之處，學校的配合度有待加強。

族語闖關或競賽活動主要的功能是提升學生學習母語的興趣，以活動的方式促銷母語，但是並無法取代語言的學習。學校可以利用母語日的時間，讓學生在台上介紹族群基本的問候語或每週一句族語，製作學習護照，完成的同學則可兌換獎品的活動。舉辦校內的演講、朗讀競賽提高族語使用機會。設置互動式族語教學網站，讓學習不受時間空間的限制。在學校營造聽的環境，製造說的機會。

## 小結

96 學年度上學期有 46 所學校開課，和 95 年度的只有 35 所學校開課比起來。原住民語開課情形有增加的趨勢。這是一間可喜的現象。然而九年一貫課程實施雖已六年的鄉土語言教學，高雄市主要還是以閩南語作為推廣的目標，原住民語因其他族語的支援教學人員難覓、排課困難、原住民學生不選修族語等因素，有原住民學生的學校仍無法全面開族語課。

無法開課的學校應善盡教的責任，教導學生利用網路自我學習，甚至用鐘點的方式請族語老師定期面授，以保障學生學習的機會。也要利用親師時間加強家長對自我族群的認同。鼓勵學校在職的原住民籍老師，投入族語教學的行列。舒緩師資不足的窘境。

學校族語教學的時段大多安排在晨修及午休，造成混族混齡不利於教學的現象，有的學校先將族語課程排於正課，再安排其他的課程，這些學校的經驗可供排課上有困難的學校做參考。

學校在規劃族語教學的場地，礙於空間不足而無法有個族語專屬教室。最近因為少子化，學校慢慢會多出一些空間，希望將族語專屬教室列為優先的考慮，以便作情境佈置營造族語的環境，讓學生有個優質的學習環境。筆者到校作輔導服務的時候，看到一群媽媽正在整理一間教室，從旁得知是準備作為志工媽媽教室，學校有多出的空間卻沒有優先作為族語教室，給原住民小孩一個族語的學習空間比不上給志工媽媽一個休息的地方，行政人員看待族語教育的作法，直得商榷。

為了因應將來的族語能力認證，教材單一使用教育部的九階教材，考試領導教學，限制了族語老師的教學內容，如果能夠研發與在地生活較有關的教材，學生的學習生活化也較能引起學生的興趣。因師資缺乏的關係，學校僅教學阿美語、排灣語、魯凱語、布農語等四支族語，人數和魯凱族相當的泰雅族，因沒有泰雅語的師資，無法開設泰雅語課程。教育局或相關學校可以透過鄰近縣市的本土指導員，尋找可協助的教學人員。

## 第二節 族語教學面面觀

本節呈現族語教學訪談的結果，包括(1)族語老師參加族語認證的動機；(2)投身族語教學的動機；(3)稱職的族語老師應具備的條件；(4)族語教師對族語教學及族語政策的想法；(5)族語老師對推動族語教學的一些建議。

### 一、族語老師從事族語教學的背景分析

#### (一) 參加族語認證的動機

行政院原委會 2001 年所舉辦原住民語言能力認證，主要是為了儲備教育部「九年一貫課程」的原住民語教學族語教學人員。透過書面的審查、筆試及口試的方式來評鑑原住民聽說讀寫的族語能力，通過認證的人員再參加 36 小時的師資培訓課程，就具有擔任族語教學的資格。行政院原委會舉辦族語認證及研習課，乃希望培養及儲備族語教學人員，提升族語教學的水準，以挽救族語的流失並增

進族群的意識。

許多族語老師當初參加族語認證的時候，並沒有太多的想法，只是純粹想試試自己的族語能力，從小就上教堂早已接學會羅馬拼音的 A3 老師不假思索的說：

驗證我的族語能力嘛，我從小喜歡上教堂，無形中就看得懂英文字母，就是羅馬拼音，喜歡看聖經。即使到部隊我都沒有忘記我的語言。要去參加這個考試我就是想驗證我是不是還有能力，還有這個能力去看我們自己族群族語的文字（A3-2008031）。

有固定工作的 L2 老師以及會說魯凱語和排灣語的 L1 老師，沒有別的想法就報參加認證考試了（訪 L1L2 計錄）。P2 老師則是跟著一窩蜂的考，也想試自己族語實力。另一個常見的動機是爲了投入族語教學作準備，透過提供工作的機會，認證顯然提升族語學習的工具性動機。P1 老師從小就對教育工作有興趣，但是運氣一直都不好，當了好多年的代課，就掌握這樣的機會（訪 p1-20080214）。A2 老師及 A4 老師也對「當老師」這件事有興趣而參加了族語認證。（訪 A2 A4 紀錄）。

有些族語老師參加認證的動機既是爲了投入族語教學的工作。另外一個常被提及的動機是使命感，體認到族語流失滅絕的迫切性表現出強調語言的情感性動機，認同族群身分與族群文化。B1 老師看到下一代不再說母語，深怕自己的語言從地球消失，都會區又很少族人在教導，於是趕緊參加認證取得教學的資格。

他說：

我們下一代如果再不講母語的話喔！流失真的會像是停不住一樣，好像是會從這個地球消失有那種危機感，從內心覺的毅然而然的想說要把它轉型過來。因為都市裡面好像很少人喜歡這樣文化跟語言的教學或者教導（B1-20080124）。

行政院原民會已舉辦過四次的原住民語言能力認證，高雄市的族語老師無論是因爲要試試自己的能力或是對教學工作有興趣，或是對族群的使命感而參加認證，她們都具備了擔任族語老師的最基本資格，也增強投入族語教學工作的動機。

## （二）投身族語教學工作的動機

九年一貫課程實施至今已六年，族語老師投入族語教學 2-6 年不等，甚至有的族語老師在鄉土語言尚未納入正式課程時就已開始接觸。A2、P2、A4 三位老師爲了圓一個當教師的夢而投身於族語教學工作。常常爲學校的大型活動編舞蹈節目的 A5 老師，是因爲學校的邀約才加入族語教學的行列。他說：

○○國小辦大型活動舞蹈節目都是我去弄，像區運動、校慶、原住民的迎賓舞會都是我在做。就是因為這樣的接觸，校長就問我要不要教族語，我說好呀！反正接觸了嘛！語文、舞蹈、音樂我都接觸，要讓小朋友高興就好，反正也沒有大不了的時間（A5-20080119）。

A3 老師退伍之後沉殿了一陣子，準備轉換跑道尋找人生職場的第二春。在這期間當球賽的裁判、當計程車司機，後來經過朋友介紹族語教學工作，目前專職於族語教學工作：

退伍之後沒有工作一直忙著球賽，跟著又買了一部計程車來玩。後來經過別人的介紹就來參加這個族語教學的工作，將近兩年在學校（A3-20080131）。

L2 老師的孩子在學校有選習族語，一方面想陪著孩子一起學習，另一方面也很關心族語議題，雖然已有一份固定的工作，仍然排出時間來擔任族語教學的工作。他表示：

這個也是一份奇緣啊！那個時候剛好是小孩子有在學校上母語嘛！剛好有一次○○國小有在辦甄試啊！想投入認識有關於原住民的議題啊，就是說就是族語的事情我都非常的關心啊！我想說概然有這個機會的話，我就想去嘗試一下（L2-20080122）。

族語老師常常有感於都會區年輕一代對自己族群文化的陌生，也意識到族語即將流失的危機，而燃起對母語的認同與使命感。P1 老師表示要盡其所能將原住民的語言文化傳承給下一代。

我很希望能夠用我最大的能力繼續教育下一代，不管是舞蹈啊！唱歌啊！族語啊！所以我毅然決然將這個族語作為我專職的工作（P1-20080214）。

身為同鄉會會長的 L1 老師看到通過認證的族人沒有人投入教學行列，因為捨不得都會區的下一代不懂自己的文化，雖然覺得自己講得不好還是投入族語教學的行列。她說：

在高雄那真正會講魯凱語都沒有族語認證，那族語認證的好像只有三個人通過。我以前是總幹事現在是會長，在高雄出生的孩子都跟我們一樣很可憐，都不會講魯凱語，我就想說我有認證，那我就痛下決心來教啊！雖然我講的不是很好，但是也是一種學習嘛（L1-20080124）！

有危機意識的 B1 老師深怕自己的母語會從這個地球消失，所以辭去勞工局就業輔導員的工作，轉到學校來認真的教交族語（訪 B1-20080124）。因為國小族語師資缺乏才投入族語教學的行列的 P2 老師表示，當時她在高雄原民會教琉璃珠的並沒想當老師，由於先生是同鄉會會長的緣故所以認識很多族人的小朋友、擔心這群小朋友會因為學校找不到師資而無法學習足族語，所以自己開始下工夫學羅馬拼音，擔任教學的工作（訪 P2-20080117 紀錄）。

族語老師不論是爲了圓夢、生涯規劃的轉換或是振興族語的使命感而投入族語教學，在原住民族語復振工作上，總有他們一份心力與貢獻，至少讓都會區的原住民學生，雖然處在缺乏使用族語及族語學習的環境下，仍然有機會學得自己的族語。

### （三）稱職的族語老師應該具備的條件

一個語言教學要有成效，老師是一個很重要的因素。黃美金（2007）認爲一個母語教師應該具備語言基本能力、教學基本能力、自編教材能力、正確的母語教學心態、瞭解兒童心理、鄉土文化的素養等基本能力。

一位稱職的族語老師除了學者專家所提的必備的條件，族語老師還有其他的想法。A1 老師和 P1 老師覺得有強烈的使命感及對語言文化有所認識的族語老師才是最標準的。他們說：

我想如果要擔任一個比較標準的族語老師的資格的話，基本的條件要個人對這個原住民語言有一個非常強烈的一個使命感，第二個他對原住民的語言或是文化還有那個認識 (A1-20071214)。

我在學校擔任那麼多年，我們一個族語老師就是要有使命感，有使命感這樣教起來也才会有目標才会有成效 (P1-20080214)。

A4 老師認為有教學經驗的、本身最好是一個從事教育的工作者，身為族語老師最重要的是要懂得去收集多方面的教材，熟悉多方面的教法，並與學生常常互動。他說：

有教學的經驗最重要，本身最好是一個從事教育的工作者，怎麼帶動小朋友最重要，文化背景知識要懂得去收集多方面的教材，多方面的教法小朋友會接受，互動最重要 (A4-20080119)。

身為一個族語老師基本上要具備專業知能及帶動學生的能力，P3 老師還特別強調老師本身要做好自己的情緒的管理，以免影響學生做了不好的榜樣 (訪 P3 紀錄)。

原住民族語教學的本質是文化教學，P3 老師認為族語能力是必須具備的，但是更要懂得自己的文化，免得教導錯誤誤人子弟，當發現錯誤的時候要勇於認錯即時更正，還要有三顆心忍耐心還有包容心還有學習的心。他說：

妳當然要很會講妳的族語，妳還要懂妳的文化，不要隨便亂教。教錯了人家指導你的時候，要有勇於說：是的，我自己錯了。即使是小朋友跟你講，你也要說對對對，是是是，然後重新再學習，我覺得族語老師真的是要有忍耐心啊！還有包容心、還有學習的心這樣子 (L1-20080124)。

L2 和 P2 都認為一位稱職的族語老師不但要認同自己的族群，也要有一定程度的族語能力。有教學熱誠還必須很上進多參加研習。最重要的是常回部落虛心請教耆老吸取長者們的智慧，她們覺得比參加許多研習獲得更多，還發現自己寫的演講稿與部落老人家的說法有些落差，p2 老師開玩笑的說：「只要提著禮物，老人家都會侃侃而談。」 (P2-20080117)

族語老師有了專業的知識、教學熱誠、使命感及上進心外，能歌善舞的 A5 老師還特別提出一點「歌舞是原住民基本的文化」，所以認為族語老師也要具備這方面的能力。他說：

身為一個族語老師一定要了解自己的文化。最起碼要跟小朋友一樣有藝術天才，我們原住民歌舞是基本的文化（A5-20080119）。

一位族語老師除了具備專業知識、一定的語言能力及教學技巧，以歌舞來帶動學生學習，還要有上進心多參加研習，最重要的是要認同自己的族要有使命感，並且常回部落吸取長者的智慧，補充教材的不足，一位稱職的族語老師善用各樣教學技巧來教導學生學習自己的語言外，還必須肩負著文化傳承的使命，培養學生族群的認同感。

## 二、教學現場

### （一）、將文化帶入課程

九年一貫課程將鄉土語言納入正規課程後，老師的教學經驗及帶領方式對孩子而言是很重要的，一個成功的教學除了教材外就是教學（黃美金，2004）。原住民族語教學之本質為文化教學，所以原住民族語教學，應依據原住民語言文化的屬性、族群差異、居住地區等條件規劃彈性方式，積極營造貼近族群文化的族語學習環境，以自然輕鬆的方式學習族語。族語老師不僅只是教族語，也賦有文化傳承的使命，引導孩子從中認識自己的族群，在教學過程中會將文化帶入。

#### 1. 老師的第一堂課－「給你一個族名」

台灣原住民的傳統命名方式，除了表現人與大自然的關係，也標示了社會的分工及族群認同的重要維繫，族名本身就是一個意義，或是祖父母的字或是配合個人的名字也或是沒有意思，一個以族語發聲地名字能夠彰顯族群的身分（楊伸展，2004）。

在訪談的過程中，每位族語老師在上第一堂課的時候，除了說明教材、上課方式及班規之外，幾乎是讓選習族語的學生介紹自己的族名。筆者參訪阿美語教

學時，觀察到族語老師如何運用命名來接近彼此的距離。阿美族 A1 老師教的是五、六年級的學生，九位學生當中只有一位是魯凱族其餘都是非原住民學生，他說：「老師給予每一位學生一個原住民名字，除了稱呼更親切外，也能解除師生之間文化的隔閡。」

選修這門阿美族語的學生只有 9 位，除了一位魯凱族的學生「lanbow」外，其餘都是漢族小朋友。當穿著原住民背心的老師介紹他的族名「kafoto」是很男子漢的意思時，小朋友都笑了，減少師生間的陌生感。族語老師簡單的告訴學生原住民命名的方式之後，就根據小朋友的自我介紹給他一個族名。跑很快的給他叫「tapan」是跑者之王；笑容甜美帶點靦腆的就叫「sunay」是部落的美女；還有一位長得瘦瘦的小朋友給他取名叫「panay」就是稻米的意思，希望他多吃飯長胖一點……，第一堂課快結束了，每個小朋友一再覆誦自己的族名，除了魯凱族 lanbow 之外，其他人似乎記不太起來，族名對漢族的小朋友而言很陌生卻很有趣的（20070905 觀察筆記）

P3 老師會在開始的時候說原住民的笑話，跟小朋友開玩笑博感情，了解小朋友的背景，解除師生間的陌生。不知道自己的族名甚至不知道自己是哪一族，就請小朋友回家問，沒有族名的學生就根據族語老師對學生的感覺，或是從他的體態、說話的習慣給他取一個較通俗的族名。例如：取 Umi、Kabi、koloh 這些較通俗的名字。（訪 P3-20080117 記錄）

A5 老師不記學生的漢名只記族名，他認為原住民要有族名，因為這是文化。L2 老師也很重視族名，學生不但會講自己的族語還要知道家人的名字。他們說：

我的學生大部分是原住民的學生，我只記他們原住民的名字，記不得他們漢人的名字。如果孩子沒有原住民的名字就問阿公、阿嬤、叔叔、阿姨的名字，如果真的沒有，我就幫他取名字像 Banay、Amoy、Mayaw、Kacaw。因為那時農家子弟，必須要工作要有米才有 Banay 的名字。Banay 是田，Mayaw 是很會打獵的人。我是這樣跟小朋友說的（A5-20080119）。

我很注重他們每一個人都要會講他們族語的名字和全家人族語的名字。然後不會寫沒關係，但要注音回來給老師，老師再來寫羅馬拼音

(L1-20080124)。

研究者服務的學校有學生要參加原住民歌謠比賽，因為幫忙指導，所以與選修原住民語的學生有所接觸，除了一位是原住民學生外，其他都是漢族，整個練習的過程彼此都以老師給的族名來稱呼，之後在校園遇見他們，若叫錯他的族名，她們會馬上糾正並告訴我他的族名是什麼，族群認同就從一個族名開始。

## 2..將文化穿在身上

服飾是一種有形的文化現象，台灣原住民衣服上的圖騰各具有不同的意義、感情或典故。阿美族崇敬大自然的景象常以日月星辰做為代表圖騰，而魯凱族則偏好象徵豐收的「甕子」或表示聖潔的百合花圖形，在排灣族的服飾上常見圖騰就是百步蛇了，因為傳說中有一對先人相戀之後幻化成百步蛇，因此以百步蛇為吉祥物，具有慎終追遠的深遠意義（引自大紀元文化網，97年6月25日，<http://www.dajiyuan.com/b5/3/2/8/c10392.htm>）。

筆者常常看到族語老師穿著有原住民圖騰的服飾或背心，排灣族是祭拜百步蛇的，常用百步蛇蛇紋作為裝飾，阿美族崇尚高山大海，其服飾圖騰皆採用自然鮮豔五彩繽紛波浪條紋為題材，魯凱族最具代表的就是百合花了。圖騰將原住民各族群文化更簡易、直接、清礎表達呈現，一件有原住民元素的衣飾，不但具有強化身分認同的功能也塑造了一個文化環境。

A1 老師每次上課一定會穿著有阿美族圖騰的背心，他覺得學生要在充滿著族群文化特色的空間學習，一方面增強族群文化的認同另一方面加深印象。他說：

在一個學習空間，要能使整個空間充滿著族群文化特色，且當中每個人所接觸的事(飾)物都蘊含著豐富的原住民元素。另一方面對族群文化認同，只要上課時看到族語老師穿著具有原住民圖騰的背心或服飾，學生就能立即產生對族群文化深刻印象，逐漸建立對族群文化的定位與恆久認同（A1-20080124）。

本身有原住民藝術工作坊的 L1 老師，只要有關原住民的活動必定將自己打扮得非常具有原住民風格，頭巾、項鍊、手鍊、衣服甚至到鞋子，都非常的講究，

尤其是頭上的百合花是不可少的，一方面是喜歡這樣的打扮另一方面可以作為教材，他特別介紹百合花在魯凱族的象徵意義：

百合花代表聖潔，表示我是沒有和男生亂來，如果亂搞男女關係還帶著百合花，長輩馬上摘下來，因為那樣的人不配。項鍊也有分已婚或未婚的，這些都可以讓小朋友認識我們的文化，也可以教他百合花項鍊衣服怎麼說（L1-20080124）。

P2 老師覺得衣服項鍊也是一種教材帶給學生新鮮感，但傳統服裝不適合上課的時候穿，不太方便，

衣服項鍊是可以成為上課的活教材，作為一種標記，別於不同的課程，給學生一種新鮮感。但我不可能穿傳統服飾來上課，那顯得很奇怪，上課也不方便，有時我會戴改良式的原住民手鍊或項鍊，小朋友會說很漂亮（P2-2008117）。

對曾經是演藝人員的 A5 老師而言，原住民服飾象徵族群文化、族群尊嚴，只要是正式的重要的場合才會盛裝或戴個有原住民風格的帽子及背心稍作打扮：

穿原住民圖騰的背心很好哇！但沒有那麼多配備。如果督學要來那就要穿或學校派我升旗時介紹原住民就會盛裝打扮（A5-2008119）。

都會區缺少族語環境及缺乏文化情境，族語老師藉由族名藉由穿著，在學習的場域讓學生感受原住民語的特殊性。

## （二）施教的對象

選修族語的學生共有 744 位，除了原住民學生之外，還約有 30 位非原住民籍的學生，根據族語老師的分享及筆者訪問一些選修族語的學生，發現一些現象原住民學生因為是屬於自己的母語，有學習的意願，也有因為升學可加分才來學的。非原住民籍的學生因為好奇，或是想多學一種語言而選修原住民語。

漢族小朋友因為好奇才選的。B1 和 A2 老師說：

漢族的小孩是因為是很好奇，他有一種期待就是說學布農語的時候，他是

以後能夠到山上去會能夠露露幾句。(B1-20080124)

聽他們在跟老師溝通時候說：他們想要了解原住民到底有多少個族群？然後，為什麼原住民的話跟這個閩南語國語怎麼會有不一樣的聲音？讓他們有這個學習的這個興趣。不是原住民的族群，學習的動機是蠻強的，因為他們想要了解一點：比如音調的部份，讓他們覺得很好笑。(A2-20080104)

A1 老師說非原住民籍的學生是因為家長認同社會多元化，界學習他足的語言來豐富孩子的人生：

第一個他們想要多學習一些語言；第二方面他們的家人也很同意非常認同現在的這個社會是多元化的社會；第三個在這個環境裡面會讓能夠豐富他們的人生可以說是一個很好的經驗 (A1-20071214)。

1999 年就開始擔任母語教學義工的 A4 老師說，同儕一起來上族語課小朋友覺得比較好玩。

像○○國小還有○○國小那邊的，我是上學期在那裡上課，可能阿美族學生我們有跟他們講過我們有這個母語課，後來他們就這樣一個一個這樣子叫來愈來愈多，他們說好玩啊！(A4-20080214)

A5 老師提到也有為了逃避其他課程，或來放鬆心情才選修族語的學生，放鬆來上課然後來吃東西。但是學習態度不好造成族語老師上課的困擾。A5 老師也有同感，他說：

有的小朋友是純的來玩，根本沒有心去學這個我們原住民的語言，但是有部分真正原住民的小孩有心去學我們自己的語言。所以混合這些漢人的小孩去參加這個我們上課，應該也會有正面的效果，我認為反而是造成有這些困擾，因為他們來學不是真正來學，甚至還有那種在自己的班級這個時間是上別的課，我不喜歡這個課，所以我來原住民班，我是來混來玩，有的小孩是這樣，就是這種心態來參加上課 (A3-20080131)。

許多原住民學生認為學習自己的族語是理所當然的，就像閩南人學閩南話，

客家人學客家話一樣。

我是原住民所以要學自己的母語。

我的朋友說當原住民很好耶可以領獎學金，他也想要當。(訪視筆記)

我不想學，是爸爸要我學的，(訪視筆記)

學校原有五位排灣族學生，三位畢業一位轉走，剩下這位戶籍上不是原住民，但有 1/4 原住民血統的學生（阿公是漢族阿媽是原住民，媽媽又是漢族），阿媽有教他族語，所以學習的很好。(訪視筆記)

學生選修族語常常是受到家長的影響，有家長感受到族語瀕臨死亡的緣故，所以也希望孩子能學學自己的族語，學區屬於眷區的學校有三位非原住民學生也來選修族語，因為家長不想讓孩子學說閩南語，所以讓孩子選修族語。

### (三) 拼音教學

原住民因為沒有文字，族語的學習尤要重視拼音能力，羅馬拼音容易通行於國際，也適合文書處理，所以在與注音符號學習不衝突的情況下，根據九年一貫課程綱要「原住民語實施要點」原住民語羅馬書寫系統原則上於三年級教授，要學習者能學會認念簡單的族語音標系統，拼讀族語音標符號。各族共同的羅馬字母發音相似度約 80%，其餘 20% 為各族特殊發音的專有字母都有一些特殊的音。

#### 1. 以學生熟悉的注音符號作為輔助的工具

阿美族的舌尖顫音「r」、舌尖邊擦音「d」及舌根鼻音「ng」，學生無法正確的讀出，A2 就以學生熟悉的注音符號作為輔助的工具：

比較困難的地方可能對這個字母；拼音部份，小朋友如果有學過英文，老師在指導就很容易跟得上，如果你從來沒有接觸過英文的對這些部份，對他來說一點興趣都沒有，我們都著重在我們的注音符號來去學習（A2-20080104）。

#### 2. 覆誦老師和同學名字

A3 和 L2 老師老師都藉由老師或學生的名字，大家認識熟悉的名字來幫助學

生學習發音，他們說：

我們阿美族有幾個特殊的音，像我們第一課 ngayaho，幾乎小朋友都是 nayaho。我說你的小鳥叫什麼？他會說「panga」，「nga」鼻音就是了。我們還有顫抖音「r」，我的名字叫「ramay」，基本上小朋友都不會講，小朋友都很難去揣摩這個發音的方式。有的小朋友很會發這個顫抖音，有的小朋友怎麼教都沒辦法教。我就跟他講：『你常常叫老師的名字「ramay ramay ramay」，一直重覆重覆（A3-20080131）。

魯凱族的「lr」「dr」「dh」「th」很難發，有些小朋友還是會發，只是不是那麼的音準，小朋友很難發「lr」的音，有一些生活上的單字或是名字可以運用。比如說我們有個小朋友叫「噹丫路」，然後我就會問那個小朋友起來說！小朋友你的名字什麼名字丫？來跟大家講一下，大家就跟著說「噹丫路」嘛！（L2-2008022）

### 3. 與生活的經驗生活相結合

語言與生活相結合可以加深學生的印象，A4 老師就以生活的經驗來教導學生發出阿美族最特殊的舌尖顫音「r」，他模擬摩托車發動的聲音的：

我會「re re re re re」，我都跟他們講說這是摩托車發動加油的聲音（A4-20080214）。

### 4. 藉由歌曲一句一句的教唱幫助發音

爲了讓學生很快的記住書寫符號，學會拼音，L2 老師還特別編了一首字母歌，如下，筆者學著唱很快就朗朗上口了。原住民各族都會有幾個較難發出的聲音。但是 B1 老師說布農族布農族用的字母很少也沒有特別難發的音，用歌曲一句一句的教唱幫助學生發出更正確的族語：

因為布農族的語詞單字都還很長，那羅馬字像英文一樣，哪幾組的字合併在一起唸，有一些嘴巴會唸不出來，然後就比如像ㄇㄋ就是「ng」N 和 G 嘛！他們就會真的唸不出來，找一個方法矯正他們的發音，那個ㄇ的時候

都先從歌開始來教他們，ㄎ 然後告訴他們說我們原住民沒有這個ㄎ字，所以我們用ㄍ，ㄍ的翻音用ㄎ，還有一個割就這樣子一句一句的教他們這樣子來區別那個音準（B1-20080124）

#### 5. 不斷的練習練習再練習

排灣族的舌面邊音「lj」、舌面濁塞音「dj」舌面清塞音「tj」是最難發也是最難分辨的，族語老師教筆者不下十次，筆者依然無法感覺音的差異，不知該如何才能學好，P1 老師強調說只有練習練習再練習：

難發的音就一直給他練習啊！「lj」「lj」「lj」「tj」「tj」「tj」來小朋友念一次，「lj」「lj」「lj」「tj」「tj」「tj」再一次「lj」「lj」「lj」「tj」「tj」「tj」這樣加深他的印象他才不會忘記，可是下個禮拜他還是忘記，因為都沒有練習（P1-20080214）。

在有限的時間裡進行拼音教學，爲了讓教學有所成效，族語老師結合生活的經驗、用歌曲來教學，學生如果缺乏語音的練習，教學效果仍然不佳。

#### （四）教學評量

評量是教學過程中相當重要的一環，評量的結果不僅評估學生學習的成效，也可以作爲教師日後教授族語的參考以及調整族語教材和教法的依據。教育部九年一貫課程綱要提到原住民語文首重培養實際運用的能力，並藉由語文的學習認識族群相關的文化。評量宜採用多元方式，國小階段聽說部分的評量，宜用口頭演練與實際溝通的方式進行，其成果可採用分數及敘述方式呈現。以下就族語老師評量的內容和評量的方式來說明。

##### 1. 課文朗讀和課文翻譯

A2 和 P1 老師讓學生看課本來朗讀並解釋所讀的內容，將族語課文翻成華文：

在評量的部份二個方向：一個在筆試從這個課文考試就像是翻譯，第二個

部份部請他來朗誦，族語的怎樣去唸，這二個方向去評量學生。  
(A2-20080203)

課文的朗讀及背誦。高年級的小朋友找一位中低年級的小朋友分組朗讀課文，朗讀完順便問課文裡的詞彙意義，若一人答不出來就扣分。因此小朋友會因分數而合作無間把課文唸熟背熟 (P1-20080214)

2. 低年級以會話和「聽語詞拿圖片」的遊戲方式測驗聽說的能力，中高年級利用原住民書寫系統來拼讀及書寫語詞，評量讀寫的能力

L1 老師和 P2 老師注重聽說讀寫的能力，還要求學生要將原住民書寫系統的字母背會。她們說：

我絕對不會用課文跟著去唸因為那樣太死板了。我要知道他學到什麼？我會跟他講：你要去哪裡？你在做什麼？一年級我會拿東西然後把那個字寫在黑板上，我會唸出來以後他就會去拿這個圖片，說這個是什麼？二年級會用寫的，我很強調一定要把羅馬字學會一定會背。我的小朋友只要到了四年級二十六個字母魯凱語的統統都會寫而且會聽音調 (L1-20080124)。

常用對話的方式，也會用筆試，能力強的會看羅馬字請他將國字翻成羅馬字，羅馬字要翻成國字之前，都會先用族語念一次給小朋友聽，想朋友的聽力進步很多，家長如果會配合的話，進步更快 (p2-20080117)。

3. 同學互評：根據同學平時的學習表現以及課文朗（背）誦流利度來打分數。

平時上課、學期中、學期末我會讓學生做口語表達和聽寫第一階後面的生詞。為了較能客觀有老師對學生的評量還有學生對學生的分數。按照平時的學習表現，課文朗（背）誦流利度以及拼音書寫是否正確，來看他這學期的學習成果 (A1-200701214)

族語老師評量的方式大多採用筆試和口試兩種。以口頭評量為主，用紙筆測驗檢驗學生的讀寫能力，以朗讀及對話來評量學生聽說能力。筆者認為學習的態度應重於學習的結果，母語的評量項目與方式應是多元化，讓孩子樂於學習融入

教學，應也是族語老師觀察評量的重點。

#### (五) 增強與增強物

教學技巧各有不同，獎勵可增強學生學習的動力，麥當勞、肯德基這些地方是孩子喜歡去的地方，而披薩及飲料對孩子而言具有的吸引力的，族語老師除了做口頭讚美外，大多用這些有形的物質來鼓勵。

##### 1. 口頭增強

基本上我們教學工作非常辛苦，我們再用金錢或是實質的東西鼓勵他那是少之又少。我們大部分都是說表現真好，摸摸他的頭，加油加油。我只能這樣給他口頭上的鼓勵 (A3-20080131)。

##### 2. 開同樂會

除了口頭上的獎勵之外，大部份就是買糖果啊！麥當勞是學期末的時候，就是開同樂會的時候 (L2-20080122)。

##### 3. 食物

除了口頭鼓勵之外，族語老師為了鼓勵參加比賽得獎的小朋友，會他們帶去麥當勞吃東西或是吃披薩或送份小禮物，小學生喜歡這樣的方式。族語老師雖然覺得破費很多，仍不吝於鼓勵。A4 和 P2 老師這麼說：

你每一次都要來上課的時候，參加比賽的時候，得名的時候，我會帶你們去麥當勞啊！或者是說我去買飲料啊！用這種方法他們都很喜歡 (A4-20080214)

口頭讚美，跟父母親說，小朋友的表現好或買小東西送她，有時還請吃披薩及飲料，蠻傷本的 (P2-20080117)。

##### 4. 發獎金

族語老師不但關心學生族語的學習，還關心學生其他學科的表現，為了鼓勵表現良好的學生，A5 老師連現金都拿出來了：

我的包包都餅乾糖果來鼓勵他們，還有學科的分數如果一百分，我給他十塊錢，98分五元、95分買一個禮物，我不會計較這些，因為我是阿公了學生那麼小（A5-20080119）

## 5. 原住民圖騰的背心

每次來教學就得向公司請假兩小時的 kafotor 老師，爲了吸引更多孩子來學習族語，花費在所不惜：

好的同學就帶去參觀原住民文化的展演，或採購一些簡單的圖騰圖案，自己來設計一枝貼上一些的筆送他，設計一塊石頭，把它繪上圖騰，上面可以寫一些文字，一枝筆可以寫又有原住民的味道。如果小朋友下次還有選修族語，又拉同學一起參加的話，就送他一件有原住民圖騰的背心（A1-20071214）。

筆者曾經問有自己的工作室的 L1 老師，背心的價格約 250 元，族語老師真是用心良苦，要自製有圖騰的鉛筆，又要買背心，可惜 A1 老師因爲請假問題，辭去族語教學的工作，否則就可以看到特別的禮物。

## 6. 圖書禮卷

曾經在國小代課長達九年的 P1 老師，善用代幣來提高學生的學習興趣，有別於其他的老師：

教學一直以來刻了很多的圖章，分數的也刻，……，平常表現很好的我會蓋那個圖章，包括評量、作業、平常的表現，五個印章的小朋友就可以領到薯條。禮券我都是學期結束後發，一定要達到四十個章。小朋友會一直想說要得到那個印章，每次一來上課他會數他的章剩下幾個我還要爭取多少個，小朋友都會比較認真。（P1-20080214）

## 7. 參加比賽

B1 老師以參加比賽來增強：

小朋友都很有榮譽感，會跟他們說學習很厲害的小朋友會派你去參加比賽

朗讀啦!母語比賽或是歌謠比賽 (B1-20080124)。

由以上的訪談內容感受族語老師的用心，爲了提高學生學習族語的興趣，不惜花費金錢來鼓勵。族語老師和選修族語的小朋友相處的時間並不長，薪水也不優渥，將學生當成自己的孩子來疼。

### 第三節 族語老師面臨的困境、對政策的看法及建議

#### 一、面臨的困境

(一) 沒有休息室：族語老師在學校的時間不長，只有上族語課時才來，學校並沒有準備族語老師備課休息的地方，族語老師只有來去匆匆，在走廊等候下一節的課，族語老師走過每一間教室每一間卻都不是他的教室。B1 老師說：

下課的時候就，看我們自己要到哪裡，去或跟學生一起去玩啊、還是串門子找別的族語老師溝通一些其他的，我們就是在學校裡面都沒有專屬的辦公的地方啦。(B1-20080124)

(二) 缺乏輔助的教材和教具，得自己收集和製作：除了政大版的族語課本，族語老師無任何教材教具可使用，爲了精進族語教學，大部分的族語老師只得自掏腰包自製教具。P2 老師常花錢買 DVD、CD；

教具、字卡都是自己製作的，因為族語老師不是正式的老師跟主任距離很遠，只跟學校要字母卡，教具海報也都是自己製作的，DVD、CD 也都是自己買的 (P2)

族語老師不但要花錢補充教材還得花時間自製教具，還要收集其他學科淘汰的教具，運用在自己的教學上。L2 老師表示：

所做的教材是自己 download 下來的，然後就帶著自己的筆記型電腦放映給小朋友看。原住民的教具比較少，大部份都要自己製作，有一些學校的自然課有一些要淘汰的教具的話，我們會去跟它們要，會盡量去用在我們的

教學上面 (L2-20080117)

由於除了課本之外沒有配發任何教具，所以族語老師常常趕在學期結束前去收集其他課程準備丟棄的教具，甚至還要麻煩兒子幫忙製作字卡以便教學，看到閩南語、客家語甚至英文教材教具都很充足，原住民只發一本課本了事，讓自稱電腦白癡的 L1 老師有種被輕視的感覺：

上面是不是能夠比照英文有教材、輔助工具、圖卡之類的？我們每次看到英文類都非常的多。希望說教育單位能夠重視這一點，教具輔助教材對小朋友真的是有很大的幫助。學期結束我每一次都是到辦公室問：有沒有英文不要的？我都撿一堆圖卡但是它的背後都是英文字，我又要花一個功夫打上族語貼在它的後面。閩南語也作得很好、客語也作得很好，更何況是外國語言的英文作得更好，那我們自己本身都沒有，是不是有一些輕視啊！

(L1-20080124)

族語老師覺得自己在學校單槍匹馬很孤單，教具很缺乏尤其是植物和水果的圖卡，A2 老師心有所感的說：

我們族語好像是單槍匹馬，在困難度可能要跟學校配合是最好，因為原住民的部份，尤其是阿美族這個教具教材實在缺乏的，比如說：圖形中的這個植物的水果是較缺乏，讓老師在教學中是比較欠缺，(A2-20080104)

原住民族語教學除政大版之教材外，無任何教材教具可使用，因此族語老師常自掏腰包，自編教材、自製教具，又要購買獎品，雖有很大的熱忱想捍衛自己的族語並盡心盡力，卻有時不敵生活的匱乏而無法專心投入。

(三) 教材配發延遲，嚴重影響教學品質：開學時學生都已有各科的課本和習作可以使用，教材教具也已分送到各班，惟獨原住民的九階教材開學將近一個月了仍未收到，還得請校方影印給選修族語的同學，這種情形讓 L1 老師感覺學校不重視族語語：

原住民的教材要徹底的落實去做，不要上課上一半了教材才來，希望各個學校能夠就像妳們推動客語跟閩南語一樣重視一下原住民語

(L1-20080124 )

(四) 行政的支援及配合度，影響著原住民學生參加活動：族語的推動除了教育部及原住民的支援外，最需要的是學校行政的配合，黃美金（2007）提到族語教學想要成功，學校行政的配合是重要的因素之一。都市學校的學生和家長以華語為主要用語，學生始用族語的機會大概只在教學當天，族語程度只有教材而已，每週一節的族語教學是杯水車薪，幾乎是沒有教學成效可言。原住民資源中心舉辦各類活動增加學生使用族語的機會，族語老師盡心盡力在教學上，訓練學生參加母語競賽，希望原住民學生有機會表現，行政人員的冷漠卻常令他們感到無奈。

跨了七所學校的 A3 老師感到學校對族語老師的不太尊敬，對原住民學生的不重視，學生已經準備好比賽的項目，卻因為沒有老師可以帶隊而取消，得了名次也沒有公開表揚的機會。他舉了三個例子：

○○國小主任很現實哦。我說：「學生能力很好耶，參加比賽好不好啊？」，主任說：「沒有預算啦！我們沒有老師帶過去啦！而且學期快結束了又要考試了，我們沒有空帶學生過去了。」

○○國小學生程度也很好，一有通知要鄉土歌舞的傳統比賽，就開始教小朋友我很認真教了，到最後一個禮拜組長才跟我講只派布農族的學生，因為參加阿美族的那麼多隊，我們都不會得名。上次我們的學生就得了第四名啊！學校沒辦法配合，我也沒有辦法。

○○國小參加朗讀比賽第一名，我特別打電話給主任請主任公開表揚他們啊？」結果第一個禮拜沒有表揚，我就再提醒主任「他們第一名耶」，主任說「好好好好。」結果再過去，沒有！下禮拜，沒有。(A3-20080131)

大部分的學校規劃週三下午為老師進修的時間，學校若請老師帶學生參加族語活動並沒有排代課的問題，但是學校老師往往沒有意願，反而要求族語老師自己帶，族語老師擔任多所學校要如何將所指導的學生帶去比賽場地？讓族語老師感到很為難。L1 老師表示：

小朋友要參加歌謠比賽或朗讀比賽，有的學校還不想帶小朋友過來，因為他們是說很麻煩還要求我們族語老師自己帶，我說怎麼可能？我們教那麼多學校，不可能是我們自己帶啊！禮拜三是有很多老師都不願意帶，他說他已經下課他為什麼要動（L1-200800124）

族語老師覺得提高原住民能見度除了可以讓原住民學生有成就感外，也可以讓別的族群知道學校也有原住民學生，L2 老師一頭熱的積極爭取學生表現的機會，很希望原住民學生在學校有許多表現的機會，但是決定權還是在行政人員身上。他說：

有一次長官要來要訪問我們的學生，我有跟教務主任談過，看可不可以把我們原住民排在前面來個原住民歡呼，學校那時候的回應是說「不在安排的行程範圍」。這是一個很好的機會，在校慶或者兒童節的時候剛好把原住民的小朋友表演，讓他們知道這個學校還是有優秀的原住民小朋友，讓我們小朋友有一些成就感。（L2-20080207）

學校行政負責推動本土語言規劃授課的語別、教學的時段及教學的場所，讓本土語言獲得公平的對待，行政人員對本土語言的態度會影響學校這方面的推動。

如果學校重視族語教學，會利用各種管道讓原住民的元素出現在校園，舉凡是語言、舞蹈、歌曲等文化，利用每週母語日的時間做原住民語的教學及歌曲的播放講解，也會將學生比賽的照片放在學校的網頁上，開闢一個空間張貼族語及族群介紹，營造族語環境，對原住民學生有增強鼓勵的作用。

校長、主任、老師對原住民學生用心照顧，常利用升旗的時候讓原住民學生上台表演，有客人的時候也跳舞來迎賓，還有別的學校來觀摩族語教學，讓小朋友有站上去的舞台，使原住民的朋友較有自信，不怕有人知道他就是原住民（訪P2 紀錄）。

A1 老師帶學生參加比賽主任到場關心以及比賽後學校的鼓勵讓他感到很高興，他說：

學校的教務主任都有過來關心，而且去比賽的會場鼓勵過還有拍照，歌謠

比賽有得名，還利用升旗的時候發給老師跟小朋友獎金每人 200 元耶。我將 200 元通通買飲料請小朋友喝（A1-20071214）

學校的有心人士當然也有很多，經常使用筆記型電腦來上課的 L2 老師就覺得學校很配合給他很多教學上的資源，例如視聽教室的借用或是幫忙架設投影機。A4 老師也感受到行政人員的關心，因為要影印資料時他們都是很願意幫忙，尤其每當有族語課時，教學組長因為擔心小朋友經過一個禮拜之後又忘了上課時間，所以總是會廣播提醒學生到各教室上族語課。（L2、A4 訪問筆記）

（五）沒有專屬的教室，無法營造族語環境：大多數的學校並沒有固定的地點來上族語課，族語老師常常要抱著教材或筆記型電腦到上課的地點，雖然很想做布置但不是自己的教室也無法處理。族語老師認為固定的上課地點可以作情境佈置營造靜態的族語環境，增加學習的效果及氛圍，但是學校似乎沒有多餘的空間可以做為族語的專科教室。

A5 老師說有很多圖片也有原住民的照片可以放在教室給小朋友欣賞，但是帶來帶去總是不方便尤其又是騎摩托車，

（六）跨校教學疲於奔波：由於魯凱族及排灣族的師資較為缺乏，多所學校共聘一位族語老師造成老師要趕場教學。自稱「馬路英雄」情同姐妹的 L1 老師和 P1 老師經常如此，尤其是週四早上在北區○○國小連上四節課，中午就得趕到南區◎◎國小 12:30 分的族語課，所以在北區○○國小 12:00 一下課，飯都沒吃便立刻開車上高速公路直奔到南區◎◎國小，而這兩所學校之間的距離至少也要二十分鐘左右的車程，上完課都已是下午兩點左右了，辛苦可想而知。

族語老師為了趕上上課的時間有時還得飆車，偶而也開開計程車賺點零用錢的 A3 老師說：

禮拜二共有七堂課忙一點，早上是在○○國小，下課又要衝到◎◎國小，那一段路程從楠梓到左營也將近十分鐘到十五分鐘的路程，那都是用飆車的。小朋友都已經到了說『老師你每次都遲到』，我說非常抱歉它整個課程安排的時間我也沒辦法有其他的時間來…。我曾經跟○○國小的主任跟組

長講，是不是我們第一堂課挪到第二節課，第二節課往後一小時，這樣子我也不要說一定要用衝的，那邊下完課我直接過來慢慢騎十分鐘五分鐘這邊剛好打鐘。就是在這個時間我比較趕，其他時間都 OK 啦。(A3-20080131)

由於高雄市只有一位布農族語老師，身材高大的 B1 老師爲了不剝奪學生學習族語的權利，不管學校在哪裡還是會想辦法過去那邊教，所以他包辦了 11 所國小的布農族語課程騎著摩托車橫跨南北兩區，但爲了路上安全起見速度也不敢加快，導致上課經常遲到。他說：

我最南邊的就是小港的○○，最北邊的是那個楠梓的○○國小，那麼廣大的一個跨區的教學，剛開始是蠻累的因為我都騎摩托車啦，安全上我還是要慢慢騎啦，因為就是從這邊到那邊會有一段的距離，常常都遲到，所以下課我都給他們晚個五分鐘下課，還好那些學生都能夠蠻體諒的。  
(B1-20080124)

高雄市雖然交通便利，有高速公路通往南北兩區馬路又寬又直，但是族語老師爲了趕上下一節課而在路上奔馳，亦有它的危險性。

#### (七) 族語老師的定位不明

族語老師在學校的定位到底是什麼？是否是學校的一員？族語老師走在校園有歸屬感嗎？受尊重嗎？很能帶動現場氣氛的 L1 老師感受到學校不把他們當作是學校的一份，一些跟自身有關的公文拿到手上時常常已經過了時效，學校何時開學何時放假都沒有通知，學校舉辦活動也沒有受邀，很樂意參加學校慶祝活動甚至可以幫忙帶動的她說：

希望教育局也好學校也好，重視一下我們原住的這個民族語老師，給我們一點點安全感一點點的安慰。因為我很認真，每次要到開學了或是要放假了，我們都不知道都沒有跟我們講，學校有什麼同樂會或者是校慶，有時候跟我們族語老師講說：要不要來參加？我相信我們會很樂意來參加，搞不好那個活動會更活潑這樣子。

有關於我們族語老師的政策我們都不知道，因為公文都到學校，那有時候

主任會拿給你但都已經過期了，所以他們都沒有重視到我們族語老師，它只是說你要來上課就好，就是這樣子你們有來上課就好，不會很關心說老師你需要什麼？（L1-20080124）

族語老師在學校也教了一段時間，但學校師生似乎不知道他們是誰，除了有接觸的行政人員外大家對族語老師視若無睹，莫怪 A3 老師要自嘲自己像空氣明明存在卻沒有人看見：

每次到學校所有老師不會跟我打招呼耶，很奇怪。除了主任跟組長有接觸的人會叫老師。其他的把你當一般的百姓或是家長來把你看，有些不會點頭也不會打招呼啦（A3-20080131）。

在學校的身份被質疑，讓 P2 老師覺得不舒服。他說：

有一間學校，我請工友來開教室的門，不是很情願，學校老師不知道我們是誰，怎麼會來這裡，只有跟我們有互動的主任、校長才知道我們。（P2-20080117）

A1 老師分享自己在學校的感受，因為行政人員和老師都很客氣，讓他覺得自己像客人，這種客氣是因為彼此生疏而產生的。他希望大家對他客氣是因為尊重他族語教學專業敬畏使然的（訪 A1-20080815）。

通過阿美族和排灣族族語認證、教學經驗豐富的 P1 老師，在學校行動自如自，認定自己就是學校的一份子，學校就是他的家：

族語任課老師像客人、像空氣。其實這是個人的關係，我常到辦公室逛逛如影印資料（小朋友的課本、聯絡簿、考試卷、及教育局的一些活動比賽及消息等等），也會到教務處辦理事務，因此不會感到自己是客人或空氣，常常會靠訴自己也是學校的教職員之一，要很有尊嚴的跟學校老師們來往（P1-20080813）。

當筆者問到說話慢條斯理的 B1 老師時，他一時也說不出口，經過筆者跟她分享其他老師的想法後，B1 老師開玩笑的說她說是「客家人」，不像「客人」那

麼生疏，也不像「家人」那樣熟悉，介於兩者之間（B1-20080810）。

很能帶動現場氣氛的 L1 老師，也感受到學校不把他們當作是學校的一份，學校何時開學何時放假都沒有通知，學校舉辦活動也沒有受邀，很樂意參加學校慶祝活動甚至可以幫忙帶動的她說：

希望教育局也好學校也好，重視一下我們原住的這個民族語老師，給我們一點點安全感一點點的安慰。因為我很認真，每次要到開學了或是要放假了，我們都不知道都沒有跟我們講，學校有什麼同樂會或者是校慶，有時候跟我們族語老師講說：要不要來參加？我相信我們會很樂意來參加，搞不好那個活動會更活潑這樣子。（L1-20080124）

有一間學校，我請工友來開教室的門，不是很情願，學校老師不知道我們是誰，怎麼會來這裡，只有跟我們有互動的主任、校長才知道我們。  
（P2-20080117）

#### （八）鐘點費延遲

族語教師常常反應鐘點費、交通費不固定或遲遲未入帳的不合理現象，影響生活開支及財務規劃，也沒有年終獎金等權益福祉，教學意願有時會受到影響。

有話直言的 L1 老師每當談起薪資問題，便會顯得很激動，因為這是他賴以維生的工作，她說：

希望教育行政院原民會重視我們這些原住民族語老師，一個月算一次薪水給我們，因為我們真的半年沒有吃飯，實在是一件很可憐的事情，希望每一個月都能夠發薪水像一般的老師這個樣子，才不會說我們推動起來很覺得累這樣子（L1-20080124）

A2 老師也認為正常的領資，讓生活無後顧之憂，使命感

對族語老師如果有意願在從事這個工作，那第一個最直接就是鐘點費的問題，目前的族語老師在學校來說：他的薪資是一學期才撥給老師，那這樣的話，這當中，可能生活中必須品沒有辦法繼續，那請我們有關單位可以

正常的方式領取薪資，對本身族語老師來說也有助益，對我們來說，這些生活也不缺乏的話，我想自然而然的動機啊或者是使命啊！都相對的，畢竟都相當的都有幫助。( A2-20080103)

P3 老師說：「有了民生才有熱情。」

在學校認真上課又盡力配合學校活動的族語老師，鐘點費延遲、重複扣繳保費，又沒有慰勞性的獎金，感到生活保障不足，難說不影響教學情緒，又何忍要求教學品質呢！

## 二、對於取得語言能力證明優待加分及加分逐年遞減的看法

原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法第 3 條規定「凡取得語言能力證明者，其升學優待方式為加總分 35% 計算」，這個政策為的是保障原住民學生升學權益，並兼顧原住民學生學習族語的作用。從 99 學年度開始凡具有原住民身分的加分逐年遞減 5% 直到剩下 10%，但取得語言能力證明者，其升學優待方式仍為加總分 35% 計算。

各界都有不同的聲音，A3 老師認為機會都是平等的沒有加重計分的必要，因為容易養成學生依賴加分而不努力，而且也沒有增加對學習族語的動機。他說

我的感覺上沒有必要，有的原住民曾經依賴這些補助你知道嗎？反正可以我就擺爛嘛！反正有加分，我認為機會都是平等的，看你要不要去認真啊！你要學這個語言你要做你的生活的文化，完全看自己啦！認證對於族語的學習沒有效果，我認為這只是應付考試加分而已 (A3-20080131)

A1 老師認為加分越多出了社會競爭越高，因為兩者的程度差越多，他這麼說：

這樣的政策必須要配合實況，保持一個很好的正確觀念，將來整個社會的競爭力是因為你的加分而競爭力會提高，遞減多少或加分這不是很重要的 (A1-20071215)。

L2 老師覺得學生為了通過考試，學母語可能變成一件痛苦的事。在不快樂的情形下其實無助於族語學習的意願。L2 老師和 P2 老師卻持不同的看法，他們認

為以加分為誘因有助於孩子學習族語的動力，而且加分對原住民學生很重要，一方面可以增加升學的機會，若考上公立學校也可以減輕父母的負擔，所以主張加分不遞減，若取得語言能力證明者再加分。

P1 老師覺得凡走過必留下痕跡，語言能力認證加分有助於族語學習的意願，多少能學習到一些族語。他說：

學生族語能力認證當然有助於他們的學習動機，雖然他們的動機只是為了加分問題，但能夠踏出來學習族語是推動族語的第一步課程，不管學到了多少總算有接觸族語學多少算多少至少讓學生知道我們原住民已經有文字了！有句話說的好凡走過必留下痕跡。那凡學過必留下痕跡的。更何況年輕人的學習能力是很強的多少會記住一些詞彙、會話等等(P1-20080214)。

A1 老師認為學生的族語升學認證加分的政策，是一種非常手段也是一帖猛藥，有正面的價值，學生會有努力的目標，也有負面的影響，需要花費更多時間和心力，它會有鼓勵作用但非長久之計，他說：

畢竟加分不是目的，鼓勵或獎勵對某些人有一定程度的幫助，如因為城鄉差距造成教學與學習資源上之不足，而在鄉下部落長大的學生教學與學習資源較缺乏，但族語環境接觸較多，只要加上努力，可以把握加分升學機會，未來還是可以上好的學校，比較有正面的價值，學生也會有努力的目標，當然也有其負面的影響，加分要有一定的條件，相對就需要花費時間心力，時間被分割，直接間接也會影響時間的運用，有些升學實力較好的原住民可能就不選擇加分管道(A1-20071214)。

L2 老師說他會讓孩子參加族語認證不完全是為了加分，最重要的是試試孩子自己的語言能力，取得語言能力證明不單是為了升學，更希望孩子能藉機接觸原本就屬於自己的語言。但也像阿鄔(2007)一樣擔心原住民的孩子有了加分的優勢，心想反正有三十五分的優惠，想讀哪個學校應該問題不大，反而有恃無恐。

學生參加族語考試的目的究竟是為了了解自身對母語認識的程度？還是為了那很誘人的百分之三十五的加分？(阿鄔，2007)，姑且不論。前行政院原委會

尤哈尼主委曾說「以功力的箭來搶救母語」，爲了讓孩子在台灣有競爭力，語言認證所附加的功利價值，多少也能引起家長及學子們學習族語的動機，增加一些語言活力，在學習得過程中，建立族群意識及族群認同。升學的機會增加，藉由教育促進社會流動。對於住在都會區已失去說族語的場域的原住民，要挽救幾近死亡的語言，單靠自己哪有能力，還是需要政府大大的運作才夠力。

「取得語言能力證明優待加分」的政策，是復振原住民族語言的手段之一，學習自己的族語除了是爲考試升學的加分優待，最主要的藉此認識自身的語言與文化，產生族群的認同與尊榮感，內化成主動且願意學習的動機，傳承並發揚自身的文化。將「族語能力認證」的結果，作爲原住民學生升學加分優待的辦法，對於語言保持雖只能收到暫時性治標的功效，不也是現階段搶救語言一個蠻好的方法。

### 三、族語老師提出的建議

綜合訪談族語老師所提出的建議，就分班、教學時段、研習課程、專屬教室教具及鐘點費來說明：

- (一) 分年段來教學：一個成功的教學要考慮學生的起點行爲，一~六年級太多差異性，族語老師希望能分年段來教學，將學生分成低、中、高年級或是一~三年級、四~六年級，不需要把時間浪費在常規的維持上。
- (二) 教學時段排在正課時間：早自修時段選修族語的學生容易受到學校活動的影響而缺席，午睡時間教學的老師要趕場，學生也因為精神不濟影響學習的效果。
- (三) 研習課程內容多安排實務：理論的課程讓族語老師感到沉悶，覺得對教學工作助益不大，希望多些有經驗的老師來分享班級的經營及有效的教學法。
- (四) 增加族語教學的時數：原住民的母語教學已是一種第二語言甚或外語的學習；學習一個語言，每週一節是絕對不夠的，要想提昇族語教學成效，授課時間勢必要增長讓學生能有充分的時間學習族語。族語老師認爲一週兩節比較看得出教學成效。

(五) 一個專屬教室：音樂課在音樂教室上，自然課在自然教室上，資訊課在電腦教室上，情境的營造有助於學習的效果。選習族語的學生不多其實不需要太大空間，但是希望有個容身之地，讓老師學生都有歸屬感。

我們的教室有我們的教室，我們還可以佈置一下我們的原鄉，我們所希望就是從佈置這方面做情境教室，那漢族的小朋友也會認識我們原住民的一些東西，(LI-20080124)

屬於自己母語的教室我想怎麼樣來發揮都非常好，布農族的……、排灣族的……，唯獨教室的檯燈比較差一點，那我上課的教室都非常恰當啦，對於教學都有正面的效果 (A3-20080131)

(六) 製作輔助教材配發教具：工欲善其事必先利其器，族語老師希望原民會及教育局能增列經費請資源中心製作原住民九階教材的情境圖卡、光碟、CD……，藉此讓教學更生動活潑，學習更為有效。

(七) 鐘點費按月定期發放：族語老師按照實際上課節數支領鐘點費，各校的做法不同，大多數的學校是學期結束後才入族語老師的帳簿，但也有兩個月就入帳一次。

(八) 交通費提高：族語老師按照實際上課節數支領鐘點費，沒有跨校的老師再補助交通費 2000 元，跨校（不論跨幾所學校）所補助交通費也只有 4000 元，交通補助費僅以跨校方式計算，很難因應實際的需求，族語老師希望交通補助費應該依據路程距離來訂定，以路程遠近計算以達到實際補助之效益。

從楠梓到旗津到小港到左營這樣子繞一圈，你不可能請很多老師去教他們，你不可能把正當的工作辭掉吧！ 那我覺得那個交通費應該要以說他是教哪幾個學校那個距離來做考量因為現在那個油很貴，所以我是覺得交通費應該提高 (LI-20080124)

(九) 設立一個聯合辦公室：各校沒有族語老師的休息備課的地方又不屬於學校一員，所以希望有個隸屬於族語老師的辦公室，在原住民資源學校找一個

空間，做為族語教師的聯合辦公室，平時可以在那裡備課互相做教學上的交流。

## 小結

族語老師參加族語認證的動機，不論是因為想要測試自己的族語能力或是為了教學工作做準備，使命感使然讓他們專心投入族語教學的行列，盡力的將文化融入教學課程，善用技巧使學生正確的拼讀，也用獎勵方式來提升學生的學習興趣，還要額外抽出時間訓練學生、帶學生參加原住民資源中心所辦的各項比賽。在教學的崗位上努力奮鬥。

然而學校並沒有安排族語老師備課和休息的地方，不當的的教學時段和教學場所以及行政支援的不足，讓他們無法理解自己的定位。對於鐘點的遲領、交通費的補助及跨校教學的奔波，有時會覺得心灰意冷精疲力盡。希望學校能依年段來開班，儘量將時間排在正課時間，提供輔助材教和教具，按時發放薪資並按教學校數提高交通費，讓族語老師在一個受尊敬且有工作保障的環境下繼續他們的族語教學的生涯，完成文化傳承的使命。

## 第四節 綜合討論

本節針對訪談結果作分析與討論，包括高雄市國小族語教學實施現況、行政人員和老師的態度，族語教學與困境：

### 一、學校族語教學實施現況

#### (一) 無法多元開課

依據教育部九年一貫實施要點規定：「國小一至六年級學生，必須就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種修習」。目前學校教授的鄉土語言種類大至以多數族群而定，高雄市閩南族群人口數最多，國小的鄉土語言仍以閩南語

為主，多數學校以外加的方式進行族語教學，族語教學則又選擇族群中較多的族語予以施教，有的學校因為排課困難、找不到族語師資或選習族語的人數過少而無法多元開課，使得多數學童被迫學習非本族的語言，學生的語言學習權未受到尊重和保障。高雄市目前仍無法按照原住民學童選習族語的意願，給予學習族語的機會，其他縣市如台東縣也有類似的問題存在，都市、部落都有這樣的現象，值得有關單位關心重視。

## （二）族語教學時段安排的非正課時間

學校因為排課困難、找不到族語師資或選習族語的人數過少而無法多元開課，開族語課的學校多數以外加的方式進行族語教學。校內師資不足之下要將學校族別多而人數又不多的族語課排入一~七節的正課時段有困難，只得利用早自修、午睡時間或放學進行族語教學。被排擠到非正課時段來教學，對原住民籍學生學習本身的族語相當不利，族語教學時段安排在早自修常被學校的活動影響，午睡時間學生精神不濟影響學習效果。鄉土語言時間要學習多數人的閩南語，學習自己的族語卻要撥出額外自己的語言，而學期末的鄉土語言成績往往又以閩南語為主，是否會造成原住民學生在心態上認為自己的語言是不重要的？

校內缺乏師資，外聘時又得配合受聘老師的時間，同學年的鄉土語言課無法排在同一時段。若要解決排課的問題，就要積極培育現職的鄉土語言師資，讓導師都有能力擔任鄉土語言教學，如此閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土語言就可以同時開課排在同一時段，落實開課時段正常化。

## （二）無多餘空間可規劃族語的教學場所

學校在有限的空間裡，除了班級教室還得規劃專科教室，幾乎沒有多餘的空間可作為鄉土語言專科教室，族語教學的地點常常安排在志工教室、導護媽媽教室或是該時段沒班級來上課的美勞教室、自然教室，要不就是下午沒有學生的低年級教室，甚至連校長室、校史室都派上用場上了。環境有潛移默化的教育功能，一個有族語氛圍的環境不但可以增加學習的效果，也可以讓學習者有歸屬感。老師可以營造自己的教室王國。

從族語老師的訪談中了解到各校選習族語的學生並不多，每一節所教的學生少則一位多者十幾位，不需要太大的教學場所，學校若重視族語的教學應該儘可能的尋找學校閒置卻可利用的空間，筆者在一次的鄉土語言到校輔導服務中，看到一群導護媽媽在整理一間大約三四坪的小小教室，間接知道是作為導護媽媽休息室。該校並沒有專屬的族語教室是借用志工教室來上課，選習族語的學生大約五、六位，筆者心裡想這個小小空間若規劃為族語教室，是否會比做為導護媽媽休息室更具有教育功能？行政人員看待族語教學的態度有待商榷。

### （三）學生選習族語意願低無法全面開課

學校想替原住民學生開族語課程，但是與原住民家長溝通後學生仍無選修族語的意願。原住民家長離開部落遷居都市已久，族語少於使用加上國語政策導致族語流失嚴重，對自身族群文化的認同低，家長不太重視族語的學習，導致孩子學習意願亦不高。導師曾打電話去溝通，教學組也打電話曉以大義，卻得來家長『我們已經很會講閩南語，學閩南語就好了，為什麼一定要學族語，我的孩子又不會說』的回應（筆者訪視記錄）。原住民家長的族群認同會影響學生的選課意願及學習動機，原住民族有必要再接受族群教育。

### （四）族語教學師資仰賴教學支援人員

國內的原住民語種類多達 43 種，原住民族語言的多樣性，成為了師資難求的最主要原因。原住民籍現職教師族語能力弱無法勝任族語教學工作，通過族語認證的現職教師又礙於學校排課問題而無法擔任族語教學，高雄市的族語教學全仰賴族語老師，可見族語師資的缺乏，族語老師的專業背景是通過原民會族語認證並參加族語師資培育 36 小時研習。研習課程之時數僅 36 小時，對於族語教學的專業本質學能上之強化仍顯不足，所以培養原住民籍現職教師的族語教學知能進修是需要的。族語老師雖然有許多有益學生學習族語的想法，卻苦於非學校的正式成員，決定權仍是在學校的行政上。

若有原住民籍現職教師擔任族語的教學，一方面有示範作用提升學生學習族語的意願，另一方面有助於學校來推動族語活動，甚至帶動原住民學生或非原住民學生來學習族語。原住民籍現職教師應該要加強自己的族語能力，為自己的族

群盡一份心力。

## 二、族語教學與教材

族語老師除了對教職有興趣及生涯的規劃，主要是因為對文化的傳承有使命感，黃惠娟（1996）也提到台語教學支援人員參與考試擔任教學動機，除了想要找回說母語的權利並檢示自己母語實力外，更有一份傳承語言文化的使命感及強烈的台灣主體意識。教學支援人員都有相似的想法。

族語教師最常使用講述、唱跳、傳說故事、表演等教學方式，與第二章所提的族語老師的教學方式相似，能將文化融入課程中。族語教師注重學生的拼讀以及族語正確的發音，兼顧聽、說、讀、寫的能力。評量方式以口頭的發表、朗讀、歌舞表演為主，紙筆測驗較少。要將語音轉化成符號系統，對國小中低年級而言較為困難，多數老師採用口試作為評量學生學習的效果。評量較偏重技能的習得，應該將學習態度納入評量的項目之一，可以做多元的評量方式。教材僅以政大的九階教材為主，教材單一化不多元，教學者應該有能力可以自編教材作為補充，在尚未有公發的教具之前，也可以自製教具，增加學生的學習效果，

## 三、族語教學的困境

依據筆者訪談族語老師，高雄市族語教學所面臨的問題，有下列幾點：

- （一）上課時間常與學校安排的活動時間衝突，常使學生上課心有旁騖，無法專心上課，影響學習的效果。學校既然已經排定族語教學時段，應該將其視為正式課程，尊重學生的受教權益。
- （二）學生常規不佳：族語老師接觸學生的時間每週才一次約四十分鐘，在學生眼中族語老師又不是正式老師，因此學生目無尊長常規不易控制，族語老師對班級經營、教室秩序管理之專業知能須加強。
- （三）缺乏學習族語的環境：族語需要在生活中有機會應用才會熟習，家庭是最好的實施場所，但是原住民家庭很少說族語，學生缺乏生活化的練習，光靠一星期一節課的練習，學習效果不彰。

- (四) 輔助教材及教具匱乏：原住民語沒有像閩南語及客家語配發豐富的實材、圖卡、字卡教學媒體等教具，也沒有母語的專款經費可以充實教學設備與教具。
- (五) 拼音混淆：原住民書寫文字發音與英文相似，造成學生學習的混淆，學生發不出某些特殊的音，對拼音學習感到困難。
- (六) 學生學習意願低：族語教師熱心且又有使命感，但是學生學習意願低，家長又不重視，看不出學生的學習成效。
- (七) 族語老師未按時教學：由於多校共聘一位族語老師，因為趕場教學會有遲到的現象，學生在教室外遊蕩打球，嚴重影響其他班級上課的秩序，有時無故缺席常請他人來代課，學校不知代課的老師是否符合資格，教學品質堪慮之下很想換老師。

從江文瑜、黃美金等學者的研究、教育部的教育報告到鄉土指導員的訪視記錄都有類似的困境，鄉土語言納入正式課程已有七年，師資教學品質、教材教具不足、學習環境缺乏、行政配合與家長支持等問題一直存在，有關單位應該重視這些問題，尋找解決可行之道，落實學校的族語教學。

#### 四、鐘點費核撥的不確定

在族語振興第一線貢獻心力的族語老師們。常抱怨「學校不重視教學支援人員的福利與待遇」同是鄉土語言教學支援人員，經費來源卻不同。閩客語教學的相關經費來自教育部「2688 專案預算經費」，列入地方政府的預算且在固定時間撥入教學支援人員的帳戶。原住民族語教學支援人員的相關經費，則來自教育部「推動原住民英語及族語教學活動補助經費」，屬於補助款性質所以並未列入地方政府預算。必須先由學校填報開班的需求，教育部統整核算後再核撥至各縣市政府，各縣市政府通知各校製據之後再撥入學校。各校相關的承辦人員若作業順利完成，族語老師的鐘點費最快大約在開學兩三個月後撥入族語教師帳戶內，有些學校承辦人爲其行政上的方便，以一學期結算一次的方式，學期結束之後才將款項撥入。假若核撥作業期間有所錯誤就會遲延撥款，讓寒暑假沒有收入的族語老

師的生活雪上加霜。

軍警公教人員還未工作，月初就可以先領薪資；勞工階級者工作後下月初也可以領薪資，閩客語的支援教學人員鐘點薪資也會如期撥入帳戶，惟獨族語老師的鐘點薪資，政府積欠了三至六個月才撥入帳戶，交通補助費也是期末才核撥。經費遲遲未核撥嚴重影響族語老師的生計，也影響了教學情緒及繼續教學的意願。同是鄉土語言教學支援人員，經費補助來源不同，造成族語支援教學人員與閩客語的支援教學人員在待遇上天差地遠，有關單位有必要修正作法。

## 五、行政人員和老師的態度影響學校族語的推動

我們沒有原住民的學生，所以原住民的指導員不用來……

沒有原住民學生，無開班需求……

就算學校開班，也沒有學生會選，就算我們勉強學生來選，我們也沒有師資……

### （一）行政人員對鄉土語言的熱情，表現在營造鄉土語言的情境

多數學校爲了營造鄉土語言的情境做了許多的佈置，閒置的空間、階梯、牆上、廁所、教室、穿堂的公佈欄都有諺語的張貼及文物的展示，甚至在學校的網頁架設鄉土教育專欄，包括族群介紹、文化欣賞及語言學習，舉辦校內鄉土語言的朗讀、演講或歌謠比賽，利用朝會時間給小朋友表演的舞台，在情境的佈置及相關的活動都很用心。

### （二）少數行政人員和教師偏差的認知，認爲學校不需要教母語

語言本來就是在生活中自然的習得，家庭是母語學習的搖籃。少數行政人員和教師認爲學生在學校學習鄉土語言，學習的過程沒有成效且又增加孩子的負擔，所以認爲母語應該在家學不該在學校教。只是當家庭失去自然習得母語的功能時只能述諸於學校來教育了，尤其是原住民語這部份。都會區原住民學童在缺乏族語學習的環境下，已經快要變成族語的「口盲」及「文盲」，嘴吧不會說族語、手不會書寫符號、眼睛不會看書寫符號、耳朵聽不懂族語。希望學校能提供原住民學生一個學習族語的機會，尤其是校內有原住民學生的學校，儘量鼓勵學生選習族語。若是無法開課至少請該班老師利用機會介紹原住民族群文化，讓原住民

學生感受他的存在，培養學生多元文化的素養。

### （三）先學「有用」的語言再學「自己」的族語的迷思

族語老師分享一個孩子的經驗，班導師告訴原住民學生「學族語無用，因為用不到，生活在閩南人多的地方學閩南語比較有用可以溝通。」部份行政人員也有同樣地想法，筆者因職務之需到校了解族語教學情形，該校主任認為學生處在閩南語的社區就要學會該社區的語言，具備基本的生活溝通能力，所以將族語教學安排在放學後實施。這位主任似乎忘了我們還有一個共通的國家語言，閩南語非該社區唯一的語言，

師長們如此的想法會讓孩子失去學習族語的機會也抹殺孩子學習族語的動機。學校母語教學的意義，除了挽救瀕臨絕種的語言，重要的是透過學習自己的母語來認識自己的文化肯定認同自己，面對國際站立得穩。老師是孩子重要他人，老師的族群態度會影響學生對自身的文化態度，瀕危語言的消失可能帶來的族群滅亡的代價，身為教育者須再加強培養多元文化的素養。

### （四）少數行政人員對語言政策不甚了解

當學校行政人員談起學校未實施族語教學的主要原因，除了該校沒有原住民學生、原住民學生選習意願低，家長不配合或是找不到族語師資外，就是「我們學校沒有原住民籍的老師可以教族語，而且我們沒有經費可以請老師」「只有一個學生選而已，還需要開班嗎？」（訪視記錄），行政人員對現行的語言政策不甚了解，不清楚只要有一個學生選修族語就當要開班，經費則由教育部全額補助，只要學校提出開課的需求就可以了。

學校行政常常因為業務異動的關係，前任辦理這項業務的行政人員並未將該資訊移交於新接手的行政人員，導致影響申請開班的作業，使原住民學生學習族語的權益受損。也有少數行政人員認為這只是極少數的學生，甚或覺得只為一個原住民學生開班是教育資源的浪費，無需如此大費周章，讓人有多一事不如少一事省麻煩的感受。

### （五）強迫開族語班的學校參加比賽形同一種處罰

申請開族語課的學校，必須參加原住民教學資源中心舉辦有關族語的活動，若要參加族語闖關、歌謠、朗讀等比賽，需要找老師、找學生、找時間訓練，又要安排帶隊老師，造成學校行政的困擾。這些活動經常安排在週三下午進行，這個時間又與學校安排的教師進修時間衝突，所以沒有多餘的人手可以帶學生參加，而且週三下午沒有課老師也不太願意出門，行政人員認為開課的學校應該要鼓勵，開了課每一項活動卻都一定要參加形同一種處罰，以後沒人敢開族語課班。

原住民教學資源中心舉辦有關族語的活動，是一種走出教室的評量方式，能提升學生學習母語的興趣，也可驗收學生學習成果，值得給學生一個表演的舞台與機會。

## 小結

九年一貫課程自 2001 年實施至今已有了七個年頭，族語課程之實施仍面臨了許多的困境。學校因為排課困難、師資難尋、及選修的人數少等因素之考量，便以外加課程的方式開課。多數學校利用早自修、午睡、放學後來教學。除此之外，因為沒有專屬的教室可作為教學場所，族語教師便無法順利營造語言學習環境。教學時段和場地的安排以及行政上的配合，皆無法達到一般課程所需之標準。更有甚者，混齡混族的混班方式往往影響族語教學的品質及效果。

族語教師目前使用的語言學習教材以政大出版之九階教材為主，評量方式以口語對話為多，用紙筆測驗檢驗學生的讀寫能力，以朗讀及對話來評量學生聽說能力。雖已將傳統命名、傳說故事、歌謠及舞蹈等文化素材融入教學，在注重學生的拼讀能力及正確發音的同時，卻阻礙了因輔助教材匱乏已倍感壓力的教學活動。族語教師雖經常參加教學研習，卻因課程內容偏重理論，無法提供可立即改善族語教學窘境的教學方法及技巧。

族語教師因為對族語教學的使命感及對教職有興趣而投入族語教學的行列。只領微薄的薪資，還得自己出錢出力製作教具，購買獎勵品給學生。學期結束才領到終點費，更令族語教師降低繼續教學的動力及意願。因不知自己在學校的定位，也沒有休息的地方、更無法使用學校的教學資源。扛著筆電奔波來往於各校的狀況屢見不鮮。這些現況使得各校族語教師覺得孤立而沒有歸屬感。

另外，族語教師贊成取得族語能力認證可多加分的政策，認為此一政策可以增加學生學習族語的動力，但對於逐年遞減加分優待的方式，不表同意，因為有礙原住民升學的機會。族語教師希望學校能多開班開課，且開在正常上課時間。不但維護原住民學生學習族語的權益，也增加了族語教師的教學時數。此一改變將可使族語教師多些收入，也免於奔波各校之苦。有一個一個專屬的族語教室可以營造族語情境，配發輔助的教具增加教學的效果，按月發放鐘點費且依跨校數提高交通費，使族語老師不因經濟的壓力離開族語教學的行列。



## 第五章 結論與建議

2001 年實施九年一貫課程，將鄉土語言納入語文領域，確立鄉土語言的地位也保障了鄉土語言的使用和學習，學校的族語教學成爲原住民語學習的重要管。族語教師教學上所遇到的困境及對於課程實施的看法和意見，是推動並改善族語教學的重要參考依據。此外，教師的學經歷、教材教具的使用及製作、教學活動及教學評量方式，都可提供未來推動族語教學之重要參考。

本研究透過與 11 位族語教師的訪談，並輔以個人到校服務的經驗，了解目前原住民族語教學在高雄市的國小實施的現況，族語教師的背景、教學活動、教學評量、教學上所遇到的困境及對於課程實施的看法和意見，最後歸納研究結果及建議，以提供推動族語教學之參考。

### 第一節 結論

本節依學校行政規劃、族語教學及教學困境三個部份依序說明。

#### 一、學校行政規劃：

##### (一) 無法全面多元開課

高雄市國小共有 87 所，原住民學生分散在不同的學校共 1198 人，約佔全市國小學生 109913 人的 1%。96 學年度（2007）族語開班校數有 46 校，有 41 所學校礙於修習的人數太少、找不到其他族群師資及排課困難等因素未開族語課，和 95 學年度（2006）族語開班校數 35 校比較，族語開班率有所成長。目前高雄市國小只開設阿美族語、排灣族語、布農族語語魯凱族語，尚無法全面多元開課。

##### (二) 族語教學時段多數排在非正課時間

多數學校將族語教學的時間安排在晨光時間及午睡時間，有的學校從晨光時間開始上到第一節（9：20）結束，或是午睡時間上到下午第一節（12：40~2：20）連上兩節，有的學校是排在星期三下午放學、星期五放學 4：00 之後，能安排在

第一節至第七節正式課程裡上課的學校不多。非正課時段並不適合用來教學，晨光時間學生會因掃地工作、校隊練習而遲到或缺席，也會受到升旗時學校師長廣播的聲音干擾，午睡時間精神狀態不佳，容易學習教學效果不彰。

### （三）沒有專屬教室作教學的場所

多數學校礙於空間不足，無法安排專屬的族語教學教室，於是利用輔導室、辦公室、校史室、視聽教室，志工媽媽，還有專科教室，如e化教室、自然教室、美勞教室等，在這些地方作為教學場所比較不適合，無法作情境佈置營造一個族語環境，老師有寄人籬下的感覺學生也沒有歸屬感。

### （四）選修的語言選擇以多數族群為主

依高學雄市各國小原住民學生族籍調查，除了阿美族、排灣族、魯凱族、布農族外，還有其他族群，泰雅族學生人數與魯凱族學生人數相差不多，卑南族學生也有二、三十位，因為缺乏泰雅語系、卑南語系的師資而無法開課。目前只開多數族群的阿美族、排灣族、魯凱族及布農族四族語系。

### （五）族語活動多元可評量族語教學的效果

原住民教育資源教學中心（2007）為鼓勵學校重視原住民學生族語教育，提升學生學習母語的興趣，並驗收學生學習成果舉辦族語活動，包含九階教材課文的朗讀、用族語自我介紹、生活用語大考驗及原住民文化常識的搶答，利用傳統歌謠比賽鼓勵原住民學童學習傳統歌謠，在歡樂的學習氣氛中認識原住民族傳統歌謠的豐富內涵。

### （六）族語師資的研習與進修

高雄市族語師資的培訓由兩所原住民資源中心負責策劃實施，但研習的訊息流通不暢，常使族語老師失去參加研習增加自己專門知能的機會。族語老師希望研習的課程實務經驗分享多於理論講述，且能立即用在族語的教學，建議增加一些藝術方面的課程，例如舞蹈、音樂等，授課的老師儘量用大家都聽得懂得語言來上課免得影響學習效果。將相關訊息掛在原住民教育資源中心及教育局的網站。

## 二、族語教學

### (一) 族語師資

族語教學全仰賴原住民族語支援教學人員擔任。原住民籍在職國小教師多數未參加族語認證，不符合擔任族語教學的資格，通過族語認證且參加 36 小時族語師資培育研習的在職國小教師，教學族語意願不高。高雄市擔任族語教學支援教師共有 17 位，其中阿美族 10 人、排灣族 4 人、魯凱族 2 人、布農族 1 人。族語老師為了圓夢、生涯規劃的轉換及振興族語的使命感而投入族語教學。族語老師認為身為一位族語老師除了具備專業知識、一定的語言能力及教學技巧，還要有上進心常參加研習，並且常回部落吸取長者的智慧，背負著文化傳承的使命培養學生族群的認同感。

### (二) 教學活動

都會區缺少族語學習的環境，文化的情境也很缺乏，族語老師藉由族名的相稱，藉由穿著改良式的原住民服飾來強化身分認同，也朔造了一個文化環境，在學習的場域讓學生感受原住民語的特殊性。原住民語教學的本質是文化，將歌謠、舞蹈、祭典故事帶入課程。族語教學著重拼讀能力及正確發音。以口頭讚美、開同樂會、到麥當勞、發禮卷和獎金來鼓勵學生良好的表現。

### (三) 評量方式

族語老師評量的方式大多採用筆試和口試兩種。以口頭評量為主，用紙筆測驗檢驗學生的讀寫能力，以朗讀及對話來評量學生聽說能力。學習的態度應重於學習的結果，母語的評量項目與方式應是多元化，讓孩子樂於學習融入教學，應也是族語老師觀察評量的重點。

### (四) 教材使用

政大九階教材尚未推出之前，阿美族語採用原住民族教育資源中心明正國小所編的六冊阿美族教材，排灣族語、魯凱族語及布農族語則使用屏東縣所編的教材，族語教師也會自編教材作為補充。九階教材內容以現有常用的生活語言為主，

插圖、人物、服飾盡量符合各族的文化特色，但是族語老師認為內容對都市的原住民學生太難，對族語能力好的同學顯得太少又太簡單，內容有錯誤且不實用，爲了因應學生將來面對的族語能力考試，目前族語教學仍以政大九階教材爲主，以明正國小編輯的阿美語六冊、其他縣市的族語教材或教師自編教材作爲補充。

### 三、族語教學困境

#### （一）族語師資不足素質不齊

高雄市具備擔任族語教學資格的人數很多，除了有固定的工作無法擔任外，有的因爲節數太少所得的鐘點費無法維持生計所以無任課的意願。目前只有阿美族、排灣族、魯凱族、布農族有師資，因此無法依學生的需求開班，讓許多原住民學生失去在學校學習族語的機會。教學時段不易配合，時間難以固定，偶而出現缺課和遲到的現象、臨時狀況較多，班級經營能力較爲不足，容易影響學生學習成效與興趣。

#### （二）混齡混族的教學方式影響教學成效

學校排課要配合外聘族語教師的時間，多以外加方式排課，造成混齡混族的族語教學，無法顧及學生修習族語時間的長短，也無法考慮學生語言能力的參差不齊，增加教學上的困擾，教學成效不彰。

#### （三）教學媒體缺乏

族語教材教具不像閩南語、客家語有豐富的輔助教材，族語教材除了九接教材，缺少有聲課本 CD、錄影帶、光碟等教學媒體及可以協助族語教學的詞卡圖卡等教材。

#### （四）缺乏族語環境，原住民學生學習意願不高

學生說族語最多的時間，應該是上族語課的時候，回家後並未有機會使用族語，無法徹底落實於生活，族語使用機會不多的情形下，原住民學生學習興緻不高。

#### （五）教學時數不足

族語學習對於原住民學生而言類似學習第二語言，需要更多的時間，想要兼顧學生的個別學習效果與個別差異，族語老師常常感到教學時間不足。

#### (六) 經費核撥緩慢

族語教師雖然有很大的熱忱想捍衛自己的族語並盡心盡力，但是每節 320 元擔認的節數不多的情況下，難當做一份養家活口的工作。鐘點費延緩核撥，族語老師不敵生計的匱乏，擔任族語教師的意願降低，增加學校難聘族語教師的困擾。

#### (七) 師資培訓課程可立即用於教學為佳

研習的課程安排，理論的部份少些，多一些實務，最好是能夠立即用在族語教學上，也希望增加一些藝術方面的課程，例如舞蹈、音樂等，另外請授課的老師儘量用大家都聽得懂得語言來上課。免得影響學習效果。研習的訊息應該掛在原住民教育資源中心及教育局的網站，讓更多族語老師知道，以便找機會參加研習增加自己的專門知能。

#### 小結

高雄市國小實施族語教學多以外加方式開課，教學時段大多安排在早自修，午睡時間或放學後，沒有專屬的族語教室。族語教學仰賴族語教學支援人員，族語教師普遍均具備教學能力。能將文化融入課程，教學活動有趣，以政大九階教材為上課主要內容。以口語對話評量教學效果。教具匱乏與教學時數不足，影響教學成效與學習成效。希望行政單位看重原住民學生學習族語的權益，正常開班開課，配發有關族語的視聽教學媒體及圖卡字卡。讓族語教師按時領資，用最大的熱情去教育下一代。

## 第二節 建議

本節依據研究歸納的結論，提出下列的建議，供行政機關、學校、教師、家長以及後續的研究者作為參考。

## 一、行政機關方面

- (一) 辦理到原鄉尋根與學習的活動：到原鄉尋根與學習的活動方式，可激發都會區原住民學習本族語言文化的興趣，接受文化的洗禮。
- (二) 增列經費充實族語教學資源：族語教師使用政大編輯的九階教材，在教學上卻無教具可以運用，最需要教學媒體或資源。行政教育機關增列經費製作有關政大原住民語教材的圖卡、圖片、光碟、習作本等供族語教師使用。
- (三) 鼓勵現職教師參加族語認證：鄉土語言教學的成效，師資是攸關成敗的因素，培養現職教師具備鄉土語言教學能力，才是解決師資不足的方法。尤其是鼓勵原住民籍現職教師參加族語認證以便擔任族語教學，解決族語師資不足之窘境。
- (四) 增加族語教學時數提升教學成效：學校族語上課時數雖然有限，對接觸族語機會很少的都會區原住民學生而言卻是學習使用族語的機會。族語對原住民學童其實像外語學習一般，每週一節絕對不夠。若要提昇族語教學成效，就得增加授課時間。
- (五) 提高交通費並按月發放族語教師的鐘點費：解決族語教師的薪資、交通費及各項補助相關問題，薪資能按月定期發放，交通費依據路程的距離作補助。讓族語教師不至於因為基本生活無法顧及而降低留任的意願，使族語師資缺乏的現象更加嚴重。
- (六) 訂定獎勵措施獎勵盡心盡力於族語教學的族語教師：由於族語師資缺乏，目前族語教學的工作幾乎仰賴族語教師，可以比照現職教師的考績制度獎勵盡心盡力於族語教學的族語教師，一方面肯定他們在族語教學的能力，另一方面可以增加族語老師的收入。
- (七) 落實輔導訪視將學校行政的配合度作為校務評鑑之參考：為了落實鄉土語言在校園實施，將學校行政的配合度作為校務評鑑的參考指標，可以鼓勵努力推動鄉土語言的學校，也提醒學校不要存有便宜行事的態度。

(八) 申請原住民獎助學金補助，須提出學習族語及文化學習的證明：尤哈尼·伊斯卡卡夫特(2001)說：「語言是民族的身份證。」語言不但是本族與外族接觸時的最明顯識別，也是建立民族認同的基礎，保存自己的族群文化是每個人都當盡的義務，當我們享受身為原住民的福利時，也當思考自己對族群的認同。藉由「申請原住民獎助學金補助，須提出學習族語及文化學習的證明」這樣的方式，刺激原住民學習語言和文化也是振興族語的手段之一。

## 二、對學校的建議

(一) 鄉土語言循環教學：台東縣東大附小採循環教學的方式規劃低年級的鄉土語言，可做為學校的參考。低年級同時開設閩南語、客家語、原住民語三種課程，採循環教學的方式，每種鄉土語言上課時間約六週，三~六年級再依學生意願選習鄉土語言。讓學生接觸不同族群的語言和文化讓學生有多元文化的經驗。

(二) 學校應確實遵照規定，因應學生及家長之需求開設原住民族語課程，安排在一~七節正課時間實施教學，改善選修族語的學生缺席現象，也可提高學習族語的意願。語言沒有貴賤之分一律平等，閩南語、客家語、原住民語都屬於語文領域當排在正課時間。

(三) 積極營造鄉土語言學習環境

- 1、重視潛在教育：佈置母語情境，在玄關、教室或閒置空間建置母語天地。
- 2、落實母語日的實施：設計活潑有趣的活動，與學生互動。
- 3、舉辦校內鄉土語言活動競賽，鼓勵學生積極參與政府或民間舉辦的各種校外鄉土活動。
- 4、學校建置母語學習網站提供親師生自主學習。
- 5、利用晨間課間午間播放歌謠或用母語廣播，營造聽的機會和說的。

## 三、對教師的建議

(一) 現職原住民籍教師：加強自己的族語能力勇於參加族語認證，主動參加族

語研習進修活動，增能族語教學的能力，投入族語教學的行列。

(二) 族語老師：訂定母語教學家庭作業，使家長能有效配合；鼓勵學生常以族語交談繼續進修，提升本身對班級經營、教室秩序管理之專業知能；提高本身的教學能力，。

#### 四、對家長的建議

「母語」是族群的文化也是族群的記號，是原住民智慧的累積也是促進文化維繫的原動力，學習「母語」可以瞭解自己文化的優美，建立民族的自尊心（林光輝，2001）。學校所學的片面，需要落實在家庭，家庭的生活用語是恢復母語最重要的因素及方法。

教授族語是父母的天職，家長在家庭生活中多使用母語與孩子說話，使孩子在自然的生活習得族語，族語不熟的家長應該加強自身的族語能力，多多利用線上學習方式親子共學族語，讓母語成爲家庭成員溝通的工具。

#### 五、對未來研究的建議

族語的學習需要靠社區、學校與家庭三方面來共同配合，學校行政完善的歸劃需考量開課語別、師資、排課等因素，族語教學的成效也受到家長的族群認同和學生的學習態度的影響，本研究的焦點只擺在族語教師身上，所得結果偏向族語教師的看法與需求，而後的研究可針對不同的對象（學生、行政人員、現職教師及家長）做問卷或深入訪談，甚至延伸到國高中階段，從不同的面向進一步探討高雄市原住民族語教學的實施，針對問題尋找因應之道。

## 後記

### 夾縫中求生存的語言－都會區學校的原住民語

鄉土語言納入正式課程已七個年頭，鄉土語言在校園已慢慢的生根發芽，從記錄、整理、分析族語老師的訪談內容，多次參與鄉土語言教學的推動座談，研究者感到原住民族語在學校是一個在時間、空間與認同的夾縫中求生存的語言。

#### 一、時間的夾縫

學校沒開課或是將族語課安排定非正課時段，最常聽到的原因是排課困難、缺乏師資、學生不選、沒有經費等，課程以外加方式進行，所以必須將一年級到六年級選修族語的學生合班上課，這樣混齡上課的方式，對教學者而言是一個很大的挑戰，受過專業訓練的在職老師也許也無法勝任，對學習者來說也不是一個很好的學習時段，難達到一定的學效果與品質，很多老師對原住民學生印象是：好動的、活潑的、不喜歡睡午睡的，果真如此嗎？我們思考一下。

當同學在教室聽故事、欣賞音樂甚至看影片的時候，我必需要到別的地方學習我的族語，外頭廣播的聲音一直干擾著我，牆上掛著歷年來的校長和會長的照片一直看著我；當我的同學利用中午養精蓄銳的時候，我必需要到別的地方學習我的族語，其實我有點睏；當同學放學寫回家功課的時候我還是留在學校學習我的族語，我想出去；同學上閩南語我也要跟著上，大人說社區閩南人比較多，所以學閩南語比較有用，可是我不大會；既然族語沒有用，我何必如此辛苦學我的族語。

所有的語言具有同等的地位，不該因為使用的人口少或是使用的機會不多就不看重，尊重學生的族語從開課排課開始。

#### 二、空間的夾縫

族語老師除了有族語課時間才會出現在學校，只是走過每一間教室，而每一間卻都不是自己的教室。族語上課的教室幾乎都是借用別的空間做為上課場地，上完課因為沒有休息室或急著趕下一間學校的族語課而無法停下他們的腳步。族

語教師有時提早到了教學的學校卻不知該往哪裡去，因為沒有固定的教室也沒有可以備課的地方，只好枯坐在車上等候上課的時間，下課了也無處可去，只好拎著自製的教材，有時還扛著筆電遊走在校園裡等候下一節上課。教室就像一個家，讓人有歸屬感。族語老師覺得在別人的教室學習自己的文化總是有種無法發揮的感覺。學校若有閒置的空間應該以規劃為族語教室為優先考量。

### 三、認同的夾縫

現階段的族語復振與民族的存亡，需要靠社區學校家庭三方的配合。當家庭漸漸失去語言自然習得的功能，當族語學習成爲一門學科時，族語教師扮演著非常重要的角色。家長、老師、學生對原住民族語的認知概念與價值有差異，學校在執行原住民語課程上也會因學校的老師、家長、學生對原住民語重視程度不同而產生不同的成效。以學校鄉土活動規劃而言，母語日的活動，環境情境的佈置少不了閩南語和客家語的介紹，反觀原住民語是寥寥無極，以教具而言，英語教學除了專款補助採購教材教具和視聽媒體外，更有經費營造學校英語學習環境，反觀原住民族語教學只有一本課本，同樣是「美語」，多了一個「阿」字變成「阿美語」，命運卻大大的不同。學校認知與家長、學生認同差異，使得族語教師必須從中找到一個適當的平衡點，才可能極盡所能在教學上發出微弱的光和熱。

參與鄉土語言訪視座談人員的多寡，讓研究者感受到學校對鄉土語言的重視或冷漠。多數學校特別製作 **powerpoint** 來做簡報，行政人員、老師及家長們，熱烈討論有關本土語言的議題，讓筆者倍感重視及戰戰兢兢。尤其聽到學校在推動族語教學的用心和努力，筆者內心替該校的原住民學生感到開心，因為他們是被看見的。有時看著在坐的師長們侃侃而談的談論著學校如何推動閩南語、如何規劃客語生活學校的時候，筆者聽不見也看不見原住民，原住民學生在自己的學校像個隱形人，就像 Rich(1986)所說的「照鏡子，鏡子內卻空無一物」(Rich, 1986, 引自張學謙, 2008)。

多元文化教育是一種生活態度，提升自我形象且尊重文化的價值(Arora 1986, 轉引自吳天泰, 1996)，老師是學生的重要他人，小心自己對不同族群的態度行爲及描述，避免刻板的印象及污名化，做個有多元素養的老師。對於不計較

薪資的微薄、忍受跨校來回奔波之苦、仍持著一股文化傳承熱誠的族語老師，應該給於更多掌聲及實質的幫助，使其在未來的族語教學上有更好的保障及發展的空間。藉由蔡秀菊寫給排灣族學生的一首詩，讓身為教育者的我們再次思考自己的多元價值觀。

面對你/我是如此汗顏/雖說老師是一盞明燈/可是這盞燈實在無法照亮你的未來/你的血液/流著排灣族英雄的事蹟/你黝黑的皮膚/沉澱著大武山的庇蔭……/國文不提排灣神話/歷史找不到你族人的影子/地理是別人的土地/生物沒有熟悉的名字/美術不教族人的圖案/音樂不唱自己的歌/公民是撕裂的價值感。

《蔡秀菊，1995，轉引自張學謙，2008：36》

最後感謝所有的族語老師，您是校園族語的推手。感謝您雖然在族語教學中遭遇到多重的困境，仍然願意投入學校的族語教學行列，讓原住民學生在學校有機會看到他自己，學習、接觸原是第一語言的族語，也感謝您為族語復振與傳承的工作努力，更感謝受訪的 Kafotol、Marota、Lamay、Amuy、Masaw、Ayih、Lvaus、Iiljulc、Puljaljuyan、Galraygay 以及 Ubange 等 11 位族語老師，不吝分享您的經驗及想法，因您的經驗及想法成就了這本碩士論文。



## 參考文獻

- rata mayaw (2005)。原住民族語教學支援人員。原教界，5，頁 36—37。
- 大衛·克里斯托 (David Crystal) 著，周蔚 (譯)。2001。語言的死亡 (Language Death)，貓頭鷹出版社。
- 尤哈尼·伊斯卡卡夫特 (2002)。原住民覺醒與復振。思考原住民。台北：前衛出版社。頁 100。
- 尤哈尼·伊斯卡卡夫特 (2001)。語言的死亡是族群的大浩劫。語言的死亡-中文版序。台北：貓頭鷹出版社。頁 13—17。
- 巴蘇亞·薄伊哲努 (2002)。思考原住民。台北：前衛出版社。
- 王麗瑛 (2002)。屏東縣國小母語教學實施現況及母語師資培訓問題之研究。屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 包志強 (2000)。高雄市都市原住民概況簡介。2000 年都市原住民政策國際學術研討會論文集。頁 457—459。
- 瓦歷斯·尤幹 (1994)。語言族群與與未來-台灣原住民族母語教育的幾點思考。山海文化月刊，4，頁 7—21。
- 瓦歷斯·諾幹 (1996)。從現行的教育政策看族語教育-以原住民教育政策為主。載於施正鋒 (編)，語言政治與政策 (頁 417—431)。台北：前衛出版社。
- 江文瑜 (1996)。由台北縣學生和老師對母語教學之態度調查看母語教學之前景。載於施正鋒 (編)，語言政治與政策 (頁 371—411)。台北：前衛出版社。
- 朱紹菱 (2007)。提升鄉土語言教學成效之行動研究。國立東華大學教育研究所碩士論文，未出版。
- 吳天泰 (1998)。由多元文化的觀點看原住民母語教學的推展。原住民教育季刊，10，頁 49—63。
- 吳淑慧 (2005)。原住民學童族語教育與文化認同之研究-以銅門國小實施族語教學現況為例。國立東華大學族群關係與文化研究所碩士論文，未出版。

- 吳新生 (1994)。泰雅族賽考利克語九階教材學習手冊分析。**原住民語言發展—理論與實務研討會論文集**。張學謙主編。台北：行政院原住民族委員會。頁 341—347。
- 李壬癸 (1997)。**台灣南島民族的族群與遷徙**。台北：常民文化。
- 李台元 (2006)。原住民族語書寫符號的展望。**原教界**，8，頁 52—55。
- 李秀蘭 (2000)。阿美族母語教學經驗談-台北縣安康中學鄉土母語教學課程設計初探。**原住民教育季刊**，19，頁 9。
- 李素真 (2008)。原住民族語師資跨校聘用與教材中小學銜接。**港都文教簡訊**，134，頁 22—23。
- 周蔚譯 (2001)。**語言的死亡**。台北：貓頭鷹。
- 林再生 (2006)。**都會原住民語推展行銷策略之研究-以高雄市為例**。國立高雄師範大學社會教育研究碩士論文，未出版。
- 林金泡 (1995)。母語與文化傳承。**台灣南島民族母語研究論文集**。頁 203—222。台北：教育部教育研究委員會。
- 林子弘 (2004)。九年一貫「鄉土語」之內容分析比較與省思。**語言人權與語言復興學術研討會論文集**。張學謙、楊允言、謝昌運主編。
- 林惠文 (2004)。**原住民族籍教師族語文化傳承信念族語教學專業素養需求之研究**。屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 林修澈 (2003)。原住民的族語教育概況。**研習資訊**，1，頁 37。
- 林修澈 (2005)。身份加分對族語加分。**研習資訊**，5，頁 7。
- 林修澈 (2006)。**族語紮根—四十語教材編輯的四年歷程**。台北：政治大學原住民族語言教育文化研究中心。
- 林子弘 (2004)。九年一貫「鄉土語」之內容分析比較與省思。**語言人權與語言復興學術研討會論文集**。教育部。張學謙、楊允言、謝昌運主編。
- 林光輝 (2001)。推動泰雅母語教學面面觀。**原住民教育季刊**。22。頁 132—142。

- 林伊建 (2008)。族語教師交通補助問題。原教界，6，頁 43—44。
- 宋神財 (1994)。台北縣烏來國民小學泰雅母語教學施行現況研究 (1990—1994)。臺灣南島民族母語研究論文集。李壬癸、林英津編。台北：中央研究院歷史語言研究所，頁 382—396。
- 邱文隆 (2008)。原住民族語言師資的培訓。原教界，6，頁 26。
- 阿 鄔 (2007 年 7 月 9 日)。民意論壇。聯合報，第 15 版。
- 施正峰 (1997)。族群政治與政策。台北：前衛出版有限公司。
- 洪惟仁 (1992)。母語教育從家庭做起。台灣語言危機。前衛出版社。頁 76—78。
- 洪志彰 (2006)。國小原住民鄉土語言教學之探索-以卑南族語為例。台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版。
- 孫大川 (2002)。夾縫中的族群建構。台北：聯合文學。
- 孫大川 (1995)。母語是通網祖靈的護照序。周蔚(譯) (2001)。語言的死亡。台北：貓頭鷹。
- 曾玉棻 (2005)。2004 年全國國小客家話教學現況調查研究。國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士論文，未出版。
- 浦忠成 (2002)。台灣原住民族語教學發展之趨勢。原住民教育季刊，25，頁 56—71。
- 高雄市原住民事務委員會 (2007)。高雄市原住民事務委員會成立十週年紀念專刊。高雄市原住民事務委員會編輯。
- 張如慧 (2002)。都市原住民族語教學之理想與實現。原住民教育季刊，26，頁 70—87。
- 張學謙 (1996)。紐西蘭原住民的語言規劃。施正鋒 (編)，語言政治與政策，頁 267—292。台北：前衛出版社。
- 張佳琳 (1993)。台灣光復後原住民教育政策研究。台北國立台灣師範大學教育研究所碩士論文，未出版。

- 張學謙 (2001)。回歸家庭 社區的母語世代傳承---校教育的限制及超越。九十學年度原住民教育學術論文。
- 張學謙 (2003)。母語讀寫與母語重建。東師語文學刊，13。頁 97—120。
- 張學謙 (2003)。回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振。台東師院學報，14，頁 97—120。
- 張學謙 (1999)。語言景觀與語言保存規劃。東師語文學刊，10，頁 152—170。
- 張學謙 (2008)。融入語言人權的弱勢語言教育。教育資料與研究雙月刊，82，頁 17—44。
- 張如慧 (2001)。都市原住民族語遭學之理想與實踐。原住民教育季刊，24，頁 70—85。
- 曹逢甫 (1997)。族群語言政策海峽兩岸的比較。台北：文鶴出版有限公司。
- 陳誼誠 (2004)。原住民族語能力認證與小族語言振興。語言人權與語言復振學術研討會論文集。張學謙、楊允言、謝昌運主編。頁 291-302。
- 陳美如 (1996)。台灣光復後語言教育政策之研究。台北國立台灣師範大學教育研究所碩士論文，未出版。
- 陳美如 (2001)。台灣語言教育政策之回顧與展望。高雄：復文。
- 陳茂泰 (1995)。把有聲語言「消音」為文字語言：原住民語言文字化的理論評估。台灣南島民族母語研究論文集。李壬癸、林英津編。台北：中央研究院歷史語言研究所，頁 57—76。
- 陳淑娟 (2002)。九年一貫課程實施初期閩南語課程多元評量研究。國立臺南師範學院教師在職進修國語文碩士學位班碩士論文。未出版。
- 陳淑嬌 (1995)。從語言規劃的理論架構探討泰雅族之母語運動。台灣南島民族母語研究論文集。李壬癸、林英津編。台北：中央研究院歷史語言研究所，頁 223—240。
- 陳耀芳、林春治 (2000)。高雄市原住民生活概況分析。2000 年都市原住民政策

國際學術研討會論文集。頁 463—493。

董春發 (2000)。從多元族群和文化的台灣談原住民族語的重要性。**原住民文與教育通訊**，10，頁 4—11。

黃士招 (1999)。原住民母語流失問題探討。**原住民教育季刊**，25，頁 72—83。

黃志偉 (2001)。力挽語言流失的狂瀾。**師友月刊**，414，頁 86—89。

黃志偉 (2001)。**文化傳承的種子--原住民學童學習母語歷程之研究**。台東師範學院教育研究所碩士論文，未出版。

黃志偉 (2002)。從困境倒轉境 原住民在母語教學在九年一貫課程中的展望。**原住民教育季刊**，14，頁 65—74。

黃東秋 (2003)。廿十一世紀族語與教學的省思。**原住民教育季刊**，29，頁 67—68。

黃東秋 (2007)。多語言教室教學:美言巧與生態環境之營造。**原住民族語言發展論叢-理論與實務研討會論文集**。頁 146—164。

黃宣範 (1995)。**語言社會與族群意識-台灣語言社會學的研究**。台北：文鶴。

黃美金 (1995)。台灣南島民族母語現有教材之比較和我見。**台灣南島民族母語研究論文集**。頁 77—96。台北教育部教育研究委員會。

黃美金 (2003)。原住民族語言能力認證：回顧與展望。**原住民教育季刊**，29，頁 5—26。

黃美金 (2007)。台灣原住民族語教材之回顧與展望。**原住民語言發展-理論與實務研討會論文集**。張學謙主編。台北：行政院原住民族委員會。頁 213—225。

黃應貴 (1988)。**台灣土著民族的社會與文化**。台北：聯經。

黃惠娟 (1996)。**台語教學支援人員教學實踐之研究**。國立台灣師範大學社會教育與文化行政碩士專班碩士論文，未出版。

張建成 (2000)。台灣地區的鄉土教育。**多元文化教育——我們的課題與別人的經驗**。張建成 (主編) 台北：師大書苑。頁 63—102。

- 許韋晟 (2007)。試析九年一貫德路固語。**原住民語言發展—理論與實務研討會論文集**。張學謙主編。台北：行政院原住民族委員會。頁 356—364。
- 游麗芬 (2005)。**鄉土語言支援人員實施閩南語教學的經驗與困境之分析研究—以雲林縣國小低年級為例**。國立嘉義大學幼教所碩士論文，未出版。
- 游純澤 (2008)。披荆斬棘復振族語。**原教界**，6，頁 30—32。
- 楊孝榮 (1998)。原住民教育與母語教學。**原住民教育季刊**，11，頁 50—59。
- 詹素娥 (2008)。提升族語教師專業知能。**原教界**，6，頁 40—42。
- 趙文順 (2006)。台灣的鄉土語言教育。**原教界**，8，頁 6—7。
- 趙素貞 (2002)。高雄市都市原住民社區參與和生活適應關係之研究。屏東師範學院國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 德米亞·魯路灣 (2006 年 12 月 18 日)。民意論壇。**聯合報**，第 15 版。
- 劉曉蓓 (2007)。台灣原住民族語言教材之編纂評鑑：以北部阿美語之九階教材為例。**原住民語言發展-理論與實務研討會論文集**。張學謙主編。台北：行政院原住民族委員會。頁 365—369。
- 蔡中涵 (2001)。瀕臨消失的危機與言語民族認同。**九十學年度原住民教育研討會論文集**。頁 392—420。
- 蔡春蘭 (2005)。**都市原住民後代的族群認同**。國立東華大學族群關係與文化研究所碩士論文，未出版。
- 蔡志仁 (2006)。**嘉義縣鄉土語言教學實施現況之調查研究**。國立嘉義大學國民教育研究所碩士論文，未出版。
- 謝佳雯 (2002)。**現行母語師資培育課程之研究**。國立台東師範學院教育碩士論文，未出版。
- 謝麗君 (1997)。**戰後台灣語言政策之政治分析 (1945—1997)**。國立台灣大學政治學研究所碩士論文，未出版。
- 賴健雄 (2008)。族語深耕在洄瀾。**原教界**，6，頁 33—35。

韓世芬 (1996)。台灣原住民語言能力及語言使用之調查研究。新竹國立清華大學語言學研究所碩士論文，未出版。

譚光鼎 (1999)。原住民教育政策的前瞻規劃。《原住民族教育研討會》。頁 17—35。

鐘吉雄 (1994)。母語教學的省思。國教天地，107，頁 15—20。

蘇美娟 (2007)。從詞的衍生與屈折變化淺談賽考利克泰雅語詞彙教學：以教育部暨行政院原住民族委員會發行之九階「泰雅語賽考利克語學習手冊」為例。原住民語言發展-理論與實務研討會論文集。張學謙主編。台北：行政院原住民族委員會。頁 348—355。

## 二、網路部份

大紀元文化網：<http://www.dajiyuan.com/b5/3/2/8/c10392.htm>，引用日期 97 年 6 月 25 日。

全國法規資料庫：<http://law.moj.gov.tw/>，引用日期 97 年 8 月 5 日。

高雄市原民會：<http://kcgdg.kcg.gov.tw/issu/3045/3372-00-01> 原住民籍教師(96 年).xls，引用日期 97 年 8 月 5 日。

高雄市原住民事務委員會：<http://www.coia.gov.tw/>，引用日期 97 年 6 月 25 日。

高雄市教育局：<http://www.edu.kh.edu.tw/>，引用日期 97 年 7 月 25 日。

國民中小學九年一貫課程與教學網站：<http://teach.eje.edu.tw/> (2001/11/1)，引用日期 97 年 6 月 25 日。

教育部國教司。國民中小學原住民語文課程與教學現況與改革專案報告。

<http://www.eje.edu.tw/e-policy/e-mainframe.asp>，引用日期 97 年 7 月 12 日。

教育部國教司：國民中小學原住民語教學模式活動設計與評量方法。

<http://www.eje.edu.tw/k-search/k-mainframe.asp>，引用日期 97 年 7 月 18 日。

教育部國教司：國民中小學鄉土語言教學推動情形。

<http://www.eje.edu.tw/k-search/k-ma>，引用日期 97 年 6 月 30 日。

國教社群網：鄉土語言教學疑難問題及解決策略。

[http://teach.eje.edu.tw/SIGNet/SIGdoc.php?parent\\_id=1365&GID=SIG00013](http://teach.eje.edu.tw/SIGNet/SIGdoc.php?parent_id=1365&GID=SIG00013)，引用日期 97 年 6 月 30 日。



## 附錄

### 附錄一

#### 【訪談同意書】

親愛的朋友，非常感謝您熱心參與本研究。研究者係台東大學暑期台灣語文教師在職碩士班的學生，本研究主題為「原住民族語教師對族語教學的意見-以高雄市為例」，研究之目的是想了解您在族語教學現場的情形及對足語教學的看法。您只要與研究者分享您的經驗及想法即可。

在訪談的過程中，若您覺得題目不適當，您可以要求研究者做調整或是中止訪談。為方便研究者日後資料之分析，過程中將全程錄音。您的訪談內容，謹做為研究者與指導教授分析討論之用。日後論文撰寫與報告若需引用，將會以匿名方式呈現，待資料分析整理時，也將會徵詢您的意見及確認正確性。為了與您討論的方便，若是可以，請您留下一至二個可以與您聯繫的方式，例如電話、電子信箱及網路即時通等。

最後再次感謝您的經驗分享對次本研究之貢獻，若您仍有疑慮，請隨時與研究者-陳慧美 0913xxxxxx聯繫。

受訪者\_\_\_\_\_ (簽名)      研究者\_\_\_\_\_ (簽名)

聯絡方式：1. \_\_\_\_\_ (手機或電話)

2. \_\_\_\_\_ (電子信箱)

中華民國九十七年      月      日

附錄二

## 原住民族語教師對族語教學的意見訪問大綱

### 一、基本資料

1. 性別：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_ 族別：\_\_\_\_\_ 族名：\_\_\_\_\_

民國\_\_\_\_\_年通過\_\_\_\_\_族\_\_\_\_\_語系

族語教學年資： 1年以內  1~2年  2~3年  3年以上

### 二、語言能力：(請勾選你認為的能力)

族語  非常流利  流利  不太流利  非常不流利  只會聽不會說  不會聽也不會說

國語  非常流利  流利  不太流利  非常不流利  只會聽不會說  不會聽也不會說

台語  非常流利  流利  不太流利  非常不流利  只會聽不會說  不會聽也不會說

客語  非常流利  流利  不太流利  非常不流利  只會聽不會說  不會聽也不會說

### 三、教學現場：

1. 您為什麼願意到學校擔任族語老師？兼職或專職？目前的主要工作？
2. 您所使用的教材是什麼？為什麼要使用這份教材？選擇的原則？
3. 你常使用何種教學活動？(講解、帶動唱、演戲、看影帶、、、、)
4. 您如何評量學生學習的效果(指筆測驗、派作業、口試、、、、)
5. 您覺得學生喜歡上族語課嗎？您如何知道？
6. 學生上完族語課之後，母語程度有提升嗎？您如何知道？(聽力、口語)
7. 學生在學習中最感到困難的部份是什麼？(聽說讀寫、拼音、認字)
8. 在您實施族語教學的過程中，使用族語較多還是國語較多？
9. 在您實施族語教學的過程中，覺得有哪些困難？  
(教材準備、管教學生、教學方法、視聽媒體、、、、)
10. 學校安排上課時段恰當嗎？為什麼？(舉例)
11. 您覺得現行的族語教學時數應該要安排多少時間？
12. 您需要學校行政或是老師們給您怎樣的支援？(安排休息室固定教室提供教具視聽媒體的使用)
13. 您認為身為族語老師應該具備哪些能力？
14. 編寫教案或教材會不會造成您的困難？有哪些困難
15. 假若參加族語相關的教學觀摩活動及研習，您最希望安排哪些課程？
16. 除了參加教育局(部)的研習外，是否還有自我進修？
17. 您對高雄市推動族語教學有何感想和建議？
18. 對於升學加分的看法？
19. 您知道 99 學年度開始，升學加分每年遞減 5% 至 101 年為 10% 嗎？
20. 對於不讓孩子選修族語的原住民家長該如何處理

附錄三

## 國民中小學開設本土語言選修課程應注意事項

中華民國 95 年 5 月 22 日台國(二)字第 0950061633 C 號令訂定

中華民國 97 年 6 月 24 日台國(二)字第 0970098491 C 號令修正

教育部(以下簡稱本部)為確保學生選習本土語言權益，協助國民中小學(以下簡稱各校)依九年一貫課程綱要實施要點開設本土語言選修課程，特訂定本注意事項。各校應於每年五月三十一日前，辦理舊生(國民小學一年級至五年級、國民中學七年級至八年級)次學年度選習本土語言類別之調查，於新生報到時，辦理新生之調查，以作為開設本土語言選修課程之依據。

各校辦理前項調查時，應設計表格提供學生填寫，並經家長簽章同意後繳回。

學生選習本土語言課程，國民小學一年級至六年級者應就閩南語、客家語或原住民語等三種本土語言任選一種修習，國民中學者依學生意願自由選習，並以鼓勵持續學習同一種語言為原則；其確有更換類別之需求時，應已持續學習原語言課程一年以上始得辦理。

選習原住民語之學生，各校宜輔導其以父母或家長之該族語言為優先考量，做適切選擇。

國民小學每週應開設一節以上之本土語言選修課程，含於語文領域時間內，於第一節至第七節正式課程時間實施，並得依學校資源狀況，利用彈性時間、晨光活動或課後活動時間，另行酌增授課節數；國民中學應開設本土語言選修課程或社團活動，鼓勵學生依其意願自由選習。

各校開設原住民語選修課程，排課或師資延聘確有困難者，得專案報各該直轄市、縣(市)政府教育局(以下簡稱教育局)同意後，利用第一節至第七節正式課程以外時間實施。

各校開設本土語言選修課程，應充分尊重學生及家長選擇權，並將開設情形通知學生家長。

各校應視各類本土語言課程選習學生數，適度降低開班人數之限制，並得以班群方式打破班級或年級界限，依學生選習語言類別編組，實施跑班式協同教學；為配合學生選課需求，班群應盡量於同一時段實施。

於國民小學階段，凡學生選習之本土語言類別，學校均應開班，以保障學生選習本土語言之權益。

各校開設原住民語選修課程，因師資延聘確有困難而無法依需求開課者，應與家長充分溝通協調後，適度調整課程。

各校應積極配合「臺灣母語日」之實施，鼓勵教師於教學過程多使用母語，並營造本土語言生活情境。

各校在教室編配狀況許可下，得設置本土語言專科教室，以利本土語言情境布置，提高學生學習興趣，增進學習效果。

各校於每學年第一學期開學後二週內，應將本土語言課程選習人數統計及選修課程開設概況(含任課教師本土語言專長符應統計)，報教育局備查。教育局應於九

月三十日前完成資料彙整，報本部備查，並副知行政院客家委員會及原住民族委員會。

各校學生選習調查表應留校存查一年。

教育局應建置本土語言教學師資人力資料庫，積極辦理授課教師之本土語言教學專長培訓，並得依國民教育法第十一條及相關規定辦理本土語言教學支援工作人員認證及進用，以滿足各校師資需求。

教育局對轄屬學校本土語言師資未符應需求情事，應積極研議協助措施。

教育局為落實推動本土語言教學，應由國民中小學本土語言推動委員會定期或不定期訪視各校辦理情形；辦理成績優良者，應予獎勵。

各校依學生意願開設本土語言選習類別課程之情形，應列為前項訪視重點項目之一。

十、教育局得依本注意事項另定補充規定。



#### 附錄四

**名稱：**國民中小學教學支援工作人員聘任辦法 (民國 96 年 03 月 14 日 修正)

**第 1 條** 本辦法依國民教育法 (以下簡稱本法) 第十一條第二項規定訂定之。

**第 2 條** 本辦法所稱教學支援工作人員 (以下簡稱教學支援人員)，係指具有下列

特定科目、領域之專長，並以部分時間擔任教學支援工作者：

一、英語及第二外國語。

二、鄉土語言。

三、藝術與人文。

四、綜合活動。

五、其他學校發展特色或經各主管教育行政機關指定科目、領域專長。

**第 3 條** 下列人員具有國民中小學教學支援人員之聘任資格：

一、具特定科目、領域專長，經直轄市、縣 (市) 主管教育行政機關認證，取得合格證書者。

二、參加行政院原住民族委員會辦理之原住民族語言能力認證，取得合格證書者。

三、參加行政院客家委員會辦理之客家語言能力認證，取得合格證書者。

**第 4 條** 前條所定認證，其作業程序除資格審查外，應以筆試、口試或展演等方式為之，並於簡章中訂明。

參加前條教學支援人員之認證，其應具之報名資格及審查基準，由直轄市、縣 (市) 主管教育行政機關、行政院原住民族委員會及行政院客家委員會分別定之。

**第 5 條** 各校聘任教學支援人員，應公開甄選，並經教師評審委員會審查通過後，由校長聘任之；其聘任期間，每次最長為一學年。但未達一學期者，得逕由校長聘任之。

教學支援人員表現良好，經教師評審委員會審查通過者，得免甄選續聘一學年，並以免甄選二次為限。

**第 6 條** 教學支援人員依其認證類科，以擔任國民中小學特定科目、領域教學為限，不得轉任或兼任其他課程之教學。

**第 7 條** 教學支援人員之教學時間，依各校每週教學之節數，合計以不超過二十節為原則。

**第 8 條** 教學支援人員之待遇，依各校實際授課之節數支給鐘點費。

**第 9 條** 教學支援人員於受聘期間，得享有下列權利：

一、對學校教學及行政事項提供興革意見。

- 二、參與教學有關之校內研習或活動。
- 三、享受學校各種教學資源。

第 10 條 教學支援人員於受聘期間，除應遵守法令履行聘約外，並負有下列義務：

- 一、遵守聘約規定，維護校譽。
- 二、積極維護學生受教之權益。
- 三、依有關法令及學校安排之課程，實施教學活動。
- 四、輔導或管教學生，導引其適性發展並培養其健全人格。
- 五、嚴守職分，本於良知，發揚專業精神。
- 六、非依法律規定不得洩漏學生個人或其家庭資料。
- 七、其他依法令規定應盡之義務。

第 11 條 本法第十一條第四項所定認證資格之互相承認及教學支援人員聘任之相關

事宜，由直轄市、縣（市）主管教育行政機關定之。

第 12 條 本辦法自發布日施行。

<http://law.moj.gov.tw/Scripts/Query4A.asp?FullDoc=all&Fcode=H0070021>( 97.03.24 )

## 附錄五

### 國民中小學鄉土語言指導員設置要點

中華民國 95 年 5 月 26 日台國(二)字第 0950061634 號函訂定

一、教育部(以下簡稱本部)為協助直轄市及縣(市)政府教育局(以下簡稱教育局)置鄉土語言指導員，

二、加強推動公私立國民中小學(以下簡稱學校)鄉土語言之教學、推廣及研究，特訂定本要點。

三、教育局應置鄉土語言指導員，轄區內學校校數於一百校以下者，置一人；一百零一校以上至二百校者，置二人；二百零一校以上者，置三人。

四、前項鄉土語言指導員置二人以上者，應指定一人為召集人。

五、鄉土語言指導員之遴選、聘任及培訓，依下列規定辦理：

鄉土語言指導員之遴選，由教育局自所屬學校具備鄉土語言教學年資三年以上之現任合格教師，擇優聘任之，並頒發聘書。直轄市及縣(市)國民教育輔導團已設鄉土語言輔導組織者，應優先遴聘其輔導員擔任鄉土語言指導員，並兼顧地區特性及語言類別之均衡性。

六、鄉土語言指導員之聘任，以商借方式處理，聘期以每學年一聘為原則，教育局得視各鄉土語言指導員之表現情形給予續聘，每次續聘之聘期為一學年。鄉土語言指導員每週返校擔任鄉土語言教學節數，以二節至四節為原則。

七、鄉土語言指導員之培訓計畫，由中央課程與教學輔導諮詢教師團隊(鄉土語言組)會同國立教育研究院籌備處規劃設計；培訓由國立教育研究院籌備處負責辦理，以二週為原則，每學年定期培訓一次，以寒暑假為優先，並視需要不定期召開研討會或舉辦研習會，所需經費由本部與國立教育研究院籌備處共同負擔。

八、鄉土語言指導員之工作目標及工作項目，依下列規定辦理：

工作目標：

協助教育局落實執行鄉土語言政策，以達成政策目標。

指導學校鄉土語言課程發展及教材教法研究，以增進教師鄉土語言教學效能。

強化學校鄉土語言教學輔導，以提高學生鄉土語言學習品質。

工作項目由教育局參酌下列重點訂定之：

協助直轄市及縣(市)鄉土語言推動委員會之運作，推動直轄市及縣(市)鄉土語言課程發展、實施及評鑑。

配合直轄市及縣(市)鄉土語言輔導團之運作，協助培訓輔導員。

宣導鄉土語言相關政策，輔導學校落實辦理。

進行鄉土語言課程發展及教材教法研究。

輔導學校辦理教學演示，分享教學經驗，提昇教學效能。

結合直轄市及縣(市)鄉土語言輔導組織建置鄉土語言教學資源網站，提供教師教學資源、經驗分享、教學諮詢及意見交流之平台。

鄉土語言指導員之輔導方式，依下列規定辦理：

於每學年開學前，依本部鄉土語言教育政策、直轄市及縣(市)年度推動重點及學校輔導需求，結合直轄市及縣(市)鄉土語言輔導組織，訂定工作計畫。

依計畫進行輔導，其方式如下：

團體輔導：專題演講、分區研討、教學演示、成長團體、通訊輔導、參觀活動、實作研習及教學研究心得分享等。

個別輔導：教學視導、教學診斷與演示、諮詢輔導及問題座談等。

專案研究：鄉土指導員除本身進行教育相關研究外，並輔導學校教師進行教學研究。

採部分時間方式進駐校園，與學校協商排定時間到校輔導，每週以十二小時為原則，每學期至少應有三十六次實施到校輔導或上網諮詢，每次到校輔導或上網諮詢後，應填報紀錄表。

到校輔導時，應以相互研究、交換意見、分享心得及共同參與等多種方式進行，以適宜之輔導態度建立良好人際關係，俾增進輔導效果，並於輔導時推展學習型組織之概念，以引導省思，加速教育改革之進行。

針對學校鄉土語言教學之困難與問題，應結合直轄市及縣(市)鄉土語言輔導組織主動蒐集資料及從事研究，提出解決方案，並得洽請中央課程與教學輔導諮詢教師團隊(鄉土語言組)參與輔導，介紹教學新知，改進教學方法，以期理論與實際相互配合。

協助或接受輔導之學校績效優良者，得提報教育局建請獎勵，如有缺失，亦得報請輔導改善。

於每學年度結束時，結合直轄市及縣(市)鄉土語言輔導組織提出工作成果報告(含前言、輔導狀況、面臨困境、解決策略、結語及附錄-紀錄表)，由教育局彙齊成果函報本部備查。

相關經費之編列，依下列規定辦理：

鄉土語言指導員辦理業務所需經費，由教育局按實際需要編列經費支應。

鄉土語言指導員減授課務，所需代課鐘點費，由本部專款補助。

鄉土語言指導員之獎勵，依下列規定辦理：

鄉土語言指導員工作績效優良者，由教育局於年度結束時，函請商借學校從優給予獎勵；具特殊貢獻者，於年度中亦得辦理獎勵。

教育局辦理各校校長、主任甄選時，鄉土語言輔導員之年資，得比照主任、組長年資，採計資歷績分。

本部對於服務績優之鄉土語言指導員，於任期屆滿時，得頒發獎狀以資鼓勵。

附錄六

**名稱：** 原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法 (民國 96 年 04 月 16 日 修正)

**第 1 條** 本辦法依原住民族教育法第十六條規定訂定之。

**第 2 條** 本辦法所稱原住民學生或原住民，其認定依中央原住民主管機關之有關規定。

**第 3 條** 原住民學生報考高級中等以上學校新生入學考試，除研究所、學士後各學系招生不予優待外，其優待方式，依下列規定辦理：

一、報考高級中等學校：

(一) 參加申請及登記分發入學者，其國民中學學生基本學力測驗成績，以加總分百分之二十五計算。

(二) 參加音樂及美術班之甄選入學者，其國民中學學生基本學力測驗成績及術科或其他非學科測驗成績，以加總分百分之十計算。

二、報考專科學校五年制：參加各類方式入學者，其國民中學學生基本學力測驗成績，以加總分百分之二十五計算。

三、報考技術校院四年制、技術校院二年制或專科學校二年制：

(一) 參加登記分發入學者，以加總分百分之二十五計算。

(二) 參加登記分發入學以外之其他各類方式入學者，由各校酌予考量優待。

四、報考大學：

(一) 參加考試分發入學者，其指定科目考試，以加原始總分百分之二十五計算。

(二) 參加考試分發入學以外之其他各類方式入學者，由各校酌予考量優待。

前項第一款、第三款、第四款之第一目及第二款優待方式，取得原住民文化及語言能力證明者，以加總分(原始總分)百分之三十五計算，取得證明之相關規定，由中央原住民主管機關會同中央主管教育行政機關定之。

原住民學生依第一項優待達錄取標準者，其入學各校之名額採外加方式辦理，不占各級主管教育行政機關原核定各校(系、科)招生名額，並以原核定招生名額外加百分之二為限，其計算遇小數點時，採無條件進位法取整數計算。但下列情形之一者，其招生名額外加比率，得不受百分之二之

限制：

一、成績總分同分，或遇同分參酌至最後一項之結果仍相同者，增額錄取。

二、原住民聚集地區、重點學校及特殊科系，得衡酌學校資源狀況及區域特性，依原住民學齡人口分布情形及就讀現況調高比率；其調高之比率，高級中等學校，由主管教育行政機關會商定之；大專校院，由各校定之，報中央主管教育行政機關備查。

前三項優待方式，自九十六學年度各招生考試適用。但第一項第一款、第三款、第四款之第一目及第二款優待方式，於未取得原住民文化及語言能力證明者，自九十九學年度招生考試起，其加分比率逐年遞減百分之五，並減至百分之十為止。

第 4 條 原住民學生經依本辦法規定註冊入學後再轉校（院）轉系（科）者，不得再享受本辦法之優待。

前項學生入學後因志趣不合或學習適應困難者，原肄業學校應輔導協助轉系。

第 5 條 原住民學生報考高級中等以上學校，除依招生一般規定外，應於報名時繳交其本人之全戶戶口名簿影本一份，戶口名簿上並應有山地原住民或平地原住民記事。

原住民學生報考資格之審查，招生單位得視需要申請連結內政部戶政資訊系統或原住民委員會臺灣地區原住民人口基本資料庫，取得當事人戶籍資料，作為辨識、審查之依據。

第 6 條 原住民學生報考高級中等以上學校，如未以原住民族籍身分報名或未送繳前條規定之證件者，不予優待，事後不得以任何理由申請補辦或補繳。

第 7 條 各招生單位於招生放榜後，應將原住民學生報考及錄取人數編製統計表報請主管教育行政機關及原住民主管機關備查。

第 8 條 依本辦法升學經查有冒籍情事或資格不符者，應由學校依相關法令開除其學籍，並議處有關人員。如涉偽造文書等違法行為，應依相關法令辦理。

第 9 條 中央主管教育行政機關舉辦公費留學考試時應提供原住民名額，以保障培育原住民人才。

前項名額，由中央主管教育行政機關及中央原住民主管機關定之。

第 10 條 原住民報考中央主管教育行政機關舉辦之公費留學考試，其報考資格、成績計算、錄取基準及其他應遵行之事項，由中央主管教育行政機關及中央原住民主管機關定之。

第 11 條 本辦法自發布日施行。